

**BILINGUAL
DIVORCE
WITHOUT
CHILDREN**

Instrucciones para las Formas de Divorcio

<p><u>1er Paso</u></p> <p>Iniciando su acción</p> <p>Completar y tramitar los formularios en el tribunal</p>	<p>Complete los siguientes formularios incluidos en su paquete:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ficha de Información de Relaciones Intrafamiliares • Petición de Disolución de Matrimonio • Citación <p>Prepare sus formularios para tramitarlos: Haga dos (2) conjuntos de copias de la Petición y la Citación. Ordene cada documento de acuerdo con el título (como se menciona arriba en el 1er paso), colocando el original sobre sus copias y sujételas con un clip. Por ejemplo: coloque la Petición original sobre sus copias grapadas y luego junte todo sujetado con un clip. AVISO: El Actuario de Relaciones Intrafamiliares puede sacar copias por un costo de \$.35 centavos por página.</p> <p>Envíe sus originales, copias y una tarifa de tramitación de \$ 137.00 a la Oficina del Actuario de Relaciones Intrafamiliares, sala 240, segundo piso, entre las 10 a.m. y las 2:00 p.m. ubicado en el Juzgado del Segundo Distrito Judicial, 400 Lomas NW, Albuquerque, NM 87102. AVISO: Los métodos de pago de la tarifa de tramitación incluyen efectivo, giro postal o cheque de caja. ¡No se aceptan cheques personales ni tarjetas de crédito!</p> <p>Cuando presente sus documentos, el actuario asignará a su caso un juez y un número de caso aleatoriamente. Los originales se sellarán y se endosarán las copias. Además, se le puede otorgar una Orden Intrafamiliar Temporal (TDO, según sus siglas en inglés) dirigida a ambas partes. El actuario emitirá la Citación para preparar la Notificación de Actos Procesales (notificar a la otra parte de este proceso legal).</p>
<p><u>2º Paso</u></p> <p>Notificación al Demandado</p> <p>Lea la Hoja de Información Sobre la Notificación de Actos Procesales</p>	<p>Preparación para la Notificación al Demando: Según NMRA 4A-100 (J)(1)(2) Formularios de Relaciones Intrafamiliares;</p> <p><i>J. Entrega del paquete de citaciones.</i></p> <p><i>(1) Después de que se tramitan en el tribunal la petición de divorcio y citaciones y TDO,</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>copias de todos los documentos deben ser entregados a la persona nombrada como el demandado en la petición de divorcio (esto se conoce como notificación de actos procesales). Adjunte la petición de divorcio y la Orden Intrafamiliar Temporal a una copia de la citación original para formar un paquete de citación (consulte la Hoja de Información de la Notificación de Actos Procesales para obtener información adicional).</i></p> <p><i>(2) El paquete de citación le puede ser entregado en mano a su cónyuge por una</i></p> <p><i>persona mayor de dieciocho (18) años y no sea parte del proceso de divorcio. El/la peticionario/a no puede ser la persona que le haga entrega de la notificación al demandado. Pida que alguien le entregue el paquete de citación al demandado como se exige en el Párrafo F de la Regla 1-004 NMRA. Es responsabilidad exclusiva del/la peticionario/a que el paquete de citación le sea entregado al/a demandado/a (su cónyuge) y proporcionar una prueba de que la entrega de la notificación de actos procesales haya sido efectuada. El tribunal no es responsable de hacer entrega de documentos a ninguna parte.</i></p>

<p><u>3er Paso</u></p>	<p>El demandado tiene 30 días para responder a la petición después de la entrega de la notificación de actos procesales.</p> <p>¿Ha presentado el demandado una respuesta? Si es así, proceda con el PASO 4.</p> <p>Si no, continúe con el Paso 5 (Predeterminado). Si es así, proceda con el PASO 5</p>
<p><u>4º Paso</u></p> <p>Finalizando su caso</p>	<p>A continuación, usted tiene varias opciones. Usted puede:</p> <p>A) A) Antes de la emisión de un decreto final, puede solicitar asistencia de manera temporal. Puede presentar un pedimento para que se le otorgue una orden temporal de custodia, tiempo compartido, manutención infantil o una asignación temporal de recursos de la comunidad, etc. Para completar este paso, consulte las mociones temporales en este paquete.</p> <p>o</p> <p>B) B) Puede presentar una Petición de Remisión a Mediación (Custodia de Menores, Tiempo Compartido, o Visitas) O una Petición de Remisión a Mediación (Manutención de Menores u Otros Asuntos Financieros). Esto se puede usar cuando crea usted que la otra parte está dispuesta a llegar a un acuerdo con la ayuda de un mediador. Esto puede o no implicar tarifas que las partes pueden dividir entre si. Para completar este paso, vea los pedimentos temporales en este paquete.</p> <p>O</p> <p>C) Si ambas partes están de acuerdo con todas las materias y están dispuestas a firmar el Convenio de Disolución Matrimonial y la Sentencia Final de Disolución del Matrimonio, envíe los documentos a la Oficina del Actuario de Relaciones Intrafamiliares. En los casos con hijos menores de edad, también debe presentar un Plan de Custodia, una Obligación de Manutención del Menor, una Plantilla de Manutención del Menor y una Orden de Retención Salarial.</p> <p>Prepare sus formularios para la tramitación: Haga dos (2) conjuntos de copias de cada formulario anteriormente mencionados. Ordene cada documento según el título (como se detalla anteriormente en el 1er paso), colocando el original en la parte superior de sus copias y sujetar juntos con un clip. Por ejemplo: Coloque el Convenio de Disolución Matrimonial original en la parte superior de su copias grapadas y luego sujételo junto con un clip. AVISO: El Actuario de Relaciones Intrafamiliares puede sacar copias por un costo de \$.35 centavos por página.</p> <p>Envíe los originales y las copias a la Oficina del Actuario de Relaciones Intrafamiliares, sala 240, segundo piso, entre las 10:00 a.m. y las 2:00 p.m. ubicado en el Juzgado del Segundo Distrito Judicial, 400 Lomas, NW, Albuquerque, NM 87102.</p> <p>Regrese a la Oficina del Actuario de Relaciones Intrafamiliares dentro de siete (7) a diez (10) días hábiles para recoger su Sentencia Final y todos los demás documentos. El Tribunal puede firmar la Sentencia Final de Disolución del Matrimonio sin previo aviso, o puede ordenar que usted y su cónyuge se presenten a una audiencia. Si la sentencia final ha sido aprobado y firmada por el juez, el actuario tramitará los originales y endosará las copias. Las copias endosadas son una constancia de que su divorcio es definitivo.</p>

ADVERTENCIA: ¡UNA VEZ QUE EL TRIBUNAL FIRME Y PRESENTE LA SENTENCIA FINAL DE DISOLUCIÓN DEL MATRIMONIO, SU DIVORCIO SERÁ FINAL, Y LOS TÉRMINOS DEL CONVENIO DE DISOLUCIÓN MATRIMONIAL (Y EL PLAN DE CUSTODIA Y OBLIGACIÓN DE MANUTENCIÓN DE MENORES) SERÁN VINCULANTES PARA AMBAS PARTES!

o

- D) D) Si ambas partes no están de acuerdo, la única forma de resolver el caso es pedirle al juez que decida por ustedes. Debe presentar una solicitud de audiencia / aviso de audiencia y solicitar una Audiencia Sobre los Méritos. Envíe sobres rotulados y con estampilla para cada parte junto con su solicitud de audiencia. La audiencia será programada varios meses después de hacer la solicitud. El Tribunal programará una o más audiencias para resolver los desacuerdos restantes. Debe completar el Convenio de Disolución Matrimonial (Plan de Custodia, Obligación de Manutención de Menores y Planilla de Manutención de Menores si hay hijos menores de edad) y la Sentencia Final de Disolución de Matrimonio, y tráigalos a la audiencia. Para completar este paso, complete la Solicitud de audiencia / Aviso de audiencia incluida en este paquete.

*** Aviso: Al presentar un pedimento, revise el Procedimiento para Presentar un Pedimento y Solicitar Audiencia. Para obtener formularios y procedimientos adecuados, regrese al Juzgado del Segundo Distrito Judicial, al Centro de Autoayuda y Resolución de Conflictos.

<p><u>5º Paso</u></p> <p>Predeterminado</p>	<p>El demandado no presento una respuesta ante el tribunal. Puede tramitar un:</p> <p>Predeterminado: solicitando al tribunal que otorgue todo lo que solicitó en su petición porque la parte contraria no respondió y han transcurrido más de 30 días desde que recibió la notificación.</p> <p>O:</p> <p>MOCIÓN: puede optar por tramitar una Moción para abordar asuntos que puedan no resolverse</p> <p>obteniendo un juicio predeterminado. El Tribunal programará una o más audiencias para resolver los desacuerdos restantes. Debe completar el Convenio de Disolución Matrimonial (plan de custodia, obligación de manutención del menor y planilla de manutención de menores si hay hijos menores de edad) y la sentencia final de disolución del matrimonio y llevarlo con usted a la audiencia.</p> <p>*** Para completar este paso, regrese al Juzgado del Segundo Distrito Judicial, Centro de Autoayuda y Resolución de Conflictos para obtener los formularios adecuados y más instrucciones.</p>
--	--

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-100. Domestic relations forms; instructions and cautions regarding use of forms.

4A-100. Formularios de relaciones familiares; instrucciones y advertencias acerca del uso de estos formularios.

A. **Short title.** These forms, compiled as Forms 4A-100 through 4A-403 NMRA, shall be known as the Domestic Relations Forms and shall be cited by their New Mexico Rules Annotated set and form number, as in “Form 4A-____ NMRA.”

Título corto. Estos formularios, compilados como Formularios 4A-100 a 4A-403 NMRA, se conocerán como Formularios de relaciones familiares y al citarlos se utilizará el número de formulario y el grupo correspondiente de las Reglas Anotadas de Nuevo México, por ejemplo “Formulario 4A-____ NMRA”.

B. **Mandatory acceptance of forms by district court.** The New Mexico Supreme Court has approved these Domestic Relations Forms for use in domestic relations actions by self-represented litigants and attorneys appearing in the district courts. As provided by Rule 1-120 NMRA, these forms supersede conflicting local district court domestic relations forms and shall be accepted by the district courts.

Aceptación obligatoria de formularios por los tribunales de distrito. El Tribunal Supremo de Nuevo México ha aprobado estos Formularios de relaciones familiares para utilizarlos en acciones de relaciones familiares por litigantes en representación propia y por abogados que comparecen ante los tribunales de distrito. Según lo dispuesto por la Regla 1-120 NMRA, estos formularios reemplazan a los formularios de relaciones familiares discrepantes utilizados por los tribunales de distrito locales y serán aceptados por los tribunales de distrito.

C. **Responsibility of self-represented parties.** A self-represented person shall abide by the same rules of procedure and rules of evidence as lawyers. It is the responsibility of a self-represented person to determine what needs to be done and to take the necessary action. A self-represented person involved in a divorce proceeding may need the advice of an attorney or other appropriate professional during the process and is responsible for finding an attorney or other appropriate professional for advice or representation.

Responsabilidad de las partes en representación propia. Una persona en representación propia debe cumplir las mismas reglas de procedimiento judicial y de admisibilidad de pruebas que los abogados. Es responsabilidad de la persona en representación propia determinar qué hay que hacer y tomar las medidas necesarias. Una persona en representación propia en un proceso de divorcio puede necesitar el asesoramiento de un abogado o de otro profesional adecuado durante el procedimiento y es responsable de encontrar un abogado u otro profesional adecuado para que le asesore o le represente.

(1) All notices from the court will be mailed to you at the last address on file with the court. If you move, you must file a Notice of Change of Address so that you receive your mail from the court.

Todos los avisos del tribunal se le enviarán a usted por correo a su última dirección registrada en el tribunal. Si se traslada de domicilio debe presentar un Aviso de cambio de domicilio de manera que pueda recibir correo procedente del tribunal.

(2) Rule 1-005 NMRA requires that you provide a copy of anything you file in court to the other party on the same day you file it. This is what the Certificate of Service confirms.

La Regla 1-005 NMRA requiere que usted proporcione a la contraparte

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

una copia de todo lo que vaya a presentar ante el tribunal el mismo día en que lo presente ante el tribunal. Esto es lo que la constancia de notificación confirma.

D. Definitions. The following definitions apply to the terms used in the Domestic Relations Forms:

Definiciones. Las siguientes definiciones se aplican a los términos utilizados en los Formularios de relaciones familiares:

(1) “contested divorce proceeding” means a divorce proceeding in which the parties cannot reach an agreement on one or more decisions that must be made to finalize a divorce, including but not limited to the division of property, debts, spousal support, child custody, time sharing, visitation, or child support, and therefore are unable to file all of the required forms at the same time;

“proceso de divorcio disputado” es un proceso judicial de divorcio en el cual las partes no pueden llegar a un acuerdo en una o más de las decisiones que se deben tomar para finalizar el divorcio. Estas incluyen, pero no están limitadas a: reparto de bienes, deudas, pensión alimenticia, custodia de los hijos, tiempo compartido, régimen de visitas o manutención de los hijos, y por lo tanto no pueden presentar todos los formularios requeridos al mismo tiempo;

(2) “creditor” means a person, agency, bank, or business to whom a debt is owed;

“acreedor” es una persona, agencia, banco o comercio a quien se le debe una deuda;

(3) “custody plan” means Form 4A-302 NMRA, which sets forth the type of legal custody and includes a parenting plan, when required by law;

“plan de custodia” se refiere al Formulario 4A-302 NMRA, que establece el tipo de custodia legal e incluye un plan para la crianza, conforme lo exija la ley;

(4) “debt” means separate or community debt as defined in Section 40-3-9 NMSA 1978. Debt is an amount of money owed to a creditor that may include, but is not limited to: loans (signature, car, school, payday), mortgages, credit card balances, balances owed on bills (utilities, phone, cell phone, cable television), and federal and state tax bills. The party whose name is on the debt may not be the only party responsible for payment of the debt;

“deuda” se refiere a las deudas individuales o compartidas, como se definen en la Sección 40-3-9 NMSA 1978. La deuda es una cantidad de dinero debida a un acreedor y que puede incluir, pero no está limitada a: préstamos (a sola firma, vehículo, escuela, día de paga), hipotecas, saldos de tarjetas de crédito, saldos de facturas impagadas (compañías de servicios públicos, teléfono, teléfono celular, televisión por cable) e impuestos estatales o federales. La persona que contrajo la deuda podría no ser la única parte responsable del pago de dicha deuda;

(5) “default” means the process to get relief from the court in the form of an order when a party fails to respond or defend a case (either party is subject to a default judgment for failure to respond). See Rule 1-055 NMRA for more information;

“por incumplimiento” hace referencia al proceso para obtener desagravio por parte del tribunal en forma de una orden cuando una de las partes no contesta

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

o no defiende su causa (cualquiera de las partes está sujeta a un fallo por incumplimiento). Consulte la Regla 1-055 NMRA para ver más información;

(6) “dissolution of marriage” means a divorce;

“disolución de matrimonio” significa divorcio;

(7) “divorce proceeding” means the judicial process used to get a divorce;

“proceso de divorcio” es el procedimiento judicial que se utiliza para obtener un divorcio;

(8) “minor child” means a child who is under eighteen (18) years of age and who is the child of both parties to a divorce. For the purposes of support only, a child who is under the age of nineteen (19) and attending high school full time may be considered a minor child;

“hijo menor” se refiere a un hijo menor de dieciocho (18) años de edad y que es hijo de ambas partes en un caso de divorcio. Solamente para fines de manutención se puede considerar que un hijo es menor si es menor de diecinueve (19) años y está asistiendo a la escuela preparatoria a tiempo completo;

(9) “parenting plan” means a plan as defined by Section 40-4-9.1 NMSA 1978, setting forth the responsibilities of each parent individually and the parents jointly in a joint custody arrangement. For an example of a parenting plan, see Form 4A-302(II)(B) NMRA;

“plan de crianza” es un plan definido en la Sección 40-4-9.1 NMSA 1978, que establece las responsabilidades de cada uno de los progenitores, individual y conjuntamente, en una situación de custodia conjunta. Consulte el Formulario 4A-302(II)(B) NMRA para ver un ejemplo de plan de crianza;

(10) “party” means a spouse named in a divorce proceeding;

“parte” es cada uno de los cónyuges nombrados en un proceso de divorcio;

(11) “petition for dissolution of marriage” means the document that requests a divorce;

“petición de disolución de matrimonio” es el documento mediante el cual se solicita el divorcio;

(12) “petitioner” means the first party named on a petition for dissolution of marriage. This person is referred to as a “petitioner” solely for purposes of identifying the parties in the court system;

“demandante” es la primera parte nombrada en una petición de disolución de matrimonio. A esta persona se la denomina “demandante” solamente para fines de identificar a las partes en el sistema judicial;

(13) “property” means the types of property the parties to a divorce may own, including community, separate, or quasi-community as defined in Section 40-3-8 NMSA 1978. Property includes, but is not limited to: homes, land, livestock, cars/vehicles, furniture, savings and checking accounts, retirement accounts, jewelry, inheritances, tools, and art. The name of the party on the title to the property may not be the sole owner of the property. Questions about whether property is separate or community should be referred to a private attorney or the court,

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

as appropriate;

“bienes” se refiere a los tipos de propiedades que pertenecen a las partes en un divorcio, incluidos los bienes individuales, gananciales o cuasi gananciales, según se definen en la Sección 40-3-8 NMSA 1978. Los bienes incluyen, pero no están limitados a: viviendas, terrenos, ganado, autos/vehículos, muebles, cuentas corrientes y de ahorros, cuenta de jubilación, joyas, herencias, herramientas y objetos de arte. La persona cuyo nombre aparece en el título de propiedad podría no ser el único propietario de los bienes. Las preguntas acerca de si los bienes son individuales o gananciales se deben dirigir a un abogado particular o al tribunal, según corresponda;

(14) “respondent” means the second party named on a petition in a domestic relations proceeding;

“demandado” es la segunda persona nombrada en una petición en un proceso de relaciones familiares;

(15) “service” or “service of process” means having a person eighteen (18) years or older, who is not a party to the action, give papers to a named party in a case by personally handing the paperwork to the person, or having the papers delivered to a named party in a case by some other way as described in Rule 1-004 NMRA;

“notificación” o “proceso de notificación” se refiere a la acción mediante la cual una persona mayor de dieciocho (18) años, que no es una de las partes en el proceso, hace entrega de documentos a una de las partes nombrada en una causa, mediante la entrega en mano de dichos documentos a dicha persona, o mediante la entrega de dichos documentos de alguna otra manera a una de las partes nombradas en una causa, según se describe en la Regla 1-004 NMRA;

(16) “summons” means a notice to the respondent that a lawsuit has started. The summons notifies the respondent to respond to the divorce petition within the specified deadline.

The summons is a two-part form. On the first part, the summons has information about the court, names and addresses of the parties, the deadline for a response, and notice that a default may happen for failure to respond. The second part of the summons is the return. The summons is served on the respondent. Once the respondent is served, the return must be filled out by the person who did the service of process and signed by that person with a notarized signature. When the original summons, including the return, is completely filled out and signed, the petitioner is responsible for filing it with the district court. The summons form is Form 4-206 NMRA. Filing the completed summons and return lets the court know that the respondent has been served;

“citorio” es una notificación dirigida al demandado de que se ha iniciado una demanda en su contra. El citorio comunica al demandado que debe contestar a la petición de divorcio dentro de un plazo de tiempo especificado.

El citorio es un formulario que consta de dos partes. En la primera parte, el citorio incluye información acerca del tribunal, nombres y domicilio de las partes, la fecha límite para contestar y un aviso de que, si no se contesta a la petición, se podría emitir un fallo por incumplimiento. La segunda parte del citorio es la confirmación. El citorio se le entrega al

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

demandado. Una vez que el demandado ha sido notificado, la persona que entregó la notificación debe llenar el formulario de constancia de notificación y firmarlo ante fedatario (notary public). Cuando el citatorio original, incluida la constancia de notificación, se ha completado y firmado, el demandante es responsable de presentarlo ante el tribunal de distrito. El citatorio es el Formulario 4-206 NMRA. La presentación del citatorio y de la constancia de notificación completos hace saber al tribunal que el demandado ha recibido dicha notificación;

(17) “summons packet” means a copy of the summons (Form 4-206 NMRA), petition for dissolution of marriage (Form 4A-102 or 4A-103 NMRA), temporary domestic order (Form 4A-201 NMRA), and a blank copy of the Domestic Relations Information Sheet (Form 4A-101 NMRA). See Paragraph E below for more information. The summons packet is served on the respondent;

“paquete del citatorio” se refiere a una copia del citatorio (Formulario 4-206 NMRA), la petición de disolución de matrimonio (Formulario 4A-102 o 4A-103 NMRA), la orden temporal en relaciones familiares (Formulario 4A-201 NMRA) y una copia en blanco de la hoja informativa de relaciones familiares (Formulario 4A-101 NMRA). Consulte el Párrafo E más abajo para ver información más detallada. El paquete del citatorio se le entrega al demandado;

(18) “temporary domestic order” means an order issued by the court when a divorce proceeding is filed that instructs the parties on how to conduct themselves regarding interactions with each other, finances, children, and property until the divorce is final. The temporary domestic order is Form 4A-201 NMRA;

“orden temporal en relaciones familiares” es una orden que el tribunal emite cuando se presenta un proceso de divorcio y mediante la cual se dan instrucciones a las partes acerca de cómo comportarse en las comunicaciones entre sí, sus finanzas, sus hijos y sus bienes, hasta que el divorcio se declare finalizado. La orden temporal en relaciones familiares es el Formulario 4A-201 NMRA;

(19) “time sharing and order for support and care of children” means one or more orders of the court to include a parenting plan as defined in Paragraph L of Section 40-4-9.1 NMSA 1978 containing the duties of the parents of minor children relating to child custody, time sharing, visitation, and support, including support of a child under nineteen (19) years of age who is attending high school;

“tiempo compartido y orden para la manutención y cuidado de los hijos” se refiere a una o más órdenes del tribunal que incluyen un plan de crianza, como se define en el Párrafo L de la Sección 40-4-9.1 NMSA 1978, el cual contiene las obligaciones de los padres de hijos menores en relación a la custodia de los hijos, el tiempo compartido, el régimen de visitas y la manutención, incluida la manutención de un menor de diecinueve (19) años de edad que esté asistiendo todavía a la escuela preparatoria;

(20) “uncontested divorce proceeding” means a divorce proceeding in which the parties are in complete agreement as to all the decisions that must be made to finalize a divorce, including but not limited to decisions regarding the division of property, debts, spousal support, child custody, timesharing, visitation, and child support, and present the following required forms, completed and signed by both parties, for filing at the same time:

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(a) *Without children.* If the parties do not have minor children, the following forms must be filed in an uncontested divorce proceeding:

- (i) Domestic relations information sheet, Form 4A-101 NMRA
- (ii) Petition for dissolution of marriage (without minor children), Form 4A-102 NMRA;
- (iii) Marital settlement agreement, Form 4A-301 NMRA; and
- (iv) Final decree of dissolution of marriage (without minor children), Form 4A-305 NMRA.

(b) *With children.* If the parties have minor children, the following forms must be filed in an uncontested divorce proceeding:

- (i) Domestic relations information sheet, Form 4A-101 NMRA;
- (ii) Petition for dissolution of marriage (with minor children), Form 4A-103 NMRA;
- (iii) Marital settlement agreement, Form 4A-301 NMRA;
- (iv) Custody plan and order, Form 4A-302 NMRA;
- (v) Child support obligation and order, Form 4A-303 NMRA, with attached child support worksheet as described in Section 40-4-11.1 NMSA 1978; and
- (vi) Final decree of dissolution of marriage (with minor children), Form 4A-306 NMRA; and

“proceso de divorcio no disputado” es un proceso de divorcio en el que ambas partes están en total acuerdo con todas las decisiones necesarias para finalizar un divorcio, incluidas pero sin estar limitadas a: decisiones relativas al reparto de bienes y deudas, pensión alimenticia, custodia de los hijos, tiempo compartido, régimen de visitas y manutención de los hijos, y presentan ante el tribunal y al mismo tiempo los siguientes formularios obligatorios, completos y firmados por ambas partes:

(a) *Sin hijos. Si las partes no tienen hijos menores, deben presentar los siguientes formularios en un proceso de divorcio no disputado:*

- (i) *Hoja informativa de relaciones familiares, Formulario 4A-101 NMRA*
- (ii) *Petición de disolución de matrimonio (sin hijos menores), Formulario 4A-102 NMRA;*
- (iii) *Acuerdo marital de derechos y obligaciones, Formulario 4A-301 NMRA; y*
- (iv) *Sentencia final de disolución de matrimonio (sin hijos menores), Formulario 4A-305 NMRA.*

(b) *Con hijos. Si las partes tienen hijos menores, deben presentar los siguientes formularios en un proceso de divorcio no disputado:*

- (i) *Hoja informativa de relaciones familiares, Formulario 4A-101 NMRA;*
- (ii) *Petición de disolución de matrimonio (con hijos menores), Formulario 4A-103 NMRA;*
- (iii) *Acuerdo marital de derechos y obligaciones, Formulario 4A-301 NMRA;*

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(iv) *Plan y orden de custodia, Formulario 4A-302 NMRA;*

(v) *Obligación y orden de manutención de los hijos, Formulario 4A-303 NMRA, con hoja de cálculo de manutención de los hijos adjunta, como se describe en la Sección 40-4-11.1 NMSA 1978; y*

(vi) *Sentencia final de disolución de matrimonio (con hijos menores), Formulario 4A-306 NMRA; y*

(21) “wage withholding order” means an order that requires child support to be withheld from the wages of the named parent.

“orden de retención de salarios” es una orden que exige que la cantidad de manutención de los hijos se retenga del salario del progenitor nombrado.

E. **STARTING THE DIVORCE PROCESS; CONTESTED.** These are the first forms that must be filed with the court. When starting this process, each spouse must be named as a party on the forms. One spouse is the petitioner and the other is the respondent. The spouse starting the lawsuit is the named petitioner. The other spouse is the respondent. The claims or rights of either party are not determined on the basis of being named as the petitioner or respondent. *See* Paragraph F of this rule for instructions on completing forms and next steps after these forms are filled out. In a divorce proceeding, the case is started by filing the following completed forms with the court:

INICIO DEL PROCESO DE DIVORCIO; DISPUTADO. *Estos son los primeros formularios que se deben presentar ante el tribunal. Cuando comienza este proceso, cada uno de los cónyuges es nombrado como una de las partes en los formularios. Un cónyuge es el demandante y el otro es el demandado. El cónyuge que inicia la demanda se llama demandante. El otro cónyuge es el demandado. Las reclamaciones o derechos de cada una de las partes no se determinan basándose en quién es el demandante y quién es el demandado. Consulte el Párrafo F de esta regla para ver las instrucciones para completar formularios y los pasos siguientes después de completar estos formularios. En un proceso de divorcio el caso se inicia con la presentación ante el tribunal de los siguientes formularios completos:*

(1) **Domestic Relations Information Sheet.** Form 4A-101 NMRA shall be submitted to the court in all cases. This form is used to provide the court with essential information about the parties to the divorce proceeding, such as addresses, social security numbers, dates of birth, and the names and ages of the children of the parties. Although this form is required to be turned into the court, it is not a public record and is not part of the court file; and

Hoja informativa de relaciones familiares. *El Formulario 4A-101 NMRA se presentará ante el tribunal en todos los casos. Este formulario se utiliza para proporcionar al tribunal información esencial acerca de las partes en el proceso de divorcio, tales como direcciones, números de seguro social, fechas de nacimiento, y nombres y edades de los hijos de las partes. Aunque es obligatorio presentar este documento ante el tribunal, no se trata de un informe público y no forma parte del expediente judicial; y*

(2) **Divorce Petition (Petition for Dissolution of Marriage).** Depending on whether there are minor children of both parties, one of the following two forms are used to request a divorce:

(a) Form 4A-102 NMRA is used if the parties do not have any minor children together; or

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(b) Form 4A-103 NMRA is used if the parties have minor children together.

Petición de divorcio (Petición de disolución de matrimonio).

Dependiendo de si las partes tienen hijos menores, se utilizará uno de los dos formularios siguientes para solicitar el divorcio:

(a) *El Formulario 4A-102 NMRA se utiliza si las partes no tienen hijos menores en común; o*

(b) *El Formulario 4A-103 NMRA se utiliza si las partes tienen hijos menores en común.*

(3) **Summons.** The Summons Form is Form 4-206 NMRA. The petitioner must complete this form. When the petitioner completes the contact information, the court will fill in additional information to complete the summons and return the original summons to the petitioner. A copy of the summons shall be served on the respondent as part of the Summons Packet. See Paragraph J of this rule for serving the Summons Packet. It is the responsibility of the petitioner to file the original summons with a completed return with the court.

Citatorio. *El citatorio es el Formulario 4-206 NMRA. El demandante es quien debe completar este formulario. Cuando el demandante llena la información de contacto, el tribunal llenará la información adicional para completar el citatorio y devolverá el citatorio original al demandante. Se le entregará una copia del citatorio al demandado como parte del paquete del citatorio. Consulte el Párrafo J de esta regla para saber cómo hacer entrega del Paquete del citatorio. El demandante tiene la obligación de presentar ante el tribunal el citatorio original junto con la constancia de notificación completa.*

(4) **Temporary Domestic Order (TDO).** The TDO is Form 4A-201 NMRA. Each judicial district has different procedures about who provides the standard form and how a TDO is issued. Some courts provide the form when the lawsuit is filed and others require the party starting the lawsuit to complete the form. Check with the court where you are filing your lawsuit to find out if you need to bring a TDO form with you. The contents of the TDO form shall not be changed by any person. The form requires only the completion of the court caption on the first page. If the court where you are filing your lawsuit does not issue its own TDO, bring additional copies of the TDO with you when filing your lawsuit.

Orden temporal en relaciones familiares (TDO, por sus siglas en inglés). *La TDO es el Formulario 4A-201 NMRA. Cada distrito judicial sigue procedimientos diferentes acerca de quién proporciona el formulario estándar y cómo se expide una TDO. Algunos tribunales proporcionan el formulario cuando se ha presentado la demanda y otros exigen que la parte que inicia la demanda complete el formulario. Verifique con el tribunal donde va a presentar su demanda para averiguar si necesita traer el formulario de TDO con usted. El contenido de la TDO no lo puede cambiar ninguna persona. El formulario requiere solamente que se complete el encabezado del tribunal en la primera página. Si el tribunal donde va a presentar su demanda no emite su propia TDO, traiga varias copias adicionales de la TDO cuando presente su demanda.*

F. Completion of forms. When filling out any forms, please do the following:

(1) **Type or print.** You must type or print all of the information required to be completed on forms filed with the court. If there is not enough room on the form to provide all of the information required, add a separate page for the information and include the page with the

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

rest of the form before making copies and filing the form with the court. Your handwriting should be clear and easy to read.

(2) **Signing the forms and other papers.** Your signature on a form or other paper filed with the court means the following:

(a) you have read and understand the form or paperwork;
(b) the information provided by you on the form is factually correct to the best of your knowledge; and

(c) the information in the paperwork is accurate and true. Some forms may need to be signed in front of a notary public and notarized.

Cómo completar los formularios. Cuando llene los formularios, haga lo siguiente:

(1) **Escriba a máquina o con letra de molde.** Debe escribir a máquina o con letra de molde toda la información necesaria en los formularios que se van a presentar ante el tribunal. Si no hay suficiente espacio en el formulario para incluir toda la información requerida, incluya una hoja adicional con la información y adjunte la página al resto del formulario antes de hacer copias y presentar el formulario ante el tribunal. Si escribe a mano, su escritura debe ser clara y fácil de leer.

(2) **Firme todos los formularios y demás documentos.** Su firma en el formulario o en cualquier otro documento significa lo siguiente:

(a) que usted ha leído y comprendido el formulario o documentos;
(b) que la información que usted incluye en el formulario es correcta en cuanto a los hechos, a su leal saber y entender; y
(c) que la información en los documentos es exacta y verídica.

Algunos de los formularios deben ser firmados ante fedatario (notary public) y notariados.

G. Required number of copies to file with the court. After completing and signing any required forms, take the original and two copies of each form to the court clerk for filing. The clerk will file the originals and return stamped copies to you. One copy is for you, and you must provide the other copy to the other party.

Cantidad requerida de copias para presentar ante el tribunal. Después de completar y firmar los formularios requeridos, lleve el original y dos copias de cada formulario al actuario del tribunal para su presentación. El actuario procesará los originales y le devolverá a usted las copias selladas de los mismos. Una copia es para usted y usted mismo debe entregar la otra copia a la otra parte.

H. Pay the filing fee. A filing fee must be paid to the court clerk in cash or money order at the time the divorce case is opened. A divorce case is opened by filing a domestic relations information sheet, divorce petition, and summons. If you cannot afford to pay the filing fee, you may ask the court to allow you to file for free or a reduced rate by filing an application for free process. The application for free process is Form 4-222 NMRA.

Pago de la tarifa judicial. Cuando se inicia un caso de divorcio, hay que pagar una tarifa judicial al actuario del tribunal, en efectivo o mediante giro postal (money order). Un caso de divorcio se inicia mediante la presentación de la hoja informativa de relaciones familiares, la petición de divorcio y el citatorio. Si no puede pagar la tarifa judicial, puede pedirle al tribunal que le permita presentar el caso de forma gratuita o con una tarifa reducida, mediante la presentación de una solicitud de proceso gratuito. La solicitud de proceso gratuito

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

es el Formulario 4-222 NMRA.

I. Filing the first forms with the court. After completing the Summons Packet, take the original and two (2) copies of each completed form to file in the district court. The court clerk will sign and stamp the original summons and give the original and two (2) copies of it back to you with a copy of your filed divorce petition so that a copy of the summons can be served on the respondent. The clerk may also give you two (2) copies of the TDO or will endorse (stamp) copies of a TDO provided by you. One copy of the temporary domestic order must be served on your spouse as part of the summons packet.

Presentación de los primeros formularios ante el tribunal. Después de completar el Paquete del citatorio, lleve el original y dos (2) copias de cada uno de los formularios completos para presentarlos ante el tribunal de distrito. El actuario del tribunal firmará y sellará el citatorio original y le entregará a usted el original y dos (2) copias, junto con una copia de su petición de divorcio, de manera que se le pueda entregar una copia del citatorio al demandado. El actuario posiblemente le dará dos (2) copias de la TDO o endosará (sellará) copias de una TDO que usted le haya proporcionado. Una copia de la orden temporal en relaciones familiares se le debe entregar al otro cónyuge como parte del paquete del citatorio.

J. Serving the summons packet.

Entrega del paquete del citatorio.

(1) After a divorce petition and summons and TDO are filed with the court, copies of all papers must be served on the respondent. This is known as service of process.

Después de presentar la petición de divorcio, el citatorio y la TDO ante el tribunal, se debe hacer entrega de copias de estos documentos al demandado. Esto se conoce como proceso judicial de notificación.

(2) The summons packet and any other documents the clerk instructs you to serve may be served on the respondent by hand-delivery by a person who is over the age of eighteen (18) and is not a party to the divorce proceeding. The petitioner cannot be the person who serves the respondent. Have someone deliver the summons packet to the respondent as required by Rule 1-004(F) NMRA. It is the sole responsibility of the petitioner to have the summons packet served on the respondent and to provide proof that the service was completed. The court is not responsible for serving documents on any party.

El paquete del citatorio, y cualquier otro documento que el actuario le diga, deberá entregársele al demandado en mano, por una persona mayor de dieciocho (18) años que no sea ninguna de las partes en el proceso de divorcio. El demandante no puede ser la persona que haga entrega de los documentos al demandado. Pídale a otra persona que entregue el paquete del citatorio al demandado, conforme lo exige la Regla 1-004(F) NMRA. Es responsabilidad exclusiva del demandante cerciorarse de que se haga entrega del paquete del citatorio al demandado y de proporcionar un comprobante de que se ha llevado a cabo la notificación. El tribunal no es responsable de hacer entrega de los documentos a ninguna de las partes.

(a) If you and respondent are not living together and you know the respondent's current mailing address, the summons packet may also be served by certified mail, return receipt requested. If served by certified mail, the respondent must sign a receipt indicating that he or she received the summons packet for service to be completed. The return receipt from

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

the certified mailing must be filed with the district court.

Si usted y el demandado no viven juntos y si usted conoce la dirección postal actual del demandado, el paquete del citatorio también se le puede enviar por correo certificado, con acuse de recibo. Si la notificación se hace mediante correo certificado, el demandado debe firmar un recibo indicando que ha recibido el paquete para completar así el proceso judicial de notificación. El acuse de recibo del correo certificado se debe presentar ante el tribunal de distrito.

(b) There are other ways of serving the summons packet on the respondent. Read Rule 1-004 NMRA to learn more about those methods.

Hay otros medios para entregar el paquete del citatorio al demandado. Lea la Regla 1-004 NMRA para conocer más detalles sobre estos medios de entrega.

(c) Service of process may be done by a private process server, law enforcement, or any other person who is over eighteen (18) and not a party to the lawsuit. You may have to pay a fee to someone to do the service of process for you. Check with your local law enforcement or look in the phone book for resources for service of process.

El proceso judicial de notificación lo puede realizar un agente judicial de notificaciones privado, un agente del orden público o cualquier persona mayor de dieciocho (18) años de edad que no sea una de las partes en la demanda. Es posible que tenga que pagar a alguien para que realice en su nombre el proceso de notificación. Vaya a la oficina local de agentes del orden público o busque en la guía telefónica para saber qué compañías pueden realizar el proceso judicial de notificación.

(3) If you cannot find the respondent after reasonable attempts to find him or her to serve the summons packet, you may file a motion with the court asking permission to serve the summons packet by publication in a newspaper. If you need to serve the summons packet by publication in a newspaper, use Forms 4-209 and 4-209A NMRA.

Si usted no localiza al demandado después de varios intentos razonables para hacerle entrega del paquete del citatorio, puede presentar una petición ante el tribunal solicitando que le permitan hacer entrega del paquete del citatorio mediante publicación en un periódico. Si necesita hacer la entrega del paquete del citatorio de este modo, utilice los Formularios 4-209 y 4-209A NMRA.

(4) After successful service on the respondent, the petitioner is responsible for making sure that the original summons with the completed return is filed with the court to prove that the respondent was served.

Después de haber entregado satisfactoriamente el paquete del citatorio al demandado, el demandante es responsable de cerciorarse de que el citatorio original con la constancia de notificación completa se presenten ante el tribunal para demostrar que el demandado ha recibido la notificación.

K. Responding to the petition. In a contested divorce proceeding, the respondent must file a written response to the divorce petition. Form 4A-104 NMRA may be used to respond to the divorce petition. The response must be filed with the court and a copy mailed to the petitioner within thirty (30) days after the summons packet was served on the respondent. Failure to file a response to the divorce petition within the thirty (30) days can result in serious

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

consequences, including entry of a default judgment against the respondent.

Respuesta a la petición. En un proceso de divorcio disputado, el demandado debe presentar una respuesta escrita a la petición de divorcio. El Formulario 4A-104 NMRA se puede utilizar para responder a dicha petición de divorcio. La respuesta debe presentarse ante el tribunal y se debe enviar una copia por correo al demandante en un plazo de treinta (30) días desde la fecha en que se hizo entrega del paquete del citatorio al demandado. Si no se presenta la respuesta a la petición de divorcio dentro del plazo de treinta (30) días, el demandado podría enfrentarse a graves consecuencias, incluido un fallo por incumplimiento en su contra.

L. **Issues not addressed by the forms.** The Domestic Relations Forms may not address all domestic relations issues relevant to you. The forms address only the most common divorce issues. If there are issues that are not addressed in the forms, you are responsible for bringing those issues to the attention of the court or you should seek the assistance of an attorney. You may need to get other forms that are not provided in these rules to finish the transfer of property, businesses, etc. For example, the forms **do not** include the following:

- (1) federal and state tax treatment of income, expenses, and deductions both before and after a divorce, or as a result of a child support order, for claiming children as dependents, or for paying or receiving alimony;
- (2) how to transfer title to property or assets;
- (3) how to divide a business or retirement income;
- (4) how to divide or transfer other complicated assets; or
- (5) how to divide or transfer debts.

Cuestiones que no se tratan en los formularios. Es posible que los Formularios de relaciones familiares no traten todos los asuntos importantes para usted. Los formularios tratan solamente las cuestiones más comunes de divorcio. Si hubiera cuestiones de las cuales no se trata en los formularios, usted es responsable de hacérselo saber al tribunal o de buscar el consejo de un abogado. Es posible que usted necesite otros formularios que no se proporcionan en estas reglas para finalizar el traspaso de bienes, negocios, etc. Por ejemplo, los formularios **no** incluyen lo siguiente:

- (1) tratamiento de impuestos federales o estatales relativos a ingresos, gastos y deducciones antes y después de un divorcio, o como resultado de una orden de manutención de los hijos, para reclamar a los hijos como dependientes o por pagar o recibir pensión alimenticia;
- (2) cómo traspasar el título de propiedad de bienes o activos;
- (3) cómo repartir un negocio o ingresos de jubilación;
- (4) cómo repartir o traspasar otros activos complicados; o
- (5) cómo repartir o traspasar deudas.

M. **Keeping Records.** Any party to an action should make copies of all documents, paperwork, or forms filed with the court for his or her own records.

Mantenimiento de registros. Todas las partes de una acción judicial deben hacer copias para guardar de todos los documentos, escritos o formularios presentados ante el tribunal.

N. **Paying Creditors.** These forms, including the final decree of dissolution of

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

marriage, do not change the legal responsibility of the parties to pay their creditors.

Pago a los acreedores. Estos formularios, incluida la sentencia final de disolución de matrimonio, no afectan la responsabilidad legal de las partes de pagar a sus acreedores.

O. Role of judge, clerk, and court. Court clerks can only help you with filing forms with the court; they cannot help you complete them. The judge makes decisions in your case, but neither the judge nor the judge's staff can give advice to either party, including how to fill out the forms. If you need assistance or have questions about how to complete the forms, you may seek help from an attorney. The court clerks may give you information about resources for legal assistance. *See* Rule 23-113 NMRA, which provides more guidance on what information and assistance court staff may give to self-represented litigants. You may also want to use your local library to get information about the forms or legal citations in these rules, which may include internet searches of New Mexico court websites (www.nmcourts.gov) and the New Mexico compilation commission (www.nmcompcomm.us).

Papel que desempeñan el juez, el actuario y el tribunal. Los actuarios del tribunal solamente pueden ayudarle con la presentación de sus formularios ante el tribunal; no pueden ayudarle a llenarlos. El juez toma las decisiones en su caso, pero ni el juez ni el personal del juez pueden aconsejar a ninguna de las partes, ni siquiera acerca de cómo llenar los formularios. Si necesita ayuda o si tiene preguntas acerca de cómo llenar los formularios, puede consultar a un abogado. Los actuarios del tribunal pueden darle información sobre recursos de asistencia legal. Consulte la Regla 23-113 NMRA que ofrece más orientación acerca de la información y la ayuda que el personal del tribunal puede proporcionarles a los litigantes en representación propia. Es posible que también desee utilizar su biblioteca local para obtener información acerca de los formularios o referencias legales en estas reglas, que pueden incluir búsquedas por internet de los sitios web de los tribunales de Nuevo México (www.nmcourts.gov) y de la comisión de compilación de Nuevo México (www.nmcompcomm.us).

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No.14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado por Orden Judicial del Tribunal Supremo Núm. 13-8300-010, en vigencia para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Judicial del Tribunal Supremo Núm. 14-8300-011, vigente para todos los alegatos y documentos presentados a partir del 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-101. Domestic relations information sheet.

4A-101. Hoja informativa de relaciones familiares.

DOMESTIC RELATIONS INFORMATION SHEET¹
NOTE TO CLERK: DO NOT FILE THE INFORMATION SHEET
HOJA INFORMATIVA DE RELACIONES FAMILIARES¹
NOTA AL ACTUARIO: NO REGISTRE LA HOJA INFORMATIVA

Type or print responses. Required in all domestic relations cases.²

Escriba las respuestas a máquina o con letra de molde. Obligatorio en todos los casos de relaciones familiares.²

(Do not use in domestic violence cases.)

(No use esta hoja en casos de violencia intrafamiliar.)

A. Petitioner's attorney information. (Complete only if Petitioner has an attorney.)

Información del abogado del demandante. (Llene solo si el demandante tiene abogado.)

Petitioner's name/*Nombre del demandante*: _____

Attorney's name/*Nombre del abogado*: _____

Attorney's address/*Dirección del abogado*: _____

City/*Ciudad*: _____

State/*Estado*: _____

Zip code/*Código postal*: _____

Telephone/*Teléfono*: _____

B. Information regarding petitioner and respondent. (Do not use an attorney's mailing address. Use a separate sheet if necessary.)

Información relativa al demandante y al demandado. (No use la dirección postal del abogado. Use una hoja adicional si fuera necesario.)

Petitioner/Demandante

Name/*Nombre*: _____

(Last name, first, middle)
(Apellido, nombre, segundo nombre)

Other names (e.g. maiden name)/
Otros nombres (por ejemplo, de soltera):

Address/*Dirección*: _____

City/*Ciudad*: _____

State/*Estado*: _____

Zip code/*Cód. postal*: _____

Respondent/Demandado

Name/*Nombre*: _____

(Last name, first, middle)
(Apellido, nombre, segundo nombre)

Other names (e.g. maiden name)/
Otros nombres (por ejemplo, de soltera):

Address/*Dirección*: _____

City/*Ciudad*: _____

State/*Estado*: _____

Zip code/*Cód. postal*: _____

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Date of birth/Fecha de nacimiento:

Date of birth/Fecha de nacimiento:

Social Security number³/

Número de Seguro Social³: _____

Social Security number³/

Número de Seguro Social³: _____

C. Parties' minor children. (Provide the date of birth and social security number for *each* minor child, if any. Use a separate sheet if necessary.)

Hijos menores de las partes. (Indique la fecha de nacimiento y el número de seguro social de *cada uno* de los hijos menores, si los hubiera. Use una hoja adicional si fuera necesario.)

Name/Nombre: _____

(Last name, first, middle)

(Apellido, nombre, segundo nombre)

Date of birth/Fecha de nacimiento:

Social Security number³/

Número de Seguro Social³: _____

Name/Nombre: _____

(Last name, first, middle)

(Apellido, nombre, segundo nombre)

Date of birth/Fecha de nacimiento:

Social Security number³/

Número de Seguro Social³: _____

Name/Nombre: _____

(Last name, first, middle)

(Apellido, nombre, segundo nombre)

Date of birth/Fecha de nacimiento:

Social Security number³/

Número de Seguro Social³: _____

Name/Nombre: _____

(Last name, first, middle)

(Apellido, nombre, segundo nombre)

Date of birth/Fecha de nacimiento:

Social Security number³/

Número de Seguro Social³: _____

D. Request to limit access to information.

(Optional - complete only if applicable)

Solicitud para limitar acceso a la información.

(Opcional: complete solamente si corresponde)

[] The [petitioner] [respondent] has reason to fear domestic violence or child abuse. For this reason, please limit access to information about the [petitioner] [respondent] in the Child Support & Paternity Case Registry to the extent possible.⁴ The [petitioner] [respondent] realizes that this request may make it more difficult to assist in collecting child support. The [petitioner] [respondent] understands that the other party and the public might still view information about this case under some circumstances.

El [demandante] [demandado] tiene motivos para temer violencia intrafamiliar o malos tratos a menores. Por esta razón, se solicita que se limite el acceso a la

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

información del [demandante] [demandado] hasta donde sea posible en el Registro sobre casos de paternidad y manutención de los hijos (Child Support & Paternity Case Registry).⁴ El [demandante] [demandado] es consciente de que este pedido podría hacer más difícil proporcionarle ayuda para cobrar la manutención de los hijos. El [demandante] [demandado] comprende que la otra parte y el público en general podrían ver información sobre este caso en algunas circunstancias.

I affirm that this request is legitimately made and not designed to harass or intimidate the other party or mislead the court.

Afirmo que esta solicitud se hace de forma legítima y no tiene la intención de acosar o intimidar a la otra parte, ni de inducir a error al tribunal.

Signature of Petitioner/*Firma del demandante*

END OF INFORMATION SHEET/*FIN DE LA HOJA INFORMATIVA*

USE NOTE/*INSTRUCCIONES*

1. The Domestic Relations Information Sheet is not required in domestic violence, commitment, guardianship, probate, or adoption actions; or if you are filing a pleading that does not change or add to the first pleading.

In uncontested domestic relations matters, the parties may submit one Information Sheet with the initial pleading, and the documents need not be served.

In all other contested domestic relations cases each attorney representing a petitioner, or the petitioner proceeding pro se, in a contested case must submit the Information Sheet and serve a blank copy of the Information Sheet on the respondent. Respondents must submit the completed Information Sheet with their first responsive pleading.

The information submitted on these forms does not replace or supplement the filing and service of pleadings or other papers required by law. These forms, approved by the Supreme Court of New Mexico, are required to initiate domestic relations cases and are used by the courts for case management.

Forms are available from the court clerks and the NMRA. Electronic copies may be obtained from the Supreme Court's internet site (www.supremecourt.nm.org) and New Mexico Law on Disc. If re-keying the form it must appear substantially in the same format as the Supreme Court approved form. Type or print only. If using a word processing system, please print your answers in bold.

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

La hoja informativa de relaciones familiares no es obligatoria en acciones legales en casos de violencia intrafamiliar, institucionalización, tutela, sucesiones o adopción; o si se presenta un alegato que no cambie o añada nada al primer alegato.

En cuestiones de relaciones familiares no disputadas, las partes pueden presentar una Hoja informativa con el alegato inicial y no es necesario hacer una notificación judicial de los documentos.

En todos los demás casos de relaciones familiares disputados, el abogado que representa al demandante o el demandante en representación propia debe presentar la Hoja informativa y hacer entrega de una copia en blanco de la Hoja informativa al demandado. Los demandados deben presentar la Hoja informativa completa con su primer alegato de respuesta.

La información presentada en esos formularios no reemplaza ni completa la presentación y notificación judicial de alegatos ni de otros documentos conforme lo exige la ley. Estos formularios, aprobados por el Tribunal Supremo de Nuevo México, son necesarios para iniciar casos de relaciones familiares y los tribunales los utilizan para la administración de casos.

Los formularios están disponibles en las oficinas de los actuarios y en NMRA (Reglas Anotadas de Nuevo México). Se pueden conseguir copias electrónicas en el sitio web del Tribunal Supremo (www.supremecourt.nm.org) y New Mexico Law en disco compacto. Si se escribe de nuevo la información, esta debe aparecer esencialmente con el mismo formato que el formulario aprobado por el Tribunal Supremo. Escríbalo a máquina o imprímalo solamente. Si utiliza un sistema de proceso de texto, escriba sus respuestas en negrita.

2. Unless there are more than four children, the Information Sheet is to be submitted on a single page. The clerk will key-enter the information on the Information Sheet. The Information Sheet will not be filed in the court file.

A menos que haya más de cuatro hijos, la Hoja informativa se presentará en una sola página. El actuario escribirá de nuevo la información en la Hoja informativa, la cual no se registrará en el archivo del tribunal.

3. If the party has more than one social security number, please include it. Pursuant to Sections 27-1-10 and 27-1-11 NMSA 1978 and federal law, each party must submit the social security number of each party as well as the name, date of birth and social security number for each minor child. This information will be provided to the State Case Registry and, upon request, to child support enforcement agencies. The parties' addresses and social security numbers are also used to accurately identify and track court users, obtain feedback from court users on a periodic basis and to issue process in contempt proceedings. Addresses provided on this page will not be made a part of the public record unless that party is or becomes self represented.

Si alguna de las partes tiene más de un número de seguro social, inclúyalo. Conforme a las Secciones 27-1-10 y 27-1-11 NMSA 1978 y las leyes federales, cada parte debe presentar su número de seguro social, así como el nombre, fecha de nacimiento y número de seguro social de cada hijo menor. Esta información se proporcionará al Registro estatal de casos y, si así lo solicitan, a las agencias de cumplimiento de manutención de los hijos. La dirección y el número de seguro social de cada una de las partes también se utilizan para identificar y llevar un registro preciso de los usuarios del tribunal, recibir opiniones de los

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

usuarios del tribunal de manera periódica y para expedir citaciones en procesos de desacato al tribunal. Las direcciones que se proporcionan en esta página no formarán parte del registro público, a menos que la parte sea o llegue a ser un litigante en representación propia.

4. The Child Support & Paternity Case Registry is a required, nationwide database of child support and paternity orders. Access to registry information is strictly limited to court and child support administrative personnel. Requesting that your registry information be “nondisclosed” does not prevent authorized parties from reviewing the information. Rather, it alerts courts and child support administrative personnel to act with caution when viewing your information. However, be aware that requesting “nondisclosure” of registry information does not limit access to your official district court case file which is a public record. If you are concerned about such access, ask your lawyer, or the court clerk if you do not have a lawyer, about ways in which the court may restrict access to your court file.

El Registro sobre casos de paternidad y manutención de los hijos (Child Support & Paternity Case Registry) es una base de datos nacional, obligatoria, de órdenes de paternidad y manutención de los hijos. El acceso a la información del registro está estrictamente limitado a los tribunales y al personal administrativo de manutención de los hijos. Solicitar que la información de su registro “no se divulgue” no impide que las partes autorizadas examinen dicha información. Más bien, alerta a los tribunales y al personal administrativo de manutención de los hijos a actuar con cautela al ver su información. Sin embargo, sepa que solicitar que “no se divulgue” la información del registro no limita el acceso al expediente oficial de su caso en el tribunal de distrito, que es un registro público. Si le preocupa dicho acceso, pregúntele a su abogado, o al actuario del tribunal si no tiene abogado, acerca de cómo el tribunal puede limitar el acceso a su expediente en el tribunal.

[Provisionally approved as 4-211 NMRA, effective November 1, 1999 until November 1, 2000; approved, as amended, effective November 1, 2000; as amended by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all cases filed on or after December 31, 2014.]

[Provisionalmente aprobado como 4-211 NMRA, en vigencia desde el 1 de noviembre de 1999 hasta el 1 de noviembre de 2000; aprobado, como fuera enmendado, en vigencia desde el 1 de noviembre de 2000; como fuera enmendado por la Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, en vigencia para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, en vigencia para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-102. Petition for dissolution of marriage (without children).

4A-102. Petición de disolución de matrimonio (sin hijos).

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT COURT
TRIBUNAL DEL SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante*,
v. _____ No. _____
_____,
Respondent/*Demandado*.

**PETITION FOR DISSOLUTION OF MARRIAGE
(WITHOUT CHILDREN)**

***PETICIÓN DE DISOLUCIÓN DE MATRIMONIO
(SIN HIJOS)***

Petitioner, _____, asks this Court for a *Final Decree of Dissolution of Marriage*, and states:

El Demandante, _____, pide a este Tribunal una Sentencia final de disolución de matrimonio y declara:

1. The parties, or at least one party, is a resident of _____ County, State of New Mexico.
Las partes, o al menos una de las partes, es residente del Condado de _____, estado de Nuevo México.
2. At least one party has resided in the state of New Mexico for at least six (6) months immediately preceding the filing of this Petition and has domicile in New Mexico as defined by Section 40-4-5 NMSA 1978.
Al menos una de las partes ha residido en el estado de Nuevo México durante al menos los seis (6) meses inmediatamente anteriores a la presentación de esta Petición y tiene su domicilio en Nuevo México, según se define en la Sección 40-4-5 NMSA 1978.
3. The parties were married on _____ (date) in _____ (city), _____ (state), and have remained spouses since that date.

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Las partes contrajeron matrimonio el _____ (fecha) en _____ (ciudad), _____ (estado) y han permanecido casadas desde esa fecha.

4. A state of incompatibility and irreconcilable differences exists and the parties are not likely to reconcile.
Existe una situación de incompatibilidad y diferencias irreconcilables y no es probable la reconciliación entre las partes.
5. The parties do not have any children and none are expected.
Las partes no tienen hijos y no esperan ninguno.
6. Any sole and separate property or debts of the parties should be confirmed by the Court.
Todos los bienes y deudas exclusivos de las partes deberán ser confirmados por el Tribunal.
7. Any community property of the parties should be equitably divided.
Los bienes gananciales de las partes se repartirán de forma equitativa.
8. Any community debts of the parties should be equitably divided.
Las deudas gananciales de las partes se repartirán de forma equitativa.
9. CIRCLE ONE: My spouse [is] [is not] a member of the military.
MARQUE UNO CON UN CÍRCULO: Mi cónyuge [es] [no es] militar.
10. OPTIONAL (*Cross out if this does not apply to you*): Petitioner is in need of spousal support (alimony) to be paid to him/her by Respondent, who has the ability to pay spousal support.
OPCIONAL (Táchelo si no corresponde a su caso): El Demandante necesita que el Demandado, quien tiene los medios para ello, le pague pensión alimenticia (manutención conyugal).
11. OPTIONAL (*Cross out if this does not apply to you*): Petitioner wishes to be restored to his/her former name, _____.
OPCIONAL (Táchelo si no corresponde a su caso): El Demandante desea recuperar su nombre anterior, _____.

Petitioner asks that the Court:

El Demandante pide que el Tribunal:

- A. Enter a *Final Decree of Dissolution of Marriage* on the grounds of incompatibility;
Dicte una Sentencia final de disolución de matrimonio por razones de incompatibilidad;
- B. Confirm any separate property and separate debts of the parties;
Confirme los bienes y deudas exclusivos de las partes;
- C. Equitably divide any community property and community debt of the parties;

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Reparta en forma equitativa los bienes y deudas gananciales de las partes;

- D. Order Respondent to pay spousal support (*cross out if this does not apply*); *Ordene al Demandado pagar pensión alimenticia (táchelo si no corresponde a su caso);*
- E. Restore Petitioner to his/her former name, _____ (*cross out if this does not apply*); and *Restituya al Demandante su nombre anterior, _____ (táchelo si no corresponde a su caso); y*
- F. Provide such other and further relief as the Court may deem just and proper. *Disponga cualquier desagravio adicional conforme el Tribunal lo considere justo y apropiado.*

Submitted by:

Presentado por:

Name

Nombre

Street/mailling address

Domicilio/Dirección postal

City, State, Zip

Ciudad/Estado/Código postal

Telephone number

Número de teléfono

VERIFICATION / VERIFICACIÓN

I, _____, affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am the Petitioner in the above-entitled cause, and I know and understand that the contents contained in the above Petition are true to the best of my knowledge and belief. I have read and understand the Temporary Domestic Order as described in Rule 1-121 NMRA. I understand that upon the filing of this Petition with the Court that I am bound by the contents of the Temporary Domestic Order.

Yo, _____, afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que soy el Demandante en la causa arriba titulada y sé y entiendo

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

que el contenido de la Petición anterior es cierto a mi leal saber y entender. He leído y comprendo la Orden temporal en relaciones familiares como se describe en la Regla 1-121 NMRA. Entiendo que, después de presentada esta Petición ante el Tribunal, yo estaré obligado por el contenido de la Orden temporal en relaciones familiares.

Signature of Petitioner
Firma del Demandante

Date
Fecha

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]
[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-104. Response.

4A-104. Respuesta.

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT COURT
TRIBUNAL DEL SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante*,
v. _____ No. _____
_____,
Respondent/*Demandado*.

RESPONSE / RESPUESTA

Respondent, _____, responds to the Petition for Dissolution of Marriage, and states:

El Demandado, _____, responde a la Petición de disolución de matrimonio y declara:

- 1. I admit (agree with) the statements in the following paragraphs (*list the paragraph numbers below*) of the Petition / *Admito (estoy de acuerdo con) las declaraciones en los siguientes párrafos de la Petición (escriba el número del párrafo o párrafos a continuación):*

- 2. I deny (disagree with) the statements in the following paragraphs (*list the paragraph numbers below*) of the Petition / *Niego (no estoy de acuerdo con) las declaraciones en los siguientes párrafos de la Petición (escriba el número del párrafo o párrafos a continuación):*

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

3. I also want a divorce and the legal remedies to which I am entitled.
También deseo el divorcio y los desagravios a los que tenga derecho.
4. OPTIONAL (*Cross out if this does not apply to you*): I want my name to be restored to my former name, _____.
OPCIONAL (Táchelo si no corresponde a su caso): Deseo que se restituya mi apellido al que tenía anteriormente, _____.

Respondent asks that the Court:

El Demandado pide que el Tribunal:

- A. Enter a *Final Decree of Dissolution of Marriage* on the grounds of incompatibility;
Dicte una Sentencia final de disolución de matrimonio por razones de incompatibilidad;
- B. Confirm any separate property and separate debt of the parties;
Confirme los bienes y deudas exclusivos de las partes;
- C. Equitably divide any community property and community debt of the parties;
Reparta de forma equitativa los bienes y deudas gananciales de las partes;
- D. Enter an order for spousal support, as appropriate;
Dicte una orden para el pago de pensión alimenticia, si correspondiera;
- E. Provide for the custody, support, and maintenance of the child/children. (*cross out if this does not apply*);
Disponga la custodia, apoyo y manutención de los hijos. (táchelo si no corresponde a su caso);
- F. Order that my name be restored to my former name of _____ (*cross out if this does not apply*); and
Ordene que se restituya mi nombre al que tenía anteriormente _____ (táchelo si no corresponde a su caso); y
- G. Provide for such other and further relief as the Court may deem just and proper.
Disponga cualquier desagravio adicional conforme el Tribunal lo considere justo y apropiado.

Submitted by:/Presentado por:

Name/Nombre

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Mailing address
Dirección postal

City, State, Zip
Ciudad, Estado, Código postal

Physical Address (*this must be provided unless address is sealed by court order*)
Dirección física (debe incluirla a menos que la dirección sea confidencial por orden judicial)

City, State, Zip
Ciudad, Estado, Código postal

Telephone number
Número de teléfono

VERIFICATION OF SERVICE
VERIFICACIÓN DE ENTREGA DE NOTIFICACIÓN

I affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that on _____ (date), I (check the applicable item below and fill in all information)
Afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que el _____ (fecha), yo (marcar lo que corresponde a continuación y llenar toda la información)

[] mailed a copy of this response by United States mail, postage prepaid, to:
Name: _____
Mailing address: _____
City, state, and zip code: _____;
envié una copia de esta respuesta por correo postal de los Estados Unidos con franqueo pagado a:
Nombre: _____
Dirección postal: _____
Ciudad, estado y código postal: _____;

[] delivered a copy of this response to _____ (the other party or the other party's attorney); or
entregué una copia de esta respuesta a _____ (la otra parte o al abogado que la representa); o

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

[] faxed a copy of this response to _____ (the other party or the other party's attorney) using the following fax number: _____. The transmission was reported as complete and without error. The time and date of the transmission was _____ (a.m) (p.m) on _____ (date).
envié por fax una copia de esta respuesta a _____ (la otra parte o al abogado que la representa) al siguiente número de fax: _____. La transmisión se hizo sin error y de forma completa. La hora y fecha de la transmisión fueron a las _____ de la (mañana) (tarde) el _____ (fecha).

Signature of person who made service
Firma de la persona que hizo la entrega

Date of signature
Fecha de la firma

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]
[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-105. Entry of appearance pro se.

4A-105. Registro de comparecencia como litigante en representación propia (pro se).

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT COURT
TRIBUNAL DEL SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/Demandante,
v. _____ No. _____
_____,
Respondent/Demandado.

ENTRY OF APPEARANCE PRO SE
REGISTRO DE COMPARECENCIA COMO LITIGANTE EN
REPRESENTACIÓN PROPIA (PRO SE)

I, Petitioner (*or*) Respondent (*check one*), _____ (*your name*), hereby enter my appearance pro se in this action. I understand that **NOTICE OF ALL HEARINGS WILL BE MAILED TO THE ADDRESS GIVEN BELOW UNLESS I PROVIDE A DIFFERENT ADDRESS IN WRITING** to the Clerk of the Court and to all parties of record.

*Yo, el Demandante (o) el Demandado (marcar uno), _____ (su nombre), mediante la presente registro mi comparecencia como litigante en representación propia (pro se) en esta acción judicial. Entiendo que **SE ENVIARÁ POR CORREO POSTAL NOTIFICACIÓN DE TODAS LAS AUDIENCIAS A LA DIRECCIÓN INDICADA A CONTINUACIÓN A MENOS QUE YO PROPORCIONE OTRA DIRECCIÓN POR ESCRITO** al Actuario del Tribunal y a todas las partes registradas.*

Petitioner pro se/Respondent pro se
Demandante pro se/Demandado pro se

Mailing address
Dirección postal

City, State, Zip
Ciudad, estado, código postal

Telephone number/Número de teléfono

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

I hereby certify that a true and correct copy of this Entry of Appearance was mailed to

Mediante la presente certifico que se ha enviado por correo postal una copia fiel de este Registro de comparecencia a

_____ (name of other party)/(nombre de la contraparte),

_____ (address of other party)/(dirección de la contraparte) on/el

_____ (date)/(fecha).

Signature of person filing this Entry of Appearance

Firma de la persona que presenta este Registro de comparecencia

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

**APPENDIX
APÉNDICE**

**SUPPLEMENT TO THE NOTICE OF HEARING AND MANDATORY COMPLIANCE WITH RULE 1-123
SUPLEMENTO DEL AVISO DE AUDIENCIA Y CUMPLIMIENTO OBLIGATORIO CON LA REGLA 1-123**

<p>If your case involves a pending dissolution of marriage with a division of property, income, and/or debt <i>Si su caso implica una disolución de matrimonio pendiente con reparto de bienes, ingresos y/o deudas</i></p>	
<p>Complete Rule 1-123 discovery forms and file your certificate of compliance with this rule in the District Court. With the other party, exchange a list of your community property and debts (using Form 4A-214 NMRA) and a list of separate property and debts (using Form 4A-215 NMRA) and include all supporting documents. Bring copies of the lists and supporting documents to the court for your hearing. DO NOT FILE THE LISTS WITH THE COURT. <i>Complete la Regla 1-123 sobre formularios de revelación de pruebas y presente su certificado de cumplimiento con esta regla en el Tribunal de Distrito. Intercambie con la contraparte una lista de sus bienes y deudas gananciales (utilice el Formulario 4A-214 NMRA) y una lista de bienes y deudas exclusivos (utilice el Formulario 4A-215 NMRA) e incluya todos los documentos suplementarios. Lleve al tribunal para su audiencia copias de las listas y documentos suplementarios. NO ENTREGUE ESTAS LISTAS PARA SU REGISTRO EN EL TRIBUNAL.</i></p>	
<p>If either party is seeking <i>interim division of income and expenses</i>, then the parties should complete the interim monthly income and expenses statement (Form 4A-212 NMRA) and provide the form and all supporting documentation to the other party before the hearing. DO NOT FILE THE FORM WITH THE COURT. Bring copies of any supporting documents (e.g., pay stubs, tax returns, mortgage statements, credit card statements, utility bills, etc.) and forms to the hearing. Each party must file a notice of compliance with Rule 1-123 (Form 4A-208 NMRA) before a hearing on interim division of income and expenses. <i>Si cualquiera de las partes pide el reparto provisional de ingresos y gastos, entonces las partes deben completar la declaración provisional de ingresos y gastos mensuales (Formulario 4A-212 NMRA) y proporcionar el formulario y toda la documentación suplementaria a la contraparte antes de la audiencia. NO ENTREGUE EL FORMULARIO PARA SU REGISTRO EN EL TRIBUNAL. Lleve a la audiencia copias de los formularios y de todos los documentos suplementarios (por ejemplo, recibos de salarios, declaraciones de impuestos, estados de cuenta de hipotecas, estados de cuenta de tarjetas de crédito, recibos de servicios públicos, etc.). Cada una de las partes debe presentar un aviso de cumplimiento con la Regla 1-123 (Formulario 4A-208 NMRA) antes de celebrarse la audiencia sobre el reparto provisional de ingresos y gastos.</i></p>	
<p>The parties can obtain copies of the court-approved Marital Settlement Agreement (Form 4A-301 NMRA) from the court where your case is filed or from www.nmcourts.gov. The parties should exchange drafts of the Marital Settlement Agreement before the hearing. Bring a copy of your draft Marital Settlement Agreement and of the Final Decree of Dissolution of Marriage (Form 4A-305 NMRA) to your hearing. <i>Las partes pueden obtener una copia del Acuerdo marital de derechos y obligaciones aprobado por el tribunal (Formulario 4A-301 NMRA) en el tribunal donde se haya presentado su caso o en el sitio web www.nmcourts.gov. Antes de la audiencia, las partes deben intercambiar el borrador del Acuerdo marital de derechos y obligaciones. Lleve a la audiencia una copia de su borrador del Acuerdo marital de derechos y obligaciones y de la Sentencia final de disolución de matrimonio (Formulario 4A-305 NMRA).</i></p>	

<p>If your case involves establishing, modifying, or enforcing child support <i>Si su caso implica establecer, modificar o hacer cumplir la manutención de los hijos</i></p>	
<p>Employed by a company or individual <i>Si trabaja para una empresa o para otra persona</i></p>	<p>Self employed <i>Si trabaja por cuenta propia</i></p>
<p>Exchange with the other party and bring to the court copies of current year-to-date earnings statement or pay stubs. <i>Intercambie con la contraparte y lleve al tribunal copias</i></p>	<p>Exchange with the other party and bring to the court copies of Profit & Loss Statements with supporting documents. <i>Intercambie con la contraparte y lleve al tribunal copias</i></p>

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

<i>de la declaración de ganancias o recibos de salarios del corriente año hasta la fecha.</i>	<i>de Declaraciones de beneficios y pérdidas con los documentos suplementarios.</i>
Exchange tax returns, including your W-2 & 1099 Statements with all schedules for the prior two years. <i>Intercambie las declaraciones de impuestos completas, incluidos sus Formularios W-2 y 1099, correspondientes a los dos últimos años.</i>	Business tax returns with supporting documents and verification of income and expenses for the prior two years. <i>Declaraciones de impuestos de su negocio con documentos suplementarios y verificación de ingresos y gastos correspondientes a los dos últimos años.</i>
Exchange and bring to the court receipts for current daycare expenses. <i>Intercambie y lleve al tribunal los recibos de gastos de guardería actuales.</i>	
Exchange and bring to the court documentation of health insurance costs for the child(ren). Most Human Resources Offices can provide you with payroll deduction information for "employee"/"employee plus one" or "employee plus family" coverage. <i>Intercambie y lleve al tribunal documentación de los gastos del seguro médico de los hijos. La mayoría de las Oficinas de Recursos Humanos puede proporcionarle la información sobre retención de salarios conforme a la cobertura para "empleado", "empleado más uno" o "empleado y familia".</i>	
Bring proof of payment of child support (i.e. canceled checks, money orders or receipts) to the hearing. <i>Lleve a la audiencia comprobantes del pago de manutención de los hijos (por ejemplo, cheques cancelados, giros postales o recibos).</i>	
If you are seeking a wage withholding order (Form 4A-303 NMRA) or child support enforcement services, contact CSED at 1-800-288-7207 to apply for services and obtain a CSED case number. If CSED has an interest in the case, the parties are responsible for notifying CSED of the hearing. <i>Si pide una orden de retención de salarios (Formulario 4A-303 NMRA) o servicios para el cumplimiento de manutención de los hijos, comuníquese con CSED al 1-800-288-7207 para solicitar servicios y obtener un número de caso de CSED. Si CSED fuera una parte interesada en el caso, las partes son responsables de notificar a CSED de la audiencia.</i>	

If your case involves child custody, timesharing, or visitation issues <i>Si su caso implica cuestiones de custodia de los hijos, tiempo compartido o régimen de visitas</i>
Obtain a copy of the court-approved Custody Plan (Form 4A-302) at www.nmcourts.gov . Each party should develop a proposed temporary, age appropriate timesharing or visitation plan and exchange the proposal with the other party prior to the hearing. <i>Obtenga una copia del Plan de custodia aprobado por el tribunal (Formulario 4A-302) en el sitio web www.nmcourts.gov. Cada una de las partes debe desarrollar un plan provisional de tiempo compartido o visitas para proponer, que sea apropiado a la edad de los hijos, e intercambiar esta propuesta con la contraparte antes de la audiencia.</i>
Bring a copy of your proposed Custody Plan to the hearing. <i>Lleve a la audiencia una copia de su Plan de custodia propuesto.</i>

If your case involves spousal support or alimony <i>Si su caso implica pensión alimenticia o manutención conyugal</i>
Bring documentation of your income and the income of the other party (e.g., pay stubs, personal and business tax returns, along with supporting documentation such as bank records, business expenses, etc.). In addition you should bring documentation of monthly recurring expenses such as rent, mortgage, vehicle costs, insurance, utilities, credit card statements, payments, loans, health insurance, and/or medical care costs to the hearing. <i>Lleve a la audiencia documentación de sus ingresos y de los ingresos de la contraparte (por ejemplo, recibos de salarios, declaraciones de impuestos personales y de negocio, junto con documentos suplementarios tales como informes bancarios, gastos comerciales, etc.). Además, debe llevar a la audiencia documentación de gastos mensuales</i>

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

recurrentes tales como renta, hipoteca, gastos del vehículo, seguro, servicios públicos, estados de tarjetas de crédito, pagos, préstamos, seguro médico y/o gastos de atención médica.

If your case involves an issue not addressed above, bring copies of any proposed document to support your case to any hearing scheduled or hearing that you are requesting.

Si su caso implica alguna cuestión no mencionada en los rubros anteriores, lleve a toda aquella audiencia ya programada o que usted solicite, copia de todos los documentos propuestos para apoyar su caso.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-200. Domestic relations forms; instructions for stage two (2) forms.

4A-200. Formularios de relaciones familiares; instrucciones para los formularios de la segunda etapa.

A. **Temporary orders.** After your petition for dissolution of marriage has been filed but before the court issues a final decree, you may request assistance on a temporary basis using Form 4A-202 NMRA. The court may provide such assistance by issuing one of the following temporary orders:

Órdenes temporales. Después de presentada su petición de disolución de matrimonio, pero antes de que el tribunal dicte la sentencia final, usted puede solicitar ayuda temporal utilizando el Formulario 4A-202 NMRA. El tribunal podrá proporcionar dicha ayuda mediante la emisión de una de las siguientes órdenes temporales:

(1) **Temporary domestic order.** See Subparagraphs (D)(18) and (E)(4) of Form 4A-100 NMRA for an explanation of when to request a temporary domestic order from the court. For the temporary domestic order, see Form 4A-201 NMRA;

Orden temporal en relaciones familiares. Consulte los Subpárrafos (D)(18) y (E)(4) del Formulario 4A-100 NMRA para saber cuándo solicitar una orden temporal en relaciones familiares en el tribunal. Para la orden temporal en relaciones familiares, consulte el Formulario 4A-201 NMRA;

(2) **Temporary division of property.** You may request this relief when you need assistance from the court with access to property such as a home (e.g., a house, apartment) or a vehicle;

Reparto provisional de bienes. Usted puede solicitar este recurso cuando necesite ayuda del tribunal para tener acceso a bienes tales como una vivienda (por ejemplo, una casa, un apartamento) o un vehículo;

(3) **Temporary division of income and debts.** You may request this relief when you cannot agree about how bills will be paid, or you are having trouble paying the bills with only your income. This relief will include child support if you and your spouse have minor children together;

Reparto provisional de ingresos y deudas. Usted puede solicitar este recurso cuando no puedan llegar a un acuerdo acerca de cómo se pagarán las facturas o si usted tiene dificultades para pagar las facturas con sus ingresos solamente. Este recurso incluirá la manutención de los hijos si usted y su cónyuge tienen hijos menores en común;

(4) **Temporary custody of minor children.** You may request this relief when you cannot agree on important decisions about the children, including decisions about medical treatment and where the children will go to school. For more information about child custody, see Section 40-4-9.1 NMSA 1978;

Custodia temporal de hijos menores. Usted puede solicitar este recurso cuando no puedan llegar a un acuerdo sobre decisiones importantes acerca de sus hijos, incluidas las decisiones sobre tratamiento médico y a qué escuela asistirán sus hijos. Para más información acerca de la custodia de los hijos, consulte la Sección 40-4-9.1 NMSA 1978;

(5) **Temporary order establishing timesharing or visitation schedule.** You may request this relief when you cannot agree on a schedule of how much time each parent will spend with the child and when the child will be with each parent;

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Orden temporal que establece el tiempo compartido o el régimen de visitas. Usted puede solicitar este recurso cuando no puedan llegar a un acuerdo acerca de cuánto tiempo pasará cada uno de los progenitores con los hijos y cuándo estarán los hijos con cada uno de los progenitores;

(6) **Temporary child support and request for wage withholding.** If you have not already requested a temporary division of property and debts as provided in Paragraph (A)(3) of this rule, you may request this relief when you cannot agree on the amount of money that one party should pay the other party to help support the children. If the court grants a temporary child support order, the child support payment may be taken from the paying party's paycheck pursuant to a wage withholding order. For more information about a wage withholding order, see Form 4A-300(D)(2)(b) NMRA. For the wage withholding order, see Form 4A-304 NMRA; and

Manutención temporal de los hijos y solicitud de retención de salarios. Si usted todavía no ha solicitado el reparto provisional de bienes y deudas, como se dispone en el Párrafo (A)(3) de esta regla, puede solicitar este recurso cuando no puedan llegar a un acuerdo acerca de la cantidad de dinero que una parte debe pagar a la otra para ayudar a mantener a los hijos. Si el tribunal otorga una orden temporal de manutención de los hijos, el pago de la manutención podrá retenerse del salario de la parte responsable de pagar, conforme a la orden de retención de salarios. Para más información acerca de la orden de retención de salarios, consulte el Formulario 4A-300(D)(2)(b) NMRA. Para la orden de retención de salarios, consulte el Formulario 4A-304 NMRA; y

(7) **Temporary allocation of community resources to permit both parties to hire an attorney.** You may request this relief when you need money to hire an attorney and there is money or credit available from either or both of the parties.

Distribución temporal de recursos comunes para permitir a ambas partes contratar un abogado. Usted puede solicitar este recurso cuando necesite dinero para contratar un abogado y haya dinero o crédito disponible procedente de una o de ambas partes.

B. **Motion to modify temporary order.** You may file this motion (Form 4A-203 NMRA) if you have a temporary order and you want to change it. In your motion, you must state specific reasons why the temporary order should be changed.

Pedimento para modificar una orden temporal. Usted puede presentar este pedimento (Formulario 4A-203 NMRA) si tiene una orden temporal y desea modificarla. En su pedimento debe manifestar las razones específicas por las cuales se debería modificar una orden temporal.

C. **Motion for referral to mediation (child custody, timesharing, or visitation).** You may file this motion (Form 4A-204 NMRA) when you believe that there is a reasonable likelihood that you will be able to reach an agreement about child custody or visitation with the assistance of a mediator. Requesting a referral for mediation on child custody does not require the issue of child support to be resolved at the same time. To mediate child support, the parties must have exchanged all documentation required by Rule 1-123 NMRA, as provided by Paragraph D of this rule.

Pedimento para enviar un caso a mediación (custodia de los hijos, tiempo compartido o régimen de visitas). Usted puede presentar este pedimento (Formulario 4A-204 NMRA) cuando crea que existe una probabilidad razonable de que puedan llegar a un

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

acuerdo acerca de la custodia de los hijos o régimen de visitas con la ayuda de un mediador. Solicitar que se envíe a mediación un caso de custodia no requiere que la cuestión de la manutención de los hijos se resuelva al mismo tiempo. Para realizar una mediación sobre la manutención de los hijos, las partes deben haber intercambiado toda la documentación requerida por la Regla 1-123 NMRA, como se dispone en el Párrafo D de esta regla.

D. Motion for referral to mediation (child support or other financial issues).

You may file this motion (Form 4A-205 NMRA) only if each of the following circumstances has been met:

Pedimento para enviar un caso a mediación (manutención de los hijos u otras cuestiones económicas). Usted puede presentar este pedimento (Formulario 4A-205 NMRA) solamente si se han dado todas las circunstancias siguientes:

(1) the parties have exchanged all documentation required by Rule 1-123 NMRA (see the appendix to this Rule for more information);

las partes han intercambiado toda la documentación requerida por la Regla 1-123 NMRA (consulte el apéndice de esta Regla para más información);

(2) you believe that there is a reasonable likelihood that you can reach a final agreement on some or all of the matters in your divorce other than child custody or visitation, such as child support, division of income and debt, or division of a retirement account. See Form 4A-202 NMRA (Motion for temporary order) for other matters that may be mediated; and

usted piensa que existe una probabilidad razonable de que puedan llegar a un acuerdo final sobre todas o parte de las cuestiones en su divorcio distintas de la custodia de los hijos o régimen de visitas, tales como manutención de los hijos, reparto de ingresos y deudas o reparto de una cuenta de jubilación. Consulte el Formulario 4A-202 NMRA (Pedimento de orden temporal) para conocer otras cuestiones que podrían tratarse en una mediación; y

(3) the judicial district that you are filing in has a mediation program for this purpose, or the parties have funds available to pay for a private mediator.

el distrito judicial en el que presentan el caso tiene un programa de mediación para este fin, o las partes tienen fondos disponibles para pagar a un mediador particular.

E. Motion to enforce order. You may file a motion to enforce order (Form 4A-209 NMRA) when you want to ask the court for help because you believe the other party is not following a court order. You should be very specific when completing the motion; tell the court what the court order says and what the other person is doing or not doing that is violating the order. State only serious violations and be as complete as possible. Bring a copy of the order with you to the hearing. If you do not have a copy of the order, you may obtain one from the clerk's office. Standard copying fees may apply.

Pedimento para hacer cumplir una orden. Usted puede presentar un pedimento para hacer cumplir una orden (Formulario 4A-209 NMRA) si desea pedir la ayuda del tribunal porque piensa que la otra parte no está cumpliendo con la orden judicial. Debe ser muy específico al llenar el pedimento; explíquelo al tribunal qué dice la orden judicial y qué es lo que la otra parte está haciendo o no está haciendo, y por lo cual está infringiendo la orden. Indique solo las infracciones graves y de la manera más completa posible. Lleve una copia de la

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

*orden a la audiencia. Si no tiene una copia de la orden, puede obtener una en la oficina del
actuuario. Puede haber una tarifa estándar para las copias.*

F. **General instructions for filing motions.**

Instrucciones generales para presentar pedimentos.

(1) Either party may file a motion seeking help from the court. When you file a motion, it must be filed with the Court Clerk's Office. You must fill out and bring a Request for Hearing (Form 4A-206 NMRA) to the court to be filed at the same time as your motion. You may be required to bring an original, completed Notice of Hearing (Form 4A-207 NMRA) with self-addressed stamped envelopes for both parties. The court will send each party a Notice of Hearing that will include your assigned hearing date and time in the self-addressed stamped envelopes you provided. **WARNING:** Generally, this rule must be followed when filing a motion; however, many courts have special rules when the parties need a hearing. You should inquire at the Court Clerk's Office to determine if special rules apply when you request a hearing.

Cualquiera de las partes puede presentar un pedimento solicitando ayuda del tribunal. Cuando presente un pedimento, debe hacerlo en la oficina del Actuario del tribunal. Debe llenar y llevar una Solicitud de audiencia (Formulario 4A-206 NMRA) al tribunal para presentarla al mismo tiempo que su pedimento. Es posible que le exijan un Aviso de audiencia (Formulario 4A-207 NMRA) original y completo junto con dos sobres con franqueo y el domicilio de cada una de las partes escrito en cada uno de los sobres. El tribunal enviará a las partes, en los sobres que usted proporcione con el domicilio de cada una de las partes, un Aviso de audiencia que incluirá la fecha y la hora de su audiencia asignada. ADVERTENCIA: Generalmente, se debe observar esta regla cuando se presenta un pedimento; sin embargo, muchos tribunales tienen reglas especiales cuando las partes necesitan una audiencia. Debe consultar en la oficina del Actuario del tribunal para determinar si hay reglas especiales para solicitar una audiencia.

(2) If the motion relates to money (*see* Subparagraphs (1), (2), (3), (6) and (7) of Paragraph A, above), you must take the steps required by Rule 1-123 NMRA and file a Notice of Compliance with Rule 1-123 NMRA (Form 4A-208 NMRA), with the Court Clerk's Office. For further information on Rule 1-123 NMRA, please refer to the appendix to this rule.

Si el pedimento está relacionado con cuestiones de dinero (consulte los Subpárrafos (1), (2), (3), (6) y (7) del Párrafo A más arriba), debe seguir los pasos requeridos en la Regla 1-123 NMRA y presentar un Aviso de cumplimiento con la Regla 1-123 NMRA (Formulario 4A-208 NMRA) en la oficina del Actuario de tribunal. Para más información sobre la Regla 1-123 NMRA, consulte el apéndice de esta regla.

(3) There may be other motions that you want to file. You should follow these general instructions with all motions. Any response to a motion should be served on the other party as set forth in Form 4A-100(J) NMRA.

Es posible que haya otros pedimentos que desee presentar. Debe seguir estas instrucciones generales con todos los pedimentos. Cualquier respuesta a un pedimento se debe entregar a la contraparte, como se establece en el Formulario 4A-100(J) NMRA.

(4) **WARNING:** All forms include a verification of service which tells the court that you gave a copy of your motion to the other party. Your motion cannot be heard by the court unless you have properly served a copy on the other party.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

ADVERTENCIA: Todos los formularios incluyen una constancia de entrega de notificación, lo cual indica al tribunal que usted ha entregado una copia de su pedimento a la contraparte. El tribunal no podrá atender su pedimento a menos que usted haya hecho entrega apropiada de una copia a la contraparte.

G. Hearings. You will receive a notice of hearing from the court mailed to you in the self-addressed stamped envelope that you or your spouse provided to the court when filing the motion. See the appendix to this rule for instructions about how to prepare for the hearing. If someone you need to be your witness does not want to go to the hearing, you will need to request a subpoena from the court before the hearing. If a subpoena is issued by the court, the person will be ordered to appear at the court at the date, time, and place of your hearing. You are responsible for getting the subpoena served on the witness and for filing the return of service with the Clerk of the Court. For further information about subpoenas, see Rule 1-045 NMRA.

Audiencias. Usted recibirá un aviso de audiencia del tribunal en el sobre que usted o su cónyuge proporcionara al tribunal con su domicilio escrito y franqueo pagado al presentar el pedimento. Consulte el apéndice de esta regla para conocer las instrucciones para prepararse para la audiencia. Si alguno de los testigos que desea presentar no quiere ir a la audiencia, usted necesitará solicitar una citación del tribunal antes de la audiencia. Si el tribunal emite una citación, la persona tendrá orden de comparecer ante el tribunal en la fecha, hora y lugar en que se celebre su audiencia. Usted es responsable de que se haga entrega de dicho citatorio a los testigos y de presentar el comprobante de notificación ante el Actuario del tribunal. Para ver más información acerca de las citaciones consulte la Regla 1-045 NMRA.

H. Hearing officers. From time to time, the judge may appoint a hearing officer to preside over your hearing. The hearing officer is required to prepare a Hearing Officer Report within thirty (30) days after your hearing, which contains findings of fact and recommendations to the judge on how the court should rule. The court will mail each party a copy of the Hearing Officer Report and a Notice of Filing. If you do not agree with the hearing officer's recommendations, you must complete and file written objections within ten (10) days after service of the recommendations using Form 4A-211 NMRA. You must send a copy of the written objections to the other party. If no written objections are received by the district court, then the recommendations of the hearing officer may be adopted by the court without further notice to you. If the court receives written objections to the recommendations, the court will decide whether to set a hearing or to enter its own order. The court will notify you of the action it has taken. For further information about hearing officers in domestic relations actions, see Rule 1-053.2 NMRA.

Funcionarios de audiencias. En ocasiones, el juez puede nombrar un funcionario de audiencias para presidir una audiencia. El funcionario de audiencias tiene la obligación de preparar un Informe del funcionario de audiencias en un plazo de treinta (30) días después de su audiencia, donde se incluyen las conclusiones de hecho y las recomendaciones al juez sobre cómo debe fallar el tribunal. El tribunal enviará por correo a cada una de las partes una copia del Informe del funcionario de audiencias y un Aviso de presentación de documentos. Si no está de acuerdo con las recomendaciones del funcionario de audiencias, debe completar y presentar objeciones escritas en un plazo de diez (10) días desde que recibió las recomendaciones. Para ello tiene que utilizar el Formulario 4A-211

******* Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

NMRA. Debe enviar una copia de las objeciones escritas a la contraparte. Si el tribunal no recibe objeciones escritas, el tribunal podrá adoptar las recomendaciones del funcionario de audiencias sin tener que informarle a usted de ello. Si el tribunal recibe objeciones escritas a las recomendaciones, el tribunal decidirá si va a programar una audiencia o dictar su propia orden. El tribunal le informará de la acción que ha tomado. Para ver más información acerca de funcionarios de audiencias en casos de relaciones familiares, consulte la Regla 1-053.2 NMRA.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014; as amended by Supreme Court Order No. 17-8300-017, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2017.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados a partir del 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados a partir del 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados a partir del 31 de diciembre de 2014; como fuera enmendado por la Orden Núm. 17-8300-017 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados a partir del 31 de diciembre de 2017.]

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-201. Temporary domestic order.
4A-201. Orden temporal en relaciones familiares

[For use with Rule 1-121 NMRA]
[Para usar con la Regla 1-121 NMRA]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

_____,
Respondent/*Demandado*.

TEMPORARY DOMESTIC ORDER¹
ORDEN TEMPORAL EN RELACIONES FAMILIARES¹

This order is issued pursuant to Rule 1-121 NMRA. This is not an order of protection under federal or state law. It is otherwise fully enforceable. It applies to both parties. This order will continue in effect until modified. The procedure for modification of this order is described below.

Esta orden se expide de conformidad con la Regla 1-121 NMRA. No es una orden de protección bajo las leyes federales o estatales. No obstante, es totalmente ejecutable y se aplica a ambas partes. Esta orden continuará vigente hasta que sea modificada. A continuación se describe el procedimiento para modificar esta orden.

THE COURT ORDERS THE PARTIES AS FOLLOWS:
EL TRIBUNAL ORDENA A LAS PARTES LO SIGUIENTE:

(1) **Do not** injure or physically or mentally abuse, molest, intimidate, threaten or harass the other party or any child of either party.

No lesionar ni maltratar física o mentalmente, importunar, intimidar, amenazar ni acosar a la contraparte o a los hijos de cualquiera de las partes.

(2) **Do not** interfere with the relationship of your spouse with any child of either

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

party. If you are living apart, you shall each continue to have frequent contact and communication with any minor child of both parties, personally and by telephone. A party shall notify the other party of any change of address or telephone number within twenty-four (24) hours of the change.

No interferir en la relación de su cónyuge con los hijos de cualquiera de las partes. Si no viven juntos, cada uno de ustedes continuará teniendo contacto y comunicación frecuentes, en persona y por teléfono, con los hijos menores de ambas partes. Las partes informarán una a la otra sobre cualquier cambio de dirección o teléfono en un plazo de veinticuatro (24) horas desde que se produzca el cambio.

(3) **Do not** change a child's school, religion, child care, doctor, dentist, physical or mental treatment or recreational activities in which the child has been participating.

No cambiar a los hijos de escuela, religión, guardería, médico, dentista, tratamiento mental o físico, ni actividades recreativas en las cuales los hijos han estado participando.

(4) **Do not** remove, cause or permit the removal of any minor child of both parties from the State of New Mexico without court order or written consent of the other party.

No sacar, provocar ni permitir la salida del estado de Nuevo México de ningún hijo menor de ambas partes sin una orden judicial o sin el consentimiento por escrito de la contraparte.

(5) **Do not** make the other party leave the family home, whether it be community or separate property, without court order. You should attempt to resolve the question of who leaves the home in a fair manner. If you cannot agree, you must ask the court to decide.

No obligar a la contraparte a abandonar la vivienda familiar, ya sea la vivienda un bien ganancial o exclusivo, sin una orden judicial. Ustedes deben tratar de resolver la cuestión de quién dejará la vivienda familiar de una manera justa. Si no pueden llegar a un acuerdo, deben pedirle al tribunal que tome una decisión por ustedes.

(a) Whoever moves from the family home may return to pick up personal belongings at a reasonable time as you may agree. Personal belongings do not include furniture unless you agree or the court permits. If an order prohibiting domestic violence has been entered, you must arrange to have a law enforcement officer present to monitor the removal of personal belongings. The party moving out of the residence is not prejudiced by reason of the move in any way with respect to custody of any minor child, with respect to a claim of any interest in the family residence or the personal property in or on the premises.

Quienquiera que deje la vivienda familiar puede regresar a recoger sus efectos personales en un momento razonable según lo hayan acordado. Los efectos personales no incluyen los muebles, a menos que así lo hayan acordado o el tribunal lo permita. Si se ha firmado una orden de protección contra la violencia intrafamiliar, deben hacer planes para que un agente del orden público esté presente para vigilar la retirada de los efectos personales. No

******* Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

hay ningún perjuicio contra la parte que deja la vivienda, por motivos de dicha mudanza, con respecto a los derechos de custodia de los hijos, con respecto a una reclamación de algún interés en la vivienda familiar o los bienes personales en las instalaciones.

(b) Whoever leaves the family residence shall notify the other party, within twenty-four (24) hours of an address where the vacating party can receive mail.

Quienquiera que deje la vivienda familiar comunicará a la contraparte, en un plazo de veinticuatro (24) horas desde su salida del hogar, una dirección donde pueda recibir correo postal.

(c) At a reasonable time, you are entitled to examine the contents of the marital residence and to have access to all properties owned by either of you, for inspection, valuation or appraisal. If you ask, the other party must provide access to the home within fifteen (15) days after the date of the request.

En un tiempo razonable, usted tiene derecho a examinar el contenido de la vivienda conyugal y tener acceso a todas las propiedades pertenecientes a cualquiera de ustedes para su inspección, valoración o tasación. Si usted así lo solicita, la contraparte debe proporcionarle acceso al hogar en un plazo de quince (15) días desde la fecha de su solicitud.

(6) **Do not** incur unreasonable or unnecessary debts. Any debt that does not contribute to the benefit of both spouses or the minor children of the parties which is incurred after you have separated, may be the separate debt of the party who incurs the debt.

No incurrir en deudas innecesarias ni excesivas. Cualquier deuda que no contribuya al beneficio de ambos cónyuges o de los hijos menores de las partes y en la que se incurra después de su separación se puede considerar como deuda exclusiva de la parte que haya incurrido en dicha deuda.

(7) **Do not** sell, remove, transfer, dispose of, hide, encumber or damage any property, real or personal, community or separate, except in the usual course of business or for the necessities of life. Keep an accounting of any transactions to show to the court.

No vender, retirar, transferir, esconder, gravar, dañar ni deshacerse de ninguna propiedad, ya sea inmueble o personal, ganancial o exclusiva, salvo en el transcurso habitual de sus asuntos o para las necesidades de la vida diaria. Lleve la contabilidad de todas las transacciones para mostrársela al juez.

(8) **Do not** drop or cancel any insurance policy, including automobile or other vehicle insurance, household insurance, medical or dental insurance or life insurance.

No anular ni cancelar ninguna póliza de seguros, incluidos el seguro del automóvil o de otro vehículo, seguro del hogar, seguro médico o dental o seguro de vida.

(9) **Do not** terminate or change the beneficiaries of any existing life insurance policy.
No anular ni cambiar ninguno de los beneficiarios de cualquier póliza de seguros existente.

(10) **Do not** close any financial institution account² or cancel any credit cards nor remove the other party from any credit card account during pendency of this case, unless the

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

parties otherwise agree in writing.

No cerrar ninguna cuenta en ninguna institución financiera², ni cancelar tarjetas de crédito, ni retirar a la contraparte de ninguna cuenta de tarjeta de crédito mientras esté pendiente este caso, a menos que las partes hayan acordado de otra manera por escrito.

(11) **Do not** liquidate, cash out, remove funds from or take loans against any retirement account, including but not limited to PERA, pension, IRA, Roth IRA, SARSEP, SEP, profit sharing, 401(k), 403(b), defined benefit, money purchase, employee stock ownership (ESOP), or 457 or 409A accounts, unless the parties otherwise agree in writing, except in the usual course of business or for the necessities of life. Keep an accounting of any transactions to show to the court.

No liquidar, extraer dinero en efectivo, retirar fondos ni pedir préstamos sobre ninguna cuenta de jubilación, incluidos, de manera enunciativa pero no limitativa, PERA, pensión, IRA, Roth IRA, SARSEP, SEP, participación en las utilidades, 401(k), 403(b), beneficios definidos, aportación definida, plan de compra de acciones para empleados (ESOP), o cuentas 457 o 409A, a menos que las partes acuerden de otra manera por escrito, excepto en el curso normal de los negocios o para las necesidades de la vida. Mantenga una contabilidad de todas las transacciones para mostrarle al tribunal.

MODIFICATION BY COURT³

MODIFICACIÓN POR EL TRIBUNAL³

This order may be modified by the court upon request of either party. To request the court to modify this order, a motion must be filed with the clerk of the court. The motion must include reference to each paragraph number the party is requesting to be modified or terminated. The party making the request must provide the other party with a copy of the motion requesting the change. If the other party agrees with the request, an order approving the request, which has been initialed by both parties as “approved,” shall be filed with the motion.

Esta orden puede ser modificada por el tribunal mediante petición de cualquiera de las partes. Para solicitar al tribunal que modifique esta orden, se debe presentar un pedimento ante el actuario del tribunal. El pedimento debe incluir una referencia al número de cada párrafo que la parte solicita que se modifique o se anule. La parte que presenta la solicitud debe proporcionar a la contraparte una copia del pedimento con la solicitud del cambio. Si la contraparte está de acuerdo con la solicitud, se presentará, junto con el pedimento, una orden que aprueba la solicitud y que lleva las iniciales de ambas partes indicando que ha sido “aprobada”.

WAIVER BY PARTIES

RENUNCIA DE LAS PARTES

The parties may modify a specific provision of this order by entering into a written agreement and filing it with the court. The parties may also waive a provision of this order on a specific occasion if both parties sign an agreement to waive the provision. A waiver must include the paragraph number of each paragraph waived by the parties.

Las partes pueden modificar una disposición específica de esta orden mediante la

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

presentación ante el tribunal de un acuerdo por escrito. Las partes también pueden renunciar a una disposición de esta orden en una ocasión específica si ambas partes firman un acuerdo para renunciar a dicha disposición. El documento de renuncia debe incluir el número de cada párrafo al que las partes renuncian.

OTHER ORDERS

OTRAS ÓRDENES

If an order of protection from a domestic violence case has been served on either party or if there is any other order in effect governing the relationship of the parties, and there is a conflict between this order and the other order, the other order controls unless the court specifically orders otherwise.

Si existe una orden de protección contra alguna de las partes, procedente de un caso de violencia intrafamiliar, o si existe alguna otra orden vigente que gobierne la relación entre las partes y si hubiera un conflicto entre esta orden y la otra orden, la otra orden prevalece a menos que el tribunal específicamente ordene lo contrario.

VIOLATIONS

INCUMPLIMIENTO

Violation of this court order may result in the imposition of a fine or imprisonment. This order is binding on the petitioner at the time the petition is filed. This order is effective on the respondent immediately upon service. The parties are cautioned that actions taken by either party that are contrary to the terms of this order are subject to redress by the court, including costs and attorney fees.

El incumplimiento de esta orden judicial puede resultar en la imposición de una multa o encarcelamiento. Esta orden obliga al demandante en el momento en que se presenta la petición. Esta orden tendrá vigencia para el demandado inmediatamente al entregársele la notificación al demandado. Se advierte a las partes que aquellas medidas tomadas por cualquiera de las partes que sean contrarias a los términos de esta orden están sujetas a reparación por parte del tribunal, incluidos costos judiciales y honorarios de abogados.

Date / Fecha

District Judge / Juez de Distrito

USE NOTE / INSTRUCCIONES

1. A scheduling order may be issued at the time a domestic relations case is docketed and served with the petition, however, the scheduling order must be issued as a separate order.

Se puede expedir una orden de programación de audiencias cuando se incluye en el calendario judicial un caso de relaciones familiares y se entrega notificación con la petición; sin embargo, la orden de programación de audiencias se debe expedir como una orden por

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

separado.

2. See NMSA 1978, Section 58-1-7 for notice to any bank of an adverse claim to a bank account.

Consultar la Sección 58-1-7 NMSA 1978 para la notificación a cualquier banco de una reclamación desfavorable contra una cuenta bancaria.

3. Within two (2) days after service of this order, a party may file a motion requesting a hearing to dissolve this order. If the court finds the motion was frivolous or was not filed in good faith it may assess the party filing the motion with costs and attorney fees.

En un plazo de dos (2) días desde la entrega de notificación de esta orden, una parte puede presentar un pedimento solicitando una audiencia para disolver esta orden. Si el tribunal considera que el pedimento careció de fundamento o que no se presentó en buena fe, podrá imponer el pago de costos judiciales y honorarios de abogados a la parte que presentó el pedimento.

[Approved, effective November 1, 2000 until November 1, 2001; approved, effective November 1, 2002; 4A-112 recompiled and amended as 4A -201 by Supreme Court Order No. 13- 8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 17-8300-017, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2017.]

[Aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2000 hasta el 1 de noviembre de 2001; aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2002; 4A-112 recompiled and enmendado como 4A-201 por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 17-8300-017 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2017.]

Committee commentary. — This form deviates from the forms used by some judicial districts, however, the changes are necessary to comply with due process requirements. See Rules 1-121 and 1-066(B) NMRA.

Comentario del Comité. — *Este formulario se desvía de los formularios usados por algunos distritos judiciales; sin embargo, los cambios son necesarios para cumplir con los requisitos del debido proceso. Consultar las Reglas 1-121 y 1-066(B) NMRA.*

Notificación de Actos Procesales
(DARLE A LA OTRA PARTE AVISO LEGAL)

ENSAMBLAR UN PAQUETE DE CITACIÓN

Significa recopilar lo siguiente:

- a. Una copia del Citatorio original
- b. Una copia del Pedimento para la disolución del matrimonio
- c. Una copia de la Orden Intrafamiliar Temporal y una copia en blanco de la Ficha de Información de Relaciones Intrafamiliares

CONCERTAR LA ENTREGA DE LA NOTIFICACIÓN

Significa el modo de entrega que usted utilizará para darle aviso a la otra parte:

ENTREGA PERSONAL AL UTILIZAR UNO DE ESTOS:

- a. ALGUACIL / FUERZA PÚBLICA (debe ser del condado donde vive el demandado)
- b. PORTADOR DE CITACIONES (puede ver las páginas amarillas, Internet y / o el Centro de autoayuda para obtener una lista de estos)
- c. PERSONA MAYOR DE 18 AÑOS DE EDAD QUE NO FORME PARTE DEL CASO

O

CORREO

Debe enviarse por correo a una dirección válida utilizando un método de envío por correo donde el Demandado firmará para recibir el Paquete de Citación y usted tendrá pruebas para presentar ante el tribunal. Ejemplo: Correo certificado con acuse de recibo.

O

PERIÓDICO

Publicación de un aviso legal en un periódico: este método de notificación se utiliza cuando ha realizado todos los intentos posibles para localizar al demandado y se desconoce el paradero. Antes de publicarlo, debe solicitarle permiso al Tribunal para hacerlo (puede regresar al Centro de autoayuda y resolución de conflictos para obtener los formularios y la información procesal adecuados).

PRESENTACIÓN DE PRUEBA DE NOTIFICACIÓN

¡Significa darle al tribunal prueba que la otra parte recibió notificación del procedimiento legal debidamente!

Para hacerlo, debe presentar la Citación original y la copia de la notificación completada que le entregó el Actuario (la segunda página de la Citación), la Declaración jurada de notificación (correo) y / o la Declaración jurada de publicación. Lo que envíe dependerá del método de entrega que utilizó para notificar a la otra parte. Debe presentar la solicitud en la Oficina del Actuario de Relaciones Intrafamiliares, Sala 240, segundo piso del Tribunal del Segundo Distrito Judicial. AVISO: SI LA ENTREGA PERSONAL FUE REALIZADO POR UNA PERSONA PRIVADA, UN ALGUACIL O UN PORTADOR DE CITACIONES, LA PERSONA QUE LE HIZO ENTREGA AL DEMANDADO DEBE FIRMAR LA COPIA DE LA NOTIFICACIÓN. DEBE DEVOLVER LA COPIA DE LA NOTIFICACIÓN FIRMADA AL TRIBUNAL Y TRAMITARLA.

AVISO: siempre debe seguir las Reglas de Procedimiento Civil. La Notificación de Actos Procesales es un requisito que debe cumplirse para proceder a la finalización de su caso. Para obtener información adicional que rige la Notificación de Actos Procesales, puede consultar NMRA, Regla 1-004 y / o visitar el Tribunal del Segundo Distrito Judicial, Centro de Autoayuda y Resolución de Conflictos, en el salón 119, primer piso, para obtener los formularios adecuados y obtener más instrucciones.

SUMMONS	
District Court: Second Bernalillo County, New Mexico Court Address: 400 Lomas Blvd. NW Albuquerque, NM 87102 Court Telephone Number: 505-841-7421	Case Number: Judge:
Plaintiff(s): v. Defendant(s):	Defendant Name: Address:

TO THE ABOVE NAMED DEFENDANT(S): Take notice that

1. A lawsuit has been filed against you. A copy of the lawsuit is attached. The Court issued this Summons.

2. You must respond to this lawsuit in writing. You must file your written response with the Court no later than thirty (30) days from the date you are served with this Summons. (The date you are considered served with the Summons is determined by Rule 1-004 NMRA) The Court's address is listed above.

3. You must file (in person or by mail) your written response with the Court. When you file your response, you must give or mail a copy to the person who signed the lawsuit.

4. If you do not respond in writing, the Court may enter judgment against you as requested in the lawsuit.

5. You are entitled to a jury trial in most types of lawsuits. To ask for a jury trial, you must request one in writing and pay a jury fee.

6. If you need an interpreter, you must ask for one in writing.

7. You may wish to consult a lawyer. You may contact the State Bar of New Mexico for help finding a lawyer at www.nmbar.org; 1-800-876-6227; or 1-505-797-6066.

Dated at _____, New Mexico, this ____ day of _____, 20__.

CLERK OF COURT

By: _____

Deputy

Attorney for Plaintiff or
Plaintiff pro se

Name:

Address:

Telephone No.:

Fax No.:

Email Address:

THIS SUMMONS IS ISSUED PURSUANT TO RULE 1-004 NMRA OF THE NEW MEXICO RULES OF CIVIL PROCEDURE FOR DISTRICT COURTS.

Signature of person making service

Title (*if any*)

Subscribed and sworn to before me this _____ day of _____, _____.²

Judge, notary or other officer
authorized to administer oaths

Official title

DO NOT FILE THIS PAGE: FOR PARTY USE ONLY

USE NOTE

1. Unless otherwise ordered by the court, this return is not to be filed with the court prior to service of the summons and complaint on the defendant.

2. If service is made by the sheriff or a deputy sheriff of a New Mexico county, the signature of the sheriff or deputy sheriff need not be notarized.


[Adopted effective August 1, 1988; as amended by Supreme Court Order 05-8300-01, effective March 1, 2005; by Supreme Court Order 07-8300-16, effective August 1, 2007; by Supreme Court Order No. 12-8300-026, effective for all cases filed or pending on or after January 7, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 13-8300-022, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-017, effective for all cases pending or filed on or after December 31, 2014.]

PROCESO PARA TRAMITAR UNA MOCIÓN Y SOLICITAR UNA AUDIENCIA

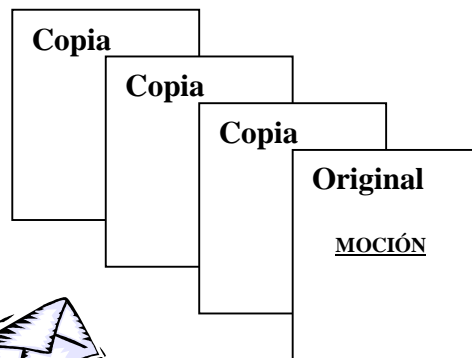
1. Deberá llenar los siguientes formularios:


- ✓ Moción
- ✓ Solicitud de Audiencia
- ✓ Notificación de Audiencia

2. Prepárese para la tramitación haciendo lo siguiente:

- ✓  Saque tres (3) copias de cada formulario que completó (como se detalla en el 1er paso) y coloque el original en la parte superior de sus copias para cada formulario.

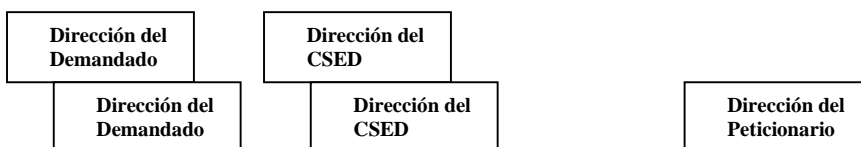
Ejemplo:



- ✓  Prepare sobres rotulados y dirigidos a cada abogado / partido opositor y a usted mismo.

Ejemplo:

- ✓ Dos (2) sobres a la otra parte o a su abogado si están representados
- ✓ Dos (2) sobres para la División de Cumplimiento de Manutención de Menores (CSED, según sus siglas en inglés) si están involucrados en el caso.
- ✓ Un sobre dirigido a usted.



2 sobres dirigidos a la parte contraria y / o CSED (si son partes en su caso)

1 sobre dirigido a si mismo

AVISO: se le pedirá que pague la cuota de tramitación si su caso está cerrado y no cumple con los requisitos enumerados en el Certificado NMRA o si no reúne los requisitos para el proceso gratuito. Puede pagar en efectivo, con giro postal o con un cheque de caja por un monto de \$ 137.00 a nombre del Actuario del Tribunal del Distrito. No se aceptan cheques personales.

3. **Tramitar los originales**, copias y adjuntar un sobre para cada parte, con su cuota de tramitación o Certificado NMRA, en la Oficina del Actuario del Tribunal del Condado de Bernalillo ubicada en 400 Lomas NW, Primer Piso, Salón 119, entre las horas de 10:00 am - 2:00 p.m.
4. El Actuario tramitará los originales y endosará el sello de las copias con la fecha y hora de la tramitación. El empleado le devolverá las copias para que pueda enviar una copia por correo a cada parte opositora / abogado en uno de los sobres que preparó. Debe conservar una copia endosada para sus registros.
5. El actuario también enviará una copia y el Aviso de audiencia original a la Oficina del juez asignada para su revisión y programación de audiencia.
6. La oficina del Juez u Oficial de la Audiencia asignada a su caso le enviará por correo a la parte contraria / abogado y a usted una copia de la Notificación de audiencia en los sobres con estampilla y rotulados que proporcionó a la corte. Esto le indicará cuándo, dónde y a qué hora debe presentarse para la audiencia de su Moción.

MOCIONES PARA UN REMEDIO PROVISIONAL

Después de que se haya presentado su petición pero antes de que el tribunal emita una sentencia final, puede solicitar asistencia de manera provisional. Estas mociones pueden incluir:

1. Moción para una Orden Provisional –

- Esta moción se puede tramitar solo si es necesario solicitarle al juzgado que divida justamente la propiedad o las facturas mensuales y los ingresos. Además, para posiblemente otorgar una orden temporal de custodia, tiempo compartido, manutención de menores o una asignación temporal de recursos de la comunidad para permitir que ambas partes contraten a un abogado, etc.

2. Moción para Modificar una Orden Provisional –

- Esta moción se puede tramitar para solicitar que el tribunal modifique una orden provisional emitida por el juez. Si se impugna una orden judicial de división provisional de ingresos y deudas, la parte debe completar una Declaración de Ingresos y Gastos Mensuales Interinos (Formulario 4A-212 NMRA) y presentarlo ante el tribunal al momento de tramitar esta moción.

3. Moción para remisión a mediación (Custodia, tiempo compartido o visitas) O Moción para remisión a mediación (Manutención de menores u otras materias financieras) –

- Estas mociones se pueden utilizar si las partes no pueden ponerse de acuerdo sobre ciertos asuntos en la acción de divorcio y la otra parte no asistirá voluntariamente a la mediación para resolver los problemas.

Aviso: Si la moción tiene que ver con dinero, las partes deberán divulgar a las otras partes información pertinente sobre la caracterización, valoración, división o distribución de activos o pasivos, ya sea propiedad por separado o de la sociedad conyugal, en todos los procedimientos que implique la distribución de propiedad o el establecimiento o modificación de manutención de menores o pensión alimenticia para el cónyuge según lo dispuesto en la Norma NMRA 1-123 y complete el Aviso de cumplimiento adjunto con la Regla 1-123 NMRA. Visite el Centro de autoayuda y resolución de conflictos para obtener más ayuda.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-202. Motion for temporary order (domestic relations actions).

4A-202. Pedimento de orden temporal (acciones en casos de relaciones familiares).

[For use with Rules 1-121 and 1-122 NMRA]

[Para usar con las Reglas 1-121 y 1-122 NMRA]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

Petitioner/*Demandante*,

v. No. _____

Respondent/*Demandado*.

MOTION FOR TEMPORARY ORDER
(domestic relations actions)¹
PEDIMENTO DE ORDEN TEMPORAL
(acciones en casos de relaciones familiares)¹

I, _____ (*name of Petitioner or Respondent*) request the court to
enter the following temporary order(s): (*check all that apply*)

Yo, _____ (*nombre del Demandante o del Demandado*) solicito al
tribunal que dicte la/s siguiente/s orden/órdenes temporal/es: (*marque todas las que
correspondan*)

- (1) [] temporary domestic order;²
orden temporal en relaciones familiares;²
- (2) [] temporary division of property;
reparto provisional de bienes;
- (3) [] temporary division of income and debts;
reparto provisional de ingresos y deudas;
- (4) [] temporary custody of minor children;
custodia temporal de los hijos menores;
- (5) [] temporary order establishing timesharing or visitation;
orden temporal que establece tiempo compartido o régimen de visitas;

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

(6) temporary child support and request for wage withholding;
orden temporal para la manutención de los hijos y solicitud de retención de salarios;

(7) temporary allocation of community resources to permit both parties to hire an attorney;
distribución temporal de bienes gananciales para permitir a ambas partes contratar un abogado;

(8) _____(other)/(otro).

I have tried to talk to _____ (*name of the other party or the other party's attorney if represented*). This is what happened: (*You MUST check one of these boxes.*)

He intentado hablar con _____ (nombre de la otra parte o del abogado que la representa, si lo tuviera). Esto es lo que ocurrió: (Usted DEBE marcar una de estas casillas.)

The other party AGREES with my motion.

La otra parte ESTÁ DE ACUERDO con mi pedimento.

The other party DOES NOT AGREE with my motion.

La otra parte NO ESTÁ DE ACUERDO con mi pedimento.

The other party WILL NOT TALK TO ME about my motion.

La otra parte NO ESTÁ DISPUESTA A HABLAR CONMIGO acerca de mi pedimento.

I CANNOT TALK TO THE OTHER PARTY because there is a protective order between us and the other party does not have a lawyer.

NO PUEDO HABLAR CON LA OTRA PARTE porque hay una orden de protección entre nosotros y la otra parte no tiene abogado.

I HAVE NOT TALKED TO THE OTHER PARTY because:

NO HE HABLADO CON LA OTRA PARTE porque:

_____.

Signature of party

Firma de la parte

Name (*print*)

Nombre (letra de molde)

Mailing address (*print*)

Dirección postal (letra de molde)

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

City, state, and zip code (*print*)

Ciudad, estado y código postal (letra de molde)

Telephone number

Número de teléfono

VERIFICATION OF SERVICE
VERIFICACIÓN DE ENTREGA DE NOTIFICACIÓN

I affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that on _____ (*date*), I (*check the applicable item below and fill in all information*)
Afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que el
_____ (*fecha*), yo (*marcar lo que corresponde a continuación y llenar toda la*
información)

[] mailed a copy of this motion by United States mail, postage prepaid, to:
envié una copia de este pedimento por correo postal de los Estados Unidos con franqueo
pagado a:

Name/Nombre: _____

Mailing address/Dirección postal: _____

City, state, and zip code/Ciudad, estado y código postal: _____;

[] delivered a copy of this motion to _____ (*the other party or the other*
party's attorney); or
entregué una copia de este pedimento a _____ (*la otra parte o al*
abogado que la representa); o

[] faxed a copy of this motion to _____ (*the other party or the other*
party's attorney) using the following fax number: _____. The
transmission was reported as complete and without error. The time and date of the
transmission was _____ (a.m) (p.m) on _____ (*date*).
envié por fax una copia de este pedimento a _____ (*la otra parte o al*
abogado que la representa) *al siguiente número de fax:* _____. *La*
transmisión se hizo sin error y de forma completa. La hora y fecha de la transmisión
fueron las _____ *de la (mañana) (tarde) del* _____ (*fecha*).

Signature of party

Firma de la parte

Date of signature

Fecha de la firma

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. See Committee Commentary to Rule 1-120 NMRA for what constitutes a domestic relations action.

Consultar el Comentario del Comité sobre la Regla 1-120 NMRA para conocer en qué consiste una acción en casos de relaciones familiares.

2. See Rule 1-121 NMRA and Form 4A-201 NMRA for the Supreme Court approved Temporary Domestic Order.

Consultar la Regla 1-121 NMRA y el Formulario 4A-201 NMRA para ver la Orden temporal en casos de relaciones familiares aprobada por el Tribunal Supremo.

[Approved, effective November 1, 2000 until November 1, 2001; approved, effective November 1, 2001; 4A-111 recompiled and amended as 4A-202 by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2000 hasta el 1 de noviembre de 2001; aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2001; 4A-111 recompilado y enmendado como 4A-202 por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-203. Motion to modify temporary order (domestic relations actions).

4A-203. Pedimento para modificar orden temporal (acciones en casos de relaciones familiares).

[For use with Rules 1-121 and 1-122 NMRA]
[Para usar con las Reglas 1-121 y 1-122 NMRA]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante*,

v. No. _____

_____,
Respondent/*Demandado*.

MOTION TO MODIFY TEMPORARY ORDER
(domestic relations actions)¹

PEDIMENTO PARA MODIFICAR ORDEN TEMPORAL
(acciones en casos de relaciones familiares)¹

I, _____ (*name of Petitioner or Respondent*) request the court to do the following: (*check and complete all that apply*)

Yo, _____ (*nombre del Demandante o del Demandado*) solicito al tribunal que haga lo siguiente: (*marque todo que corresponda*)

[] Modify paragraph ____ of the temporary domestic order as follows:
Modificar el párrafo ____ de la orden temporal en relaciones familiares de la siguiente manera:

_____.

[] Terminate the temporary domestic order because:
Cancelar la orden temporal en relaciones familiares por los siguientes motivos:

_____.

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

Terminate or modify the temporary child support because:

Cancelar o modificar la orden temporal de manutención de los hijos por los siguientes motivos:

Modify the temporary division of income and debts of the parties because²:

Modificar el reparto provisional de ingresos y deudas de las partes por los siguientes motivos²:

Dismiss the temporary restraining order because³:

Retirar la orden temporal de alejamiento por los siguientes motivos³:

Terminate or modify the temporary wage withholding order because:

Cancelar o modificar la orden temporal de retención de salarios por los siguientes motivos:

Terminate or modify the temporary order establishing timesharing or visitation because:

Cancelar o modificar la orden temporal que establece el tiempo compartido o el régimen de visitas por los siguientes motivos:

I have tried to talk to _____ (name of the other party or the other party's attorney if represented). This is what happened: (You **MUST** check one of these boxes.)

*He intentado hablar con _____ (nombre de la otra parte o del abogado que la representa, si lo tuviera). Esto es lo que ocurrió: (Usted **DEBE** marcar una de estas casillas.)*

The other party **AGREES** with my motion.

*La otra parte **ESTÁ DE ACUERDO** con mi pedimento.*

The other party **DOES NOT AGREE** with my motion.

*La otra parte **NO ESTÁ DE ACUERDO** con mi pedimento.*

The other party **WILL NOT TALK TO ME** about my motion.

*La otra parte **NO ESTÁ DISPUESTA A HABLAR CONMIGO** acerca de mi pedimento.*

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

I CANNOT TALK TO THE OTHER PARTY because there is a protective order between us and the other party does not have a lawyer.

NO PUEDO HABLAR CON LA OTRA PARTE porque hay una orden de protección entre nosotros y la otra parte no tiene abogado.

I HAVE NOT TALKED TO THE OTHER PARTY because:

NO HE HABLADO CON LA OTRA PARTE porque:

_____.

Signature of party

Firma de la parte

Name (*print*)

Nombre (letra de molde)

Mailing address (*print*)

Dirección postal (letra de molde)

City, state, and zip code (*print*)

Ciudad, estado y código postal (letra de molde)

Telephone number

Número de teléfono

VERIFICATION OF SERVICE VERIFICACIÓN DE ENTREGA DE NOTIFICACIÓN

I affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that on _____ (*date*), I (*check the applicable item below and fill in all information*)

Afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que el _____ (*fecha*), *yo (marcar lo que corresponde a continuación y llenar toda la información)*

mailed a copy of this motion by United States mail, postage prepaid, to:

envié una copia de este pedimento por correo postal de los Estados Unidos con franqueo pagado a:

Name/Nombre: _____

Mailing address/Dirección postal: _____

City, state, and zip code/Ciudad, estado y código postal: _____;

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

[] delivered a copy of this motion to _____ (the other party or the other party's attorney); or
entregué una copia de este pedimento a _____ (la otra parte o al abogado que la representa); o

[] faxed a copy of this motion to _____ (the other party or the other party's attorney) using the following fax number: _____. The transmission was reported as complete and without error. The time and date of the transmission was _____ (a.m) (p.m) on _____ (date).
envié por fax una copia de este pedimento a _____ (la otra parte o al abogado que la representa) al siguiente número de fax: _____. La transmisión se hizo sin error y de forma completa. La hora y fecha de la transmisión fueron las _____ de la (mañana) (tarde) del _____ (fecha).

Signature of party
Firma de la parte

Date of signature
Fecha de la firma

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. This form may be used anywhere in this state to request the court to modify a temporary order entered by the court in a domestic relations action.

Este formulario se puede utilizar en cualquier lugar en este estado para solicitar que el tribunal modifique una orden temporal dictada por el tribunal en una acción de relaciones familiares.

2. If a court order of temporary division of income and debts is being challenged, you must complete an Interim Monthly Income and Expenses Statement (Form 4A-212 NMRA) and file it with the court at the time you file this motion.

Si se impugnara una orden temporal del tribunal sobre el reparto de ingresos y deudas, usted deberá completar una Declaración provisional de ingresos y gastos mensuales (Formulario 4A-212 NMRA) y presentarla ante el tribunal al mismo tiempo que presenta este pedimento.

3. If you believe that the other party may injure you or cause some other harm to you, your children, or other household member, you may file a petition for a temporary restraining order or you may file a "Petition for Order for Protection from Domestic Abuse." See Form 4-961 NMRA.

Si usted piensa que la otra parte pudiera lesionarle o causarle cualquier otro

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

daño a usted, a sus hijos o a cualquier otro miembro del hogar, usted puede presentar una petición de orden temporal de alejamiento o una “Petición de orden de protección contra la violencia intrafamiliar”. Consultar el Formulario 4-961 NMRA.

[Approved, effective November 1, 2000 until November 1, 2001; approved, effective November 1, 2001; 4A-113 recompiled and amended as 4A-203 by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2000 hasta el 1 de noviembre de 2001; aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2001; 4A-113 recompilado y enmendado como 4A-203 por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-206. Request for hearing (domestic relations actions).
4A-206. Solicitud de audiencia (acciones en casos de relaciones familiares).

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante,*

v.

No. _____

_____,
Respondent/*Demandado.*

REQUEST FOR HEARING
(domestic relations actions)¹
SOLICITUD DE AUDIENCIA
(acciones en casos de relaciones familiares)¹

Assigned judge/*Juez asignado:* _____
Matters to be heard/*Cuestiones a tratar:* _____
Hearings presently set/*Audiencias fijadas en la actualidad:* _____
Amount of time requested/*Tiempo solicitado:* _____

(Provide names, mailing addresses, and telephone numbers of parties who need to be notified - attach a list if necessary.)
(Escriba los nombres, las direcciones postales y los números de teléfono de las partes a quienes hay que notificar; adjunte una lista si fuera necesario.)

Hearing requested by:
Audiencia solicitada por:

Signature of party/*Firma de la parte*

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Name (*print*)

Nombre (letra de molde)

Mailing address (*print*)

Dirección postal (letra de molde)

City, state, and zip code (*print*)

Ciudad, estado y código postal (letra de molde)

Telephone number

Número de teléfono

VERIFICATION OF SERVICE

VERIFICACIÓN DE ENTREGA DE NOTIFICACIÓN

I affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that on _____ (*date*), I (*check the applicable item below and fill in all information*)
Afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que el
_____ (*fecha*), yo (*marcar lo que corresponde a continuación y llenar toda la información*)

[] mailed a copy of this motion by United States mail, postage prepaid, to:
envié una copia de este pedimento por correo postal de los Estados Unidos con franqueo pagado a:
Name/*Nombre*: _____
Mailing address/*Dirección postal*: _____
City, state, and zip code/*Ciudad, estado y código postal*: _____;

[] delivered a copy of this motion to _____ (*the other party or the other party's attorney*); or
entregué una copia de este pedimento a _____ (*la otra parte o al abogado que la representa*); o

[] faxed a copy of this motion to _____ (*the other party or the other party's attorney*) using the following fax number: _____. The transmission was reported as complete and without error. The time and date of the transmission was _____ (a.m) (p.m) on _____ (*date*).
envié por fax una copia de este pedimento a _____ (*la otra parte o al abogado que la representa*) *al siguiente número de fax*: _____. *La transmisión se hizo sin error y de forma completa. La hora y fecha de la transmisión fueron las* _____ *de la (mañana) (tarde) del* _____ (*fecha*).

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Signature of party
Firma de la parte

Date of signature
Fecha de la firma

USE NOTE

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

INSTRUCCIONES

1. This form may be used anywhere in this state to request a hearing in a domestic relations action.

Este formulario se puede utilizar en cualquier lugar en este estado para solicitar una audiencia en un caso de relaciones familiares.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-207. Notice of hearing (domestic relations actions).

4A-207. Aviso de audiencia (acciones en casos de relaciones familiares).

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

_____,
Respondent/*Demandado*.

NOTICE OF HEARING
(domestic relations actions)¹
AVISO DE AUDIENCIA
(acciones en casos de relaciones familiares)¹

NOTICE IS HEREBY GIVEN that a hearing in this case has been set as follows /
SE COMUNICA POR LA PRESENTE que se ha fijado una audiencia en este caso como se indica a continuación:

Date of hearing/*Fecha de la audiencia:* _____

Time of hearing/*Hora de la audiencia:* _____

Place of hearing/*Lugar de la audiencia:* _____

Matter(s) to be Heard/*Asunto(s) a tratar:* _____

Comments/*Comentarios:* _____

Length of hearing/*Duración de la audiencia:* _____

Judicial Officer/*Funcionario judicial:* _____

If this hearing requires more or less time than the court has designated, or if this hearing conflicts with any prior setting, please contact us immediately as continuances may not be granted on late notice. The District Court complies with the American with Disabilities Act. Counsel or self-represented litigants may notify the Clerk of the Court of the nature of the disability at least five (5) days before ANY hearing so appropriate accommodations may be made. Please contact us if an interpreter will be needed.

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

Si esta audiencia precisa más o menos tiempo del que el tribunal le ha asignado, o si esta audiencia coincide con otra fijada anteriormente, le rogamos nos lo comunique de inmediato ya que posiblemente no se pueda otorgar un aplazamiento en el último momento. El Tribunal de Distrito cumple con la Ley para estadounidenses con discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés). Los abogados o los litigantes en representación propia pueden comunicarle al Actuario del Tribunal la naturaleza de la discapacidad, como mínimo cinco (5) días antes de TODA audiencia, de manera que se puedan ofrecer los servicios de adaptación necesarios. Les rogamos nos comuniquen si van a necesitar los servicios de un intérprete.

CLERK OF THE DISTRICT COURT
ACTUARIO DEL TRIBUNAL DE DISTRITO

CERTIFICATE OF SERVICE
CONSTANCIA DE NOTIFICACIÓN

I, the undersigned Employee of the District Court of _____ County, New Mexico, do hereby certify that I served a copy of this document to all parties listed on the attached page on _____ (date).

Yo, el abajo firmante empleado del Tribunal de Distrito del Condado de _____, Nuevo México, certifico por la presente que he entregado una copia de este documento a todas las partes nombradas en la hoja adjunta, el _____ (fecha).

By/Por: _____

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

PARTIES ENTITLED TO NOTICE
PARTES CON DERECHO A RECIBIR NOTIFICACIÓN

(The party requesting the hearing must list the name, address, and phone number of every party entitled to notice, including the requesting party. If a party has an attorney, list the name and address of the attorney.)

(La parte que solicita la audiencia debe incluir el nombre, la dirección y el número de teléfono de todas las partes que tienen derecho a recibir notificación, incluida la parte que solicita la audiencia. Si alguna de las partes está representada por un abogado, debe incluir el nombre y la dirección del abogado.)

Party's name/*Nombre de la parte*: _____
Mailing address/*Dirección postal*: _____

Telephone number/*Número de teléfono*: _____

Party's name/*Nombre de la parte*: _____
Mailing address/*Dirección postal*: _____

Telephone number/*Número de teléfono*: _____

(Repeat as necessary.)/(*Repita tantas veces como sea necesario.*)

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. This form may be used anywhere in this state to give notice of a hearing in a domestic relations action.

Este formulario se puede utilizar en cualquier lugar en este estado para dar aviso de una audiencia en un caso de relaciones familiares.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-208. Notice of compliance with Rule 1-123 NMRA (domestic relations actions).

4A-208. Aviso de cumplimiento con la Regla 1-123 NMRA (acciones en casos de relaciones familiares).

[For use with Rule 1-123 NMRA]

[Para usar con la Regla 1-123 NMRA]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante,*

v.

No. _____

_____,
Respondent/*Demandado.*

**NOTICE OF COMPLIANCE WITH
RULE 1-123 NMRA
(domestic relations actions)¹**

***AVISO DE CUMPLIMIENTO CON LA
REGLA 1-123 NMRA
(acciones en casos de relaciones familiares)¹***

In accordance with the mandatory disclosure requirement of Rule 1-123 NMRA, I certify that I served all required documents as indicated below to the opposing party on _____ (date) as required in the rule.

De conformidad con el requisito de revelación obligatoria de la Regla 1-123 NMRA, certifico que he entregado a la contraparte todos los documentos requeridos, como se indica a continuación, el _____ (fecha) como lo exige la regla.

[] Property and Debt (*Check this box if there is property and debt to be divided, and check all boxes below for the documents that you completed and provided to the other party.*)

Bienes y deudas (Marque esta casilla si hay bienes y deudas a repartir, y marque todas las casillas a continuación correspondientes a los documentos que usted ha completado y entregado a la contraparte.)

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

- Interim monthly income and expenses statement (Form 4A-212)
List documents used to complete this statement:

Declaración provisional de ingresos y gastos mensuales (Formulario 4A-212)

Detalle los documentos utilizados para completar esta declaración:

- Community property and liabilities schedule (Form 4A-214)
List documents used to complete this schedule:

Lista de bienes y deudas gananciales (Formulario 4A-214)

Detalle los documentos utilizados para completar esta lista:

- Separate property and liabilities schedule (Form 4A-215)
List documents used to complete this schedule:

Lista de bienes y deudas exclusivos (Formulario 4A-215)

Detalle los documentos utilizados para completar esta lista:

- Spousal support or child support (*Check this box if spousal support and/or child support is an issue in your case, and check all boxes below for the documents that you completed and provided to the other party.*)

Pensión alimenticia o manutención de los hijos (Marque esta casilla si la pensión alimenticia y/o manutención de los hijos es una cuestión en su caso y marque todas las casillas a continuación correspondientes a los documentos que usted ha completado y entregado a la contraparte.)

Documents provided:

Documentos proporcionados:

- Federal and state tax returns, including all schedules, for the year preceding the request

Declaración de impuestos estatales y federales, incluidos todos los formularios, correspondientes al año precedente a la solicitud

- W-2 statements for the year preceding the request

Declaración de ingresos W-2 correspondiente al año precedente a la solicitud

- Internal Revenue Service Form 1099s for the year preceding the request

Formularios 1099 del Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés) correspondientes al año precedente a la solicitud

- Work related daycare statements for the year preceding the request

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Declaraciones de gastos de guardería por motivos de trabajo correspondientes al año precedente a la solicitud

Dependent medical insurance premiums for the year preceding the request

Primas de seguro médico para dependientes correspondientes al año precedente a la solicitud

Wage and payroll statements for four months preceding the request

Declaraciones de salario y sueldos correspondientes a los cuatro meses precedentes a la solicitud

(Spousal support only) Interim monthly income and expenses statement

(Form 4A-212)

(Pensión alimenticia solamente) Declaración provisional de ingresos y gastos mensuales (Formulario 4A-212)

Signature of party

Firma de la parte

Name (*print*)

Nombre (letra de molde)

Mailing address (*print*)

Dirección postal (letra de molde)

City, state, and zip code (*print*)

Ciudad, estado y código postal (letra de molde)

Telephone number

Número de teléfono

VERIFICATION OF SERVICE

VERIFICACIÓN DE ENTREGA DE NOTIFICACIÓN

I affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that on

_____ (*date*), I (*check the applicable item below and fill in all information*)

Afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que el

_____ (*fecha*), yo (*marcar lo que corresponde a continuación y llenar toda la información*)

mailed a copy of this motion by United States mail, postage prepaid, to:

envié una copia de este pedimento por correo postal de los Estados Unidos con franqueo pagado a:

Name/Nombre: _____

Mailing address/Dirección postal: _____

City, state, and zip code/Ciudad, estado y código postal: _____;

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

[] delivered a copy of this motion to _____ (*the other party or the other party's attorney*); or
entregué una copia de este pedimento a _____ (la otra parte o al abogado que la representa); o

[] faxed a copy of this motion to _____ (*the other party or the other party's attorney*) using the following fax number: _____. The transmission was reported as complete and without error. The time and date of the transmission was _____ (a.m) (p.m) on _____ (*date*).
envié por fax una copia de este pedimento a _____ (la otra parte o al abogado que la representa) al siguiente número de fax: _____. La transmisión se hizo sin error y de forma completa. La hora y fecha de la transmisión fueron las _____ de la (mañana) (tarde) del _____ (fecha).

Signature of party
Firma de la parte

Date of signature
Fecha de la firma

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. This form may be used anywhere in this state to give notice of a party's compliance with Rule 1-123 NMRA in a domestic relations action.

Este formulario se puede utilizar en cualquier lugar en este estado para notificar sobre el cumplimiento de una parte con la Regla 1-123 NMRA en un caso de relaciones familiares.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-209. Motion to enforce order.

4A-209. Pedimento para hacer cumplir una orden.

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

Respondent/*Demandado*.

MOTION TO ENFORCE ORDER
PEDIMENTO PARA HACER CUMPLIR UNA ORDEN

Petitioner/*el Demandante* (or)/(o) Respondent states/*el Demandado declara*:

1. I am filing this motion regarding the following order(s) issued by the court:
(check the order(s) that you are seeking to have enforced and complete the additional information required)

Presento este pedimento correspondiente a la/s siguiente/s orden/órdenes dictada/s por el tribunal: (marque la/s orden/órdenes que pide que se haga/n cumplir y llene la información adicional exigida)

Name of Order:	Section/Paragraph/Page # that you believe is not being followed	Date of order
<i>Título de la Orden:</i>	<i>No. de Sección/Párrafo/Pág. Fecha de la orden que piensa que no se está cumpliendo</i>	

<input type="checkbox"/> Temporary Domestic Order	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<i>Orden Temporal de Relaciones Familiares</i>		

<input type="checkbox"/> Interim Order	<input type="text"/>	<input type="text"/>
--	----------------------	----------------------

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Orden provisional

_____	Custody Plan and Order <i>Plan y Orden de Custodia</i>	_____	_____
_____	Child Support Obligation and Order <i>Obligación y Orden de Manutención de los Hijos</i>	_____	_____
_____	Final Decree (adopting Marital Settlement Agreement) <i>Sentencia Final (adopción del Acuerdo Marital de Derechos y Obligaciones)</i>	_____	_____
_____	Default Final Decree <i>Sentencia Final por Incumplimiento</i>	_____	_____
_____	Domestic Violence Order of Protection <i>Orden de Protección contra la Violencia Intrafamiliar</i>	_____	_____
_____	Other/Otra: _____ _____	_____	_____

2. The other party is not following the referenced sections/paragraphs of the order(s) in the following way(s): *(You should be very specific when completing the motion; tell the court what the court order says and what the other person is doing or not doing that is violating the order. State only serious violations and be as complete as possible.)*

La otra parte no está cumpliendo las secciones/los párrafos de la/las orden/órdenes de la siguiente manera: (Debe ser muy específico al llenar el pedimento; explíquelo al tribunal qué dice la orden judicial y qué es lo que la otra parte está haciendo o no está haciendo, y por lo cual está infringiendo la orden. Indique solamente las infracciones graves y de la manera más completa posible.)

A. _____
(Name of first order checked in Paragraph 1 above)
(Título de la primera orden indicada en el Párrafo 1 anterior)

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

i. What the section/paragraph of the order says:
Indique qué dice la sección/el párrafo de la orden:

ii. What the other party is doing or not doing that is violating the order:
Indique qué está haciendo o no está haciendo la otra parte, con lo cual está infringiendo la orden:

B.

(Name of next order checked in Paragraph 1 above)
(Título de la siguiente orden indicada en el Párrafo 1 anterior)

i. What the section/paragraph of the order says:
Indique qué dice la sección/el párrafo de la orden:

ii. What the other party is doing or not doing that is violating the order:
Indique qué está haciendo o no está haciendo la otra parte, con lo cual está infringiendo la orden:

(Use additional pages if necessary. Use the same format as above to tell the court what order you are talking about, what the order says, and what the other party is doing or not doing that is violating the order.)

(Use páginas adicionales si fuera necesario. Use el mismo formato de arriba para explicarle al tribunal a qué orden se refiere, qué dice la orden y qué es lo que la otra parte está haciendo o no está haciendo, y por lo cual está infringiendo la orden.)

3. I have tried to talk to _____ *(name of the other party or the other party's attorney if represented)*. This is what happened: *(You MUST check one of these boxes.)*

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

He intentado hablar con _____ (nombre de la otra parte o del abogado que la representa, si lo tuviera). Esto es lo que ocurrió: (Usted DEBE marcar una de estas casillas.)

- The other party AGREES with my motion.
La otra parte ESTÁ DE ACUERDO con mi pedimento.
- The other party DOES NOT AGREE with my motion.
La otra parte NO ESTÁ DE ACUERDO con mi pedimento.
- The other party WILL NOT TALK TO ME about my motion.
La otra parte NO ESTÁ DISPUESTA A HABLAR CONMIGO acerca de mi pedimento.
- I CANNOT TALK TO THE OTHER PARTY because there is a protective order between us and the other party does not have a lawyer.
NO PUEDO HABLAR CON LA OTRA PARTE porque hay una orden de protección entre nosotros y la otra parte no tiene abogado.
- I HAVE NOT TALKED TO THE OTHER PARTY because:
NO HE HABLADO CON LA OTRA PARTE porque:

4. Petitioner/el Demandante (or)/(o) Respondent asks the Court to/el Demandado pide al Tribunal que:

A. _____

B. Order the other relief deemed necessary.
Ordene otras medidas que considere necesarias.

5. **YES**, I understand that I must bring a copy of the order(s) listed in Paragraph 2 to the hearing.¹
SÍ, entiendo que debo llevar a la audiencia una copia de la/s orden/órdenes indicada/s en el Párrafo 2.¹

Signature of Petitioner/Respondent pro se
Firma del Demandante/Demandado pro se

Name (print)
Nombre (en letra de molde)

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Mailing address (*print*)
Dirección postal (en letra de molde)

City, state, and zip code (*print*)
Ciudad, estado y código postal (letra de molde)

Telephone number
Número de teléfono

**YOU MUST FILL OUT THE INFORMATION BELOW AND YOU MUST
SERVE THE OTHER PARTY AS YOU TELL THE COURT BELOW
*USTED DEBE LLENAR LA INFORMACIÓN SIGUIENTE Y DEBE
ENTREGAR EL DOCUMENTO A LA OTRA PARTE DE LA MANERA
QUE USTED LE INDICA AL TRIBUNAL MÁS ABAJO***

**VERIFICATION
VERIFICACIÓN**

I, _____, affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am the Petitioner (or) Respondent in the above-entitled cause, and I know and understand that the contents of this Motion are true to the best of my knowledge and belief.

Yo, _____, afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que soy el Demandante (o) el Demandado en la causa arriba titulada, y que sé y entiendo que el contenido de este Pedimento es cierto a mi leal saber y entender.

Signature of party
Firma de la parte

Date
Fecha

**VERIFICATION OF SERVICE
VERIFICACIÓN DE ENTREGA DE NOTIFICACIÓN**

I affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that on _____ (*date*), I (*check the applicable item below and fill in all information*)
Afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que el
_____ (*fecha*), yo (*marque lo que corresponda a continuación y llene toda la información*)

mailed a copy of this motion by United States mail, postage prepaid, to:

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

envié una copia de este pedimento por correo postal de los Estados Unidos con franqueo pagado a:

Name/Nombre: _____

Mailing address/Dirección postal: _____

City, state, and zip code/Ciudad, estado y código postal: _____;

[] delivered a copy of this motion to _____ (the other party or the other party's attorney); or

entregué una copia de este pedimento a _____ (la otra parte o el abogado que la representa); o

[] faxed a copy of this motion to _____ (the other party or the other party's attorney) using the following fax number: _____.

The transmission was reported as complete and without error. The time and date of the transmission was _____ (a.m) (p.m) on _____ (date).

envié por fax una copia de este pedimento a _____ (la otra parte o el abogado que la representa) al siguiente número de fax: _____. La transmisión se hizo sin error y de forma completa. La hora y la fecha de la transmisión fueron las _____ de la (mañana) (tarde) del _____(fecha).

Signature of party

Firma de la parte

Date of signature

Fecha de la firma

USE NOTE

INSTRUCCIONES

1. If you do not have a copy of the order(s) listed in Paragraph 2, you may request one from the clerk's office. Standard copying fees may apply.

Si no tiene una copia de la/s orden/órdenes indicada/s en la lista del Párrafo 2, puede pedir una copia en la oficina del actuario. Puede haber una tarifa estándar para copias.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014; as amended by Supreme Court Order 17-8300-017, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2017.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014; como fuera enmendado por la Orden Núm. 17-8300-017 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2017.]

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-211. Objection to hearing officer report (domestic relations actions).

4A-211. Objeción al informe del funcionario de audiencias (acciones en casos de relaciones familiares).

[For use with Rule 1-053.2 NMRA]

[Para usar con la Regla 1-053.2 NMRA]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

Respondent/*Demandado*.

OBJECTION TO HEARING OFFICER REPORT
(domestic relations actions)¹
OBJECIÓN AL INFORME DEL FUNCIONARIO DE AUDIENCIAS
(acciones en casos de relaciones familiares)¹

I, _____ (*name of Petitioner or Respondent*), object to the Hearing Officer Report filed on _____ (*date*) for the following reasons: (*identify the specific paragraph(s) to which you are objecting, and state the reason(s) for each objection*)

Yo, _____ (*nombre del Demandante o del Demandado*), me opongo al Informe del funcionario de audiencias registrado el _____ (*fecha*) por los siguientes motivos: (*identifique el párrafo o párrafos específicos a los cuales se opone y declare la razón o las razones de cada una de sus objeciones*)

1. _____
_____.
2. _____
_____.
3. _____
_____.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4. _____
_____.
5. _____
_____.

Signature of party
Firma de la parte

Name (*print*)
Nombre (letra de molde)

Mailing address (*print*)
Dirección postal (letra de molde)

City, state, and zip code (*print*)
Ciudad, estado y código postal (letra de molde)

Telephone number
Número de teléfono

VERIFICATION OF SERVICE
VERIFICACIÓN DE ENTREGA DE NOTIFICACIÓN

I affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that on
_____ (*date*), I (*check the applicable item below and fill in all information*)
Afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que el
_____ (*fecha*), yo (*marcar lo que corresponda a continuación y llenar toda*
la información)

[] mailed a copy of this objection by United States mail, postage prepaid, to:
envié una copia de esta objeción por correo postal de los Estados Unidos con franqueo
pagado a:
Name/Nombre: _____

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Mailing address/*Dirección postal*: _____
City, state, and zip code/*Ciudad, estado y código postal*: _____;

- [] delivered a copy of this objection to _____ (*the other party or the other party's attorney*); or
entregué una copia de esta objeción a _____ (la otra parte o al abogado que la representa); o
- [] faxed a copy of this objection to _____ (*the other party or the other party's attorney*) using the following fax number: _____. The transmission was reported as complete and without error. The time and date of the transmission was _____ (a.m) (p.m) on _____ (*date*).
envié por fax una copia de esta objeción a _____ (la otra parte o al abogado que la representa) al siguiente número de fax: _____. La transmisión se hizo sin error y de forma completa. La hora y fecha de la transmisión fueron las _____ de la (mañana) (tarde) del _____ (fecha).

Signature of party / *Firma de la parte*

Date of signature / *Fecha de la firma*

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. This form may be used anywhere in this state to object to a hearing officer's report in a domestic relations action.

Este formulario se puede utilizar en cualquier lugar en este estado para presentar objeciones al informe del funcionario de audiencias en una acción de relaciones familiares.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]
[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-212. Interim monthly income and expenses statement.
4A-212. Declaración provisional de ingresos y gastos mensuales.

[For use with Rule 1-122 NMRA]
[Para usar con la Regla 1-122 NMRA]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

_____,
Respondent/*Demandado*.

SERVE THIS FORM ON THE OTHER PARTY. DO NOT FILE WITH THE COURT.
ENTREGAR ESTE FORMULARIO A LA CONTRAPARTE. NO ARCHIVAR EN EL TRIBUNAL.

INTERIM MONTHLY INCOME AND EXPENSES STATEMENT¹
(fixed percentage for child expenses)
DECLARACIÓN PROVISIONAL DE INGRESOS Y GASTOS MENSUALES¹
(porcentaje fijo para gastos del menor)

STATE OF NEW MEXICO/*ESTADO DE NUEVO MÉXICO*)
) ss.
COUNTY OF/*CONDADO DE* _____)

I, _____ (*Petitioner*) (*Respondent*), state under penalty of perjury that the following is true and correct at this time:

Yo, _____ (*Demandante*) (*Demandado*), declaro bajo pena de perjurio que la siguiente información es fiel y correcta actualmente:

Petitioner	Respondent	Combined
Column 1	Column 2	Column 3
<i>Demandante</i>	<i>Demandado</i>	<i>Combinado</i>
<i>Columna 1</i>	<i>Columna 2</i>	<i>Columna 3</i>

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

1.	Gross monthly income ² <i>Ingresos mensuales brutos²</i>			
	a. Gross monthly wages <i>Salario mensual bruto</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	b. Rental income <i>Ingresos por alquiler</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	c. Self-employment income <i>Ingresos como trabajador por cuenta propia</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	d. Dividends and interest <i>Dividendos e intereses</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	e. Other income <i>Otros ingresos</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
2.	Total gross monthly income <i>Total de ingresos mensuales brutos</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
3.	Payroll deductions ³ <i>Deducciones de nómina³</i>			
	a. Federal withholding <i>Retención federal</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	b. State withholding <i>Retención estatal</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	c. Estimated tax payments <i>Pagos estimados de impuestos</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	d. FICA <i>FICA</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	e. Medicare <i>Medicare</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	f. Health insurance <i>Seguro médico</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	g. Life and disability insurance <i>Seguro de vida y discapacidad</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	h. Union dues <i>Cuotas de sindicato</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	i. Mandatory retirement <i>Jubilación obligatoria</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____
	j. Other/Otros _____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
4.	Total payroll deductions <i>(Add items in #3)</i>	\$ _____	\$ _____	\$ _____

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

*Total de deducciones de nómina
(Sumar las cantidades en el número 3)*

5. Net monthly income \$_____ \$_____ \$_____
 (Subtract Line 4 from Line 2)
*Ingresos mensuales netos
(Restar la cantidad en la línea 4 de la cantidad en la línea 2)*

6. Monthly fixed expenses⁴:
Gastos mensuales fijos⁴:

a.	Residence ⁵ <i>Vivienda⁵</i>	\$_____	\$_____	\$_____
b.	Utilities ⁶ <i>Servicios públicos⁶</i>	\$_____	\$_____	\$_____
c.	Car payments <i>Pagos del auto</i>	\$_____	\$_____	\$_____
d.	Insurance premiums <i>Primas de seguros</i>	\$_____	\$_____	\$_____
	(1) Car or other vehicle <i>Auto u otro vehículo</i>	\$_____	\$_____	\$_____
	(2) Life ⁷ <i>Vida⁷</i>	\$_____	\$_____	\$_____
	(3) Health ⁷ <i>Salud⁷</i>	\$_____	\$_____	\$_____
	(4) Homeowners ⁸ or renters <i>Vivienda propia⁸ o inquilino</i>	\$_____	\$_____	\$_____
	(5) Other <i>Otras</i>	\$_____	\$_____	\$_____
e.	Day care ⁹ <i>Guardería⁹</i>	\$_____	\$_____	\$_____
f.	Credit card payments ¹⁰ <i>Pagos de tarjetas de crédito¹⁰</i>	\$_____	\$_____	\$_____
g.	Loan payments <i>Pagos de préstamos</i>	\$_____	\$_____	\$_____
h.	Child support payments ¹¹ <i>Pagos de manutención de los hijos¹¹</i>	\$_____	\$_____	\$_____
i.	Medical <i>Médicos</i>	\$_____	\$_____	\$_____
j.	Other/Otros _____	\$_____	\$_____	\$_____

7. Total monthly fixed expenses \$_____ \$_____ \$_____
 (Add items in #6 and #7)¹²
Total de gastos mensuales fijos

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(Sumar la cantidad de los números 6 y 7)¹²

8. Net spendable income \$ _____ \$ _____ \$ _____
(Line 5 minus Line 7)
Ingresos netos disponibles
(Restar a la línea 5 la cantidad de la línea 7)
9. 1/2 of combined net spendable income (1/2 of Line 8 Column 3)¹³ \$ _____ \$ _____
Mitad de los ingresos netos disponibles combinados
(Mitad de la línea 8 Columna 3)¹³
10. Amount transferred and received¹⁴ \$ _____ \$ _____
Cantidad transferida y recibida¹⁴
11. Child support adjustment¹⁵ \$ _____ \$ _____
(see table, Use Note 15)
Ajuste por manutención de los hijos¹⁵
(consultar la tabla, usar la instrucción número 15)
12. Total to be transferred¹⁶/ \$ _____ \$ _____
Total a transferir¹⁶

I, _____, affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am the [] Petitioner (or) [] Respondent in the above-entitled cause, and I know and understand that the contents of this Statement are true to the best of my knowledge and belief.

Yo, _____, afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que soy [] el Demandante (o) [] el Demandado en la causa arriba titulada, y que sé y entiendo que el contenido de esta Declaración es cierto a mi leal saber y entender.

Signature/Firma

Date/Fecha

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. This form is to be used with an Interim Order Allocating Income and Expenses, Form 4A-213 NMRA. Unless, upon motion of a party, the court orders the division of separate income and expenses, only community income and expenses should be included on this form. In minimal or negative income cases, the court will have discretion to fashion an appropriate order.

Este formulario se debe usar con la Orden provisional para la distribución de ingresos y gastos, Formulario 4A-213 NMRA. A menos que, mediante pedimento de una de las partes, el juez ordene el reparto de ingresos y gastos exclusivos, solamente se deben incluir en este formulario los ingresos y gastos gananciales. En caso de haber ingresos mínimos o negativos, el juez, a su discreción, preparará una orden apropiada.

2. “Gross monthly income” is income from all sources except child support received from a prior court order. For self-employed individuals, gross monthly income means gross receipts less reasonable and ordinary business expenses. For varying income and expenses use the average of the last three (3) months’ income and expenses.

Gross monthly income is to be computed by using one of the following: hourly wage x average hours worked per week x 52 divided by 12; weekly wage x 52 divided by 12; every two weeks wage x 26 divided by 12; twice monthly x 2. For varying wages, use the average of the last three months’ income.

“Ingresos mensuales brutos” son los ingresos procedentes de todas las fuentes, salvo la manutención de los hijos recibida como consecuencia de una orden judicial previa. Para las personas que trabajan por cuenta propia, los ingresos mensuales brutos son los ingresos brutos menos gastos operativos razonables y ordinarios. Cuando los ingresos y los gastos son variables, utilice el promedio de los últimos tres (3) meses de ingresos y gastos.

Los ingresos mensuales brutos se deben calcular utilizando una de las fórmulas siguientes: salario por hora multiplicado por el promedio de horas que ha trabajado a la semana multiplicado por 52 y dividido por 12; salario semanal multiplicado por 52 y dividido por 12; salario quincenal multiplicado por 26 y dividido por 12; salario dos veces al mes multiplicado por 2. En caso de salario variable, utilice el promedio de los últimos tres (3) meses de ingresos.

3. “Deductions” are payroll deductions for taxes, social security, health insurance, union dues, retirement and other employer-related deductions. Payroll deductions are to be computed on a monthly basis as described in Use Note 2.

“Deducciones” se refiere a las deducciones de nómina en concepto de impuestos, seguro social, seguro médico, cuotas de sindicato, jubilación y otras deducciones relacionadas con el empleador. Las deducciones de nómina se deben calcular mensualmente, como se describe en el apartado 2 de las Instrucciones.

4. “Monthly fixed expenses” include periodic expenses even though paid quarterly, semiannually or yearly. Fixed expenses are to be computed on a monthly basis by using one of the following: annual income or expenses divided by 12. For varying expenses, use the average of the last three months’ receipts or expenses.

“Gastos mensuales fijos” incluyen gastos periódicos, incluso si se pagan trimestral, bianual o anualmente. Los gastos fijos se deben calcular mensualmente utilizando

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

una de las siguientes fórmulas: ingresos o gastos anuales divididos por 12. En caso de gastos variables, utilice el promedio de los últimos tres (3) meses de recibos o gastos.

5. Residence fixed expense is mortgage or rent actually paid. If a party receives free rent, e.g., by living with parents, that party's rent is imputed as zero. If residence expense is a mortgage payment for the residence of a party, unless already separately stated, include insurance and taxes.

Los gastos fijos de vivienda son la hipoteca o el alquiler que realmente se paga. Si una de las partes recibe alquiler gratuito, por vivir con sus padres, por ejemplo, el alquiler de dicha parte se considera como cero. Si el gasto de vivienda es un pago de hipoteca por la vivienda de una de las partes, dicho gasto incluye el seguro y los impuestos, a menos que ya se hayan declarado como gastos exclusivos.

6. Include monthly average payments for gas, electricity, water, sewer, refuse, and basic telephone bill, if not paid as part of rent. Use average for last 12 months if known.

Incluya el promedio de gastos mensuales tales como gas, electricidad, agua, alcantarillado, recolección de basura y cuenta telefónica básica, si estos gastos no se pagan como parte del alquiler. Utilice el promedio de los últimos doce (12) meses si lo conoce.

7. Do not include medical, dental, liability, life, or other insurance that is deducted by payroll deduction.

No incluya gastos médicos, dentales, seguro contra terceros, seguro de vida u otro seguro que se considere una deducción de nómina.

8. Do not include homeowners insurance premiums if the premium is included as part of the residence expense, Line 6(a).

No incluya las primas del seguro de la vivienda si dicha prima está incluida como parte de los gastos de vivienda, Línea 6(a).

9. Day care fixed expense is work-related day care and does not include baby-sitting or occasional day care.

Los gastos fijos de guardería son por motivos de trabajo y no incluyen gastos de niñera (baby-sitter) o gastos ocasionales de guardería.

10. "Credit card payments" is listed as a fixed expense and includes only the minimum monthly payment as of the date of the filing of the petition.

"Pagos de tarjetas de crédito" aparecen como un gasto fijo e incluyen solamente el pago mínimo mensual a la fecha de la presentación de la petición.

11. Any regular monthly payment ordered by a prior order of child support or alimony, which is actually paid, is a fixed expense.

Cualquier pago regular mensual ordenado por una orden previa de manutención de los hijos o pensión alimenticia, y que realmente se paga, se considera un gasto fijo.

12. Line 8. "Net spendable income" and "combined net spendable income" are determined by subtracting Line 7, "total monthly fixed expenses," from Line 5, "net monthly income."

Negative combined net spendable income. If the "combined net spendable income" (Line 8, Column 3) is a negative number, and there are no children, adjust the allocations of income or expenses between the parties, or transfer an amount from one party to another so that the amount of net spendable income for the petitioner and respondent on Line 9 is equal. Do not complete Lines 10, 11, and 12. If Line 8, Column 3 has a negative or minimal "combined net spendable

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

income,” and there are children, the court will need to fashion an appropriate form to divide interim income and expenses of the parties.

Línea 8. “Ingresos netos disponibles” e “ingresos netos disponibles combinados” se determinan restando la cantidad en la Línea 7, “total de gastos mensuales fijos”, de la Línea 5, “ingresos mensuales netos”.

Ingresos netos disponibles combinados negativos. Si los “ingresos netos disponibles combinados” (Línea 8, Columna 3) es un número negativo y las partes no tuvieran hijos, ajuste la distribución de ingresos o gastos entre las partes, o transfiera una cantidad de una parte a otra de manera que la cantidad de ingresos netos disponibles del demandante y del demandado en la Línea 9 sea la misma. No complete las Líneas 10, 11 y 12. Si la Línea 8, Columna 3 tiene una cifra negativa o mínima de “ingresos netos disponibles combinados” y las partes tuvieran hijos, el tribunal necesitará preparar un formulario apropiado para repartir provisionalmente los ingresos y gastos de las partes.

13. Line 9. Equalizing spendable income. If “net spendable income” on Line 8, Column 3, is a positive number, divide “combined net spendable income” by two and enter the result in each column of Line 9.

Línea 9. Equiparación de ingresos disponibles. Si los “ingresos netos disponibles” en la Línea 8, Columna 3 son una cifra positiva, divida por dos los “ingresos netos disponibles combinados” y escriba el resultado en cada una de las columnas en la Línea 9.

14. Line 10. Amount transferred and received. The party with the larger net spendable income will transfer an equalizing amount to the party with the smaller net spendable income. To determine the amount of the transfer or receipt, subtract Line 9 (one-half of combined net spendable income) from Line 8, “net spendable income” and enter the amount on Line 10. This is the amount to be transferred by the party with the larger net spendable income to the party with the lower net spendable income.

For example, if the petitioner has a net spendable income of \$1,000.00 per month and the respondent has a net spendable income of \$500.00 per month, divide the total, \$1,500.00, by two. Since the petitioner has the larger net spendable income, enter the result, \$750.00, on Line 9, under Column 1. To determine the amount the petitioner transfers, subtract Line 9 of Column 1 from Line 8 of Column 1 ($\$1,000.00$ minus $\$750.00 = \250.00) and this amount ($\$250.00$) will be transferred each month by the petitioner to the respondent.

Línea 10. Cantidad transferida y recibida. La parte que tenga más ingresos netos disponibles transferirá una cantidad equiparable a la parte con menos ingresos netos disponibles. Para determinar la cantidad de la transferencia o del cobro, reste la cantidad de la Línea 9 (la mitad de los ingresos netos disponibles combinados) de la Línea 8, “ingresos netos disponibles” y escriba la cantidad en la Línea 10. Esta es la cantidad a transferir por la parte con mayores ingresos netos disponibles a la parte con menores ingresos netos disponibles.

Por ejemplo, si el demandante tiene ingresos netos disponibles de \$1,000.00 al mes y el demandado tiene ingresos netos disponibles de \$500.00 al mes, divida el total, \$1,500.00, por dos. Puesto que el demandante tiene ingresos netos disponibles superiores, escriba el resultado, \$750.00, en la Línea 9, en la Columna 1. Para determinar la cantidad que el demandante debe transferir, reste la cantidad en la Línea 9, Columna 1, de la cantidad en la Línea 8, Columna 1 ($\$1,000.00$ menos $\$750.00 = \250.00) y esta cantidad ($\$250.00$) será transferida cada mes por el demandante al demandado.

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

15. Line 11. Children. If Line 8, Column 3, is a positive number, an adjustment for child support is made by multiplying the amount on Line 8, Column 3 (combined “net spendable income”) by the applicable percentage in the table below and enter the amount in the party column of the party with primary custody of the child or children. Do not count children who are covered by a prior child support order.

One child	10%
Two children	15%
Three children	19%
Four children	22%
Five children	25%
Six children	28%

If more than six children, add three percent (3%) for each additional child.

For example, if the combined “net spendable income” of the petitioner and respondent (Column 3, Line 8) is \$1,500.00 and there is one child, multiply Column 3, Line 8 (\$1,500.00) by ten percent (10%) and enter the result (\$150.00) on Line 11 in the petitioner and respondent columns.

Línea 11. Hijos. Si la Línea 8, Columna 3, es un número positivo, se hace un ajuste por manutención de los hijos multiplicando la cantidad en la Línea 8, Columna 3 (“ingresos netos disponibles” combinados) por el porcentaje aplicable indicado en la tabla siguiente y se escribe la cantidad en la columna correspondiente a la parte que tiene la custodia principal del hijo o de los hijos. No incluya a los hijos que están cubiertos por una orden previa de manutención de los hijos.

<i>Un hijo</i>	<i>10%</i>
<i>Dos hijos</i>	<i>15%</i>
<i>Tres hijos</i>	<i>19%</i>
<i>Cuatro hijos</i>	<i>22%</i>
<i>Cinco hijos</i>	<i>25%</i>
<i>Seis hijos</i>	<i>28%</i>

Si hubiera más de seis hijos, agregue (3%) por cada hijo adicional.

Por ejemplo, si los “ingresos netos disponibles” combinados del demandante y del demandado (Columna 3, Línea 8) fueran \$1,500.00 y tuvieran un solo hijo, multiplique la Columna 3, Línea 8 (\$1,500.00) por diez por ciento (10%) y escriba el resultado (\$150.00) en la Línea 11 en las columnas correspondientes al demandante y al demandado.

16. Line 12. Total amount transferred. Line 11 is used to adjust the amount to be transferred by a party or received by a party on Line 10 by the parties. Using the example in Use Notes 14 and 15, if there is one child and the combined net spendable income of the parties is \$1,500.00, an adjustment of ten percent (10%) of \$1,500.00 (\$150.00) is made for child support. If the respondent has primary custody, the respondent will receive another \$150.00. If the petitioner has primary custody, subtract \$150.00 from the amount the respondent is to receive

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

on Line 10. Using the example in Use Notes 14 and 15, if the respondent has primary custody, the petitioner will transfer \$400.00 to the respondent. If the petitioner has primary custody, the petitioner will transfer \$100.00 to the respondent.

Línea 12. Cantidad total a transferir. La Línea 11 se utiliza para ajustar la cantidad a transferir por una parte o a recibir por la otra parte en la Línea 10. Utilizando el ejemplo de los apartados 14 y 15, si las partes tuvieran un solo hijo y los ingresos netos disponibles combinados de las partes fueran \$1,500.00, se realiza un ajuste del diez por ciento (10%) de \$1,500.00 (\$150.00) para manutención de los hijos. Si el demandado tiene la custodia principal, el demandado recibirá \$150.00 adicionales. Si el demandante tiene la custodia principal, se restarán \$150.00 de la cantidad que el demandante fuera a recibir según la Línea 10. Utilizando el ejemplo de los apartados 14 y 15, si el demandado tiene la custodia principal, el demandante transferirá \$400.00 al demandado. Si el demandante tiene la custodia principal, el demandante transferirá \$100.00 al demandado.

[Approved, effective November 1, 2000 until November 1, 2001; approved, effective November 1, 2001; 4A-122 recompiled and amended as 4A-212 by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No.14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2000 hasta el 1 de noviembre de 2001; aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2001; 4A-122 recompilado y enmendado como 4A-212 por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-213. Interim order allocating income and expenses.

4A-213. Orden provisional para la distribución de ingresos y gastos.

[For use with Rule 1-122 NMRA]

[Para usar con la Regla 1-122 NMRA]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

_____,
Respondent/*Demandado*.

INTERIM ORDER ALLOCATING INCOME AND EXPENSES¹
ORDEN PROVISIONAL PARA LA DISTRIBUCIÓN DE INGRESOS Y GASTOS¹

This matter having come on for a hearing by the court and the court being sufficiently advised **FINDS, CONCLUDES, AND ORDERS:**

Habiéndose presentado este asunto para audiencia ante el tribunal y habiendo sido el tribunal suficientemente informado, DETERMINA, CONCLUYE Y ORDENA:

1. NOTICE AND APPEARANCES
AVISO Y COMPARENCIAS

(check only applicable paragraphs)

(marcar solamente las casillas aplicables)

- Petitioner was present.
El Demandante estaba presente.
- Petitioner was represented by counsel.
El Demandante estaba representado por un abogado.
- Respondent was present.
El Demandado estaba presente.
- Respondent was represented by counsel.
El Demandado estaba representado por un abogado.
- Respondent was properly served with a copy of the notice of hearing on the motion for temporary order dividing income and expenses.

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Al Demandado se le entregó debidamente copia del aviso de audiencia sobre el pedimento de la orden provisional para la distribución de ingresos y gastos.

2. The parties have agreed to the income and expenses of the parties except:
Las partes están de acuerdo con los ingresos y gastos de las mismas, excepto:

3. The parties shall receive the income and pay the expenses as listed on the Interim Monthly Income and Expense Statement.
Las partes recibirán los ingresos y pagarán los gastos como se indica en la Declaración provisional de ingresos y gastos mensuales.
4. Each party shall presumptively be responsible for any debts the party incurs during the pendency of this case.
Cada una de las partes será presuntamente responsable de las deudas en las que dicha parte incurra mientras esté pendiente este caso.
5. Any assets obtained by either party after the entry of this order from that party's share of net spendable income are presumptively the separate property of the obtaining party.
Los bienes obtenidos por cualquiera de las partes, después de registrada esta orden, de la porción correspondiente de ingresos disponibles netos de dicha parte son presuntamente propiedad exclusiva de la parte que los ha obtenido.
6. Each party shall use the party's share of the income to pay the party's respective expenses for food, clothing, telephone, utilities, gasoline, car maintenance, entertainment, meals out, haircuts, attorney fees, ordinary medical and dental expenses, and other personal expenses.
Cada una de las partes utilizará su porción correspondiente de los ingresos para pagar sus respectivos gastos en concepto de alimentos, ropa, teléfono, servicios públicos, gasolina, mantenimiento del vehículo, ocio, restaurantes, peluquería, honorarios de abogados, gastos médicos y dentales ordinarios, y demás gastos personales.
7. _____ (name of party) shall pay to _____ (name of party) _____ dollars (\$_____)² per month by check or money order, delivered or postmarked on or before the _____ of each month during the pendency of this case.
_____ (nombre de la parte) pagará a _____ (nombre de la parte) la cantidad mensual de _____ dólares (\$_____)² con cheque o giro postal, entregado en mano o enviado por correo sellado a más tardar el día _____ de cada mes mientras esté pendiente este caso.
8. The medical and dental expenses of the child or children not covered by insurance shall be paid one-half by each party.

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Los gastos médicos o dentales del hijo o de los hijos no cubiertos por el seguro los pagarán las partes, mitad cada una.

9. Notwithstanding entry of this order, all claims and defenses are preserved.
No obstante el registro de esta orden, se mantienen todas las reclamaciones y defensas.

10. This order shall remain in effect during the pendency of this case except as modified by court order.
Esta orden permanecerá vigente mientras esté pendiente este caso salvo si fuera modificada por una orden judicial.

11. Disobedience of this order can constitute contempt of court and subject the violator to fine, imprisonment, and other sanction, plus payment of attorney fees and costs to the other party.
El incumplimiento de esta orden puede considerarse desacato al tribunal y el transgresor estará sujeto a recibir una multa, encarcelamiento y otras sanciones, además del pago a la contraparte de los honorarios del abogado y costos.

District judge
Juez de distrito

Recommended by:
Recomendado por:

Hearing officer
Funcionario de audiencias

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. This form is used with Form 4A-212 NMRA.
Este formulario se utiliza con el Formulario 4A-212 NMRA.
2. For the amount to be transferred or paid, *see* Line 12 of Form 4A-212 NMRA.
Para conocer la cantidad a transferir o a pagar, consultar la Línea 12 del Formulario 4A-212 NMRA.

[Approved, effective November 1, 2000 until November 1, 2001; approved, effective November 1, 2001; 4A-123 recompiled and amended as 4A-213 by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No.14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2000 hasta el 1 de noviembre de 2001; aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2001; 4A-123 recompilado y enmendado como 4A-213 por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-214. Community property and debts schedule.

4A-214. Lista de bienes y deudas gananciales.

[For use with Rule 1-123 NMRA]

[Para usar con la Regla 1-123 NMRA]

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

_____,
Respondent/*Demandado*.

SERVE THIS FORM ON THE OTHER PARTY. DO NOT FILE WITH THE COURT.
ENTREGAR ESTE FORMULARIO A LA CONTRAPARTE. NO ARCHIVAR EN EL TRIBUNAL.

COMMUNITY PROPERTY AND DEBTS SCHEDULE
LISTA DE BIENES Y DEUDAS GANANCIALES

Neither party is required to submit a proposed distribution. Any stipulation regarding value or distribution should be indicated by an asterisk.

Ninguna de las partes está obligada a presentar una propuesta de distribución. Toda estipulación relativa al valor o distribución se debe marcar con un asterisco ().*

ASSETS/BIENES Value/Valor

Petitioner Respondent Combined
Demandante Demandado Combinados

1. Cash/*Efectivo* \$ _____ \$ _____ \$ _____

2. Financial institution accounts:¹/*Cuentas en instituciones financieras:*¹

a. _____	Account #/ <i>Cuenta N°</i>	_____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
b. _____	Account #/ <i>Cuenta N°</i>	_____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
c. _____	Account #/ <i>Cuenta N°</i>	_____	\$ _____	\$ _____	\$ _____
d. _____	Account #/ <i>Cuenta N°</i>	_____	\$ _____	\$ _____	\$ _____

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

3. Stocks, bonds and mutual funds/*Acciones, bonos y fondos de inversión*:
- a. _____ Sh./*Acciones* _____ \$ _____ \$ _____ \$ _____
 b. _____ Sh./*Acciones* _____ \$ _____ \$ _____ \$ _____
 c. _____ Sh./*Acciones* _____ \$ _____ \$ _____ \$ _____
4. Insurance policies/*Pólizas de seguros*:
- a. Company/*Compañía* _____
 [Face amount/*Valor nominal* \$ _____]
 Cash value/*Valor al contado* \$ _____ \$ _____ \$ _____
 Loan balance/*Saldo del préstamo* \$ _____
 \$ _____ \$ _____ \$ _____
- b. Company/*Compañía* _____
 [Face amount/*Valor nominal* \$ _____]
 Cash value/*Valor al contado* \$ _____ \$ _____ \$ _____
 Loan balance/*Saldo del préstamo* \$ _____
 \$ _____ \$ _____ \$ _____
5. Real estate/*Bienes inmuebles*:
- a. _____ \$ _____
 Mortgage (\$/mo)/*Hipoteca (\$/mes)* \$ _____
 REC (\$/mo)/*REC (\$/mes)* \$ _____
 Cost of sale/*Precio de venta*
 (\$/%) \$ _____ \$ _____ \$ _____ \$ _____
- b. _____ \$ _____
 Mortgage (\$/mo)/*Hipoteca (\$/mes)* \$ _____
 REC (\$/mo)/*REC (\$/mes)* \$ _____
 Cost of sale/*Precio de venta*
 (\$/%) \$ _____ \$ _____ \$ _____ \$ _____
6. Vehicles/*Vehículos*:
- a. _____ \$ _____
 Lien (\$/mo)/*Gravamen (\$/mes)* \$ _____
 \$ _____ \$ _____ \$ _____
- b. _____ \$ _____
 Lien (\$/mo)/*Gravamen (\$/mes)* \$ _____
 \$ _____ \$ _____ \$ _____
7. Business assets/*Bienes comerciales* \$ _____ \$ _____ \$ _____
8. Household furniture and goods/*Muebles y artículos del hogar* \$ _____ \$ _____ \$ _____
9. Tax refunds/*Devolución de impuestos* \$ _____ \$ _____ \$ _____

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

10. IRA/Keogh/Annuity
IRA/Keogh/A anualidades \$_____ \$_____ \$_____
11. Retirement/*Jubilación* \$_____ \$_____ \$_____
12. Retirement/*Jubilación* \$_____ \$_____ \$_____
13. Other total assets
Total de otros bienes \$_____ \$_____ \$_____
- Total assets/*Total de bienes* \$_____ \$_____ \$_____

	DEBTS <i>DEUDAS</i>	(Mo/Pmt) <i>(Mes/Pago)</i>	Value: <i>Valor:</i>	Petitioner: <i>Demandante:</i>	Respondent: <i>Demandado:</i>
1.	_____	\$(_____)	\$_____	\$_____	\$_____
2.	_____	\$(_____)	\$_____	\$_____	\$_____
3.	_____	\$(_____)	\$_____	\$_____	\$_____
4.	_____	\$(_____)	\$_____	\$_____	\$_____
5.	Tax Liability/ <i>Pasivo exigible por impuestos</i>				
	\$(_____)	\$_____	\$_____	\$_____	\$_____
Total debts/ <i>Total de deudas:</i> \$(_____) \$_____ \$_____ \$_____					

ESTIMATED NET ASSETS/BIENES NETOS APROXIMADOS:

\$_____ \$_____ \$_____

Equalization of Assets/*Equiparación de bienes:*

\$_____ \$_____ \$_____

EQUAL ASSETS/BIENES EQUIPARADOS:

\$_____ \$_____ \$_____

I, _____, affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am the [] Petitioner (or) [] Respondent in the above-entitled cause, and I know and understand that the contents of this Schedule are true to the best of my knowledge and belief.

Yo, _____, afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

estado de Nuevo México, que soy [] el Demandante (o) [] el Demandado en la causa arriba titulada, y sé y entiendo que el contenido de esta Lista es correcto a mi leal saber y entender.

Signature of party
Firma de la parte

Date
Fecha

Name (*print*)
Nombre (letra de molde)

Mailing address (*print*)
Dirección postal (letra de molde)

City, state, and zip code (*print*)
Ciudad, estado y código postal (letra de molde)

Telephone number
Número de teléfono

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. Include all checking, savings, and money market accounts and certificates of deposit.

Incluir todas las cuentas corrientes, de ahorros y cuentas de mercado monetario y certificados de depósito.

[Approved, effective November 1, 2000 until November 1, 2001; approved, effective November 1, 2001; 4A-131 recompiled and amended as 4A-214 by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2000 hasta el 1 de noviembre de 2001; aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2001; 4A-131 recompilado y enmendado como 4A-214 por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-215. Separate property and debts schedule.

4A-215. Lista de bienes y deudas exclusivos.

STATE OF NEW MEXICO
 ESTADO DE NUEVO MÉXICO
 COUNTY OF BERNALILLO
 CONDADO DE BERNALILLO
 SECOND JUDICIAL DISTRICT
 SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

_____,
 Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

_____,
 Respondent/*Demandado*.

SERVE THIS FORM ON THE OTHER PARTY. DO NOT FILE WITH THE COURT.
 ENTREGAR ESTE FORMULARIO A LA CONTRAPARTE. NO ARCHIVAR EN EL TRIBUNAL.

SEPARATE PROPERTY AND DEBTS SCHEDULE
LISTA DE BIENES Y DEUDAS EXCLUSIVOS

ASSETS/BIENES:

	Petitioner <i>Demandante</i>	Respondent <i>Demandado</i>
1. Checking & Savings Accounts/ <i>Cuentas corrientes y de ahorros:</i>		
a. _____ Bk/Banco, Ck.#/C. cheques N° _____	\$ _____	\$ _____
b. _____ Bk/Banco, Sav.#/C. ahorro N° _____	\$ _____	\$ _____
c. _____ CD #/CD N° _____	\$ _____	\$ _____
d. _____ Cr Un #/Coop. de crédito N° _____	\$ _____	\$ _____
2. Bonds/Stocks/ <i>Acciones/bonos:</i>		
a. _____ Sh./ <i>Acciones</i> _____	\$ _____	\$ _____
b. _____ Sh./ <i>Acciones</i> _____	\$ _____	\$ _____
3. Financial institution accounts ¹ / <i>Cuentas en instituciones financieras¹:</i>		
a. _____ Account #/ <i>Cuenta N°</i> _____	\$ _____	\$ _____
b. _____ Account #/ <i>Cuenta N°</i> _____	\$ _____	\$ _____
c. _____ Account #/ <i>Cuenta N°</i> _____	\$ _____	\$ _____
d. _____ Account #/ <i>Cuenta N°</i> _____	\$ _____	\$ _____
4. Stocks, bonds and mutual funds/ <i>Acciones, bonos y fondos de inversión:</i>		

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

a.	_____ Sh/Acciones _____	\$ _____	\$ _____
b.	_____ Sh/Acciones _____	\$ _____	\$ _____
c.	_____ Sh/Acciones _____	\$ _____	\$ _____
5.	Insurance policies/Pólizas de seguros:		
a.	Company/Compañía _____		
	Policy No./Póliza N° _____		
	Face amount/Valor nominal \$ _____		
	Cash value/Valor efectivo \$ _____		
	Loan balance/Saldo del préstamo \$ _____	\$ _____	\$ _____
b.	Company/Compañía _____		
	Policy No./Póliza N° _____		
	Face amount/Valor nominal \$ _____		
	Cash value/Valor efectivo \$ _____		
	Loan balance/Saldo del préstamo \$ _____	\$ _____	\$ _____
6.	Real estate/Bienes inmuebles:		
a.	_____		
	Present value/Valor actual \$ _____		
	Mortgage (\$/mo)/Hipoteca (\$/mes) \$ _____		
	REC (\$/mo)/REC (\$/mes) \$ _____	\$ _____	\$ _____
b.	_____		
	Present value/Valor actual \$ _____		
	Mortgage (\$/mo)/Hipoteca (\$/mes) \$ _____		
	REC (\$/mo)/REC (\$/mes) \$ _____	\$ _____	\$ _____
7.	Vehicles/Vehículos:		
a.	_____	\$ _____	\$ _____
	Lien (\$/mo)/Gravamen (\$/mes) _____	\$ _____	\$ _____
b.	_____	\$ _____	\$ _____
	Lien (\$/mo)/Gravamen (\$/mes) _____	\$ _____	\$ _____
8.	Business assets/Bienes comerciales	\$ _____	\$ _____
9.	Household furniture and goods/ Muebles y artículos del hogar	\$ _____	\$ _____
10.	Tax refunds/Devolución de impuestos	\$ _____	\$ _____
11.	IRA/Keogh/Annuity/IRA/Keogh/Anualidades	\$ _____	\$ _____
12.	Retirement/Jubilación	\$ _____	\$ _____
13.	Retirement/Jubilación	\$ _____	\$ _____

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

14. Other total assets/*Total de otros bienes* \$_____ \$_____

Total Separate Assets/*Total de bienes exclusivos* \$_____ \$_____

DEBTS/DEUDAS:

a.	_____	\$_____	\$_____
b.	_____	\$_____	\$_____
c.	_____	\$_____	\$_____
d.	_____	\$_____	\$_____

Total Separate Debts/*Total de deudas exclusivas:* \$_____ \$_____

NET SEPARATE PROPERTY:

BIENES NETOS EXCLUSIVOS: \$_____ \$_____

I, _____, affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am the [] Petitioner (or) [] Respondent in the above-entitled cause, and I know and understand that the contents of this Schedule are true to the best of my knowledge and belief.

Yo, _____, afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del estado de Nuevo México, que soy [] el Demandante (o) [] el Demandado en la causa arriba titulada, y sé y entiendo que el contenido de esta Lista es correcto a mi leal saber y entender.

_____ Signature of party <i>Firma de la parte</i>	_____ Date <i>Fecha</i>
---	-------------------------------

Name (print)
Nombre (letra de molde)

Mailing address (print)
Dirección postal (letra de molde)

City, state, and zip code (print)
Ciudad, estado y código postal (letra de molde)

Telephone number
Número de teléfono

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

[Approved, effective November 1, 2000 until November 1, 2001; approved, effective November 1, 2001; 4A-132 recompiled and amended as 4A-215 by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No.14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2000 hasta el 1 de noviembre de 2001; aprobado, vigente desde el 1 de noviembre de 2001; 4A-132 recompilado y enmendado como 4A-215 por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-300. Domestic relations forms; instructions for stage three (3) forms.

4A-300. Formularios de relaciones familiares; instrucciones para los formularios de la tercera (3.^a) etapa.

A. Stage three (3) forms; scope. The stage three (3) forms are the last forms that you must complete to dissolve your marriage (i.e., get a “divorce”). Once approved by the Court, the agreements and promises that you have made in these forms will settle financial matters between you and the other party, and will control your rights as a parent. When both parties sign the Marital Settlement Agreement (Form 4A-301 NMRA), the Custody Plan and Order (Form 4A-302 NMRA), and the Child Support Obligation and Order (Form 4A-303 NMRA), they may be enforced by either party as contracts. When the Court signs a Final Decree of Dissolution of Marriage (Form 4A-305 or 4A-306 NMRA), you will be divorced, and the Marital Settlement Agreement, the Custody Plan and Order, and the Child Support Obligation and Order will become legally binding on both of you. Any important changes to these agreements should be in writing and signed by both parties. These changes should be filed with the Court. You should be careful when filling out these forms, and be as complete as possible. It is highly recommended that you consult with an attorney.

Formularios de la tercera (3.^a) etapa; alcance. Los formularios de la tercera (3.^a) etapa son los últimos formularios que debe completar para disolver su matrimonio (es decir, para divorciarse). Una vez aprobados por el Tribunal, los acuerdos y promesas que usted ha hecho en estos formularios resolverán las cuestiones económicas entre usted y la contraparte y controlarán sus derechos como progenitores. Cuando ambas partes firmen el Acuerdo marital de derechos y obligaciones (Formulario 4A-301 NMRA), el Plan y orden de custodia (Formulario 4A-302 NMRA), y la Obligación y orden de manutención de los hijos (Formulario 4A-303 NMRA), estos documentos serán contratos obligatorios para ambas partes. Cuando el Tribunal firme una Sentencia final de disolución de matrimonio (Formulario 4A-305 o 4A-306 NMRA), ustedes estarán divorciados y el Acuerdo marital de derechos y obligaciones, el Plan y orden de custodia, y la Obligación y orden de manutención de los hijos les obligarán legalmente a ambos. Cualquier cambio importante a estos acuerdos debe hacerse por escrito y debe estar firmado por ambas partes. Estos cambios deben presentarse ante el Tribunal. Preste mucha atención al llenar estos formularios y hágalo de la manera más completa posible. Se recomienda encarecidamente que consulte a un abogado.

B. Marital Settlement Agreement. A Marital Settlement Agreement (“MSA”) must be completed, signed by both parties, and filed with the Court in every dissolution of marriage case. (Use Form 4A-301 NMRA.) Although the MSA is called an “Agreement,” if the parties do not agree on its terms, the Court may use the terms of either party’s proposed MSA in its final order after a hearing. The MSA describes how you and the other party will divide your property and debts, and how you will settle any other financial matters, including whether one party will pay spousal support or make a cash payment to the other. When the parties sign the MSA or the Court signs and files a Final Decree of Dissolution of Marriage, the MSA is legally binding on both parties. *See* Paragraph A, above.

Acuerdo marital de derechos y obligaciones. Ambas partes deben completar y firmar un Acuerdo marital de derechos y obligaciones (MSA, por sus siglas en inglés) y presentarlo ante el Tribunal en todos los casos de disolución de matrimonio. (Utilizar el Formulario 4A-301 NMRA.) Aunque el MSA se denomina “Acuerdo”, si las partes no están de

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

acuerdo con sus términos, el Tribunal puede utilizar los términos del MSA propuesto por cualquiera de las partes en su orden final después de celebrarse una audiencia. El MSA describe cómo usted y la contraparte van a repartir sus bienes y deudas, y cómo van a resolver cualquier otro asunto económico, incluido si una de las partes va a pagar pensión alimenticia o a hacer un pago en efectivo a la contraparte. Cuando las partes firmen el MSA, o cuando el Tribunal firme y presente una Sentencia final de disolución de matrimonio, el MSA obligará legalmente a ambas partes. Consulte el Párrafo A anterior.

If you and the other party cannot agree on some or all of the terms of the MSA, you may request the assistance of a mediator, if available, by completing and filing a Motion for Referral to Mediation (child support or other financial issues) (Form 4A-205 NMRA) with the Court. If you do not believe a mediator will be helpful, you may complete and file a Request for Hearing (Form 4A-206 NMRA), and the Court will make a decision for you. For more information about how to request a hearing, *see* Subparagraph (1) of Paragraph E of Form 4A-200 NMRA.

Si usted y la contraparte no pueden llegar a un acuerdo sobre una parte o la totalidad de los términos del MSA, puede solicitar la ayuda de un mediador, si hubiera alguno disponible, mediante el Pedimento para enviar un caso a mediación (manutención de los hijos u otras cuestiones económicas) (Formulario 4A-205 NMRA), que debe llenar y presentar ante el Tribunal. Si considera que un mediador no serviría de ayuda, usted puede completar y presentar una Solicitud de audiencia (Formulario 4A-206 NMRA) y el Tribunal tomará una decisión en su lugar. Para más información sobre cómo solicitar una audiencia, consulte el Subpárrafo (1) del Párrafo E del Formulario 4A-200 NMRA.

The MSA includes the following sections:

El MSA incluye las siguientes secciones:

(1) ***Property we are dividing.*** This is where you describe how you will divide your property, including personal property, real property, bank and investment accounts, retirement plans, vehicles, and any other property. Examples of each type of property are included on the form. Complete the Personal Property List (Attachment A) to identify any personal property you own that is valuable to you and to show how you will divide it. If you have real property other than the home you lived in while you were married, complete the Real Property List (Attachment B) to identify the property and to show how you will divide it;

Bienes que vamos a repartir. *Aquí es donde ustedes describen cómo van a repartir sus bienes, incluidos los bienes personales, bienes inmuebles, cuentas bancarias y de inversión, planes de jubilación, vehículos y demás bienes. El formulario incluye ejemplos de cada tipo de bienes. Completar la Lista de bienes personales (Anexo A) para identificar cualquiera de los bienes personales que les pertenecen y que tienen valor para ustedes, y para mostrar cómo los van a repartir. Si tienen bienes inmuebles, además de la vivienda en la que vivían cuando estaban casados, complete la Lista de bienes inmuebles (Anexo B) para identificar los bienes y para mostrar cómo los van a repartir;*

(2) ***Debts we are dividing.*** This is where you describe how you will divide your debts (e.g., credit cards, loans, etc.), cancel joint credit cards, file your taxes, and handle any issues that may come up with tax returns that were filed while you were married. Complete the Debt List (Attachment C) to identify each of your debts and to show how you will divide them;

Deudas que vamos a repartir. *Aquí es donde ustedes describen cómo van a repartir sus deudas (por ejemplo, tarjetas de crédito, préstamos, etc.), cancelar tarjetas de*

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

crédito conjuntas, hacer sus declaraciones de impuestos y tratar cualquier asunto que surja como resultado de las declaraciones de impuestos hechas cuando todavía estaban casados. Complete la Lista de deudas (Anexo C) para identificar cada una de sus deudas y mostrar cómo las van a repartir;

(3) **Cash payment.** This is where you show any dollar amount that you have agreed one party should pay the other to settle the division of your property and debts. This amount will be included in the Final Decree of Dissolution of Marriage as a judgment in favor of the party who is to receive the cash payment. This judgment may be enforced as provided by law;

Pago en efectivo. Aquí es donde ustedes indican la cantidad en dólares que han acordado que una de las partes debe pagar a la contraparte para liquidar el reparto de sus bienes y deudas. Esta cantidad se incluirá en la Sentencia final de disolución de matrimonio como fallo a favor de la parte que va a recibir el pago en efectivo. Este fallo se puede ejecutar conforme a la ley;

(4) **Spousal support.** This is where you show any dollar amount that you have agreed one party should pay the other as monthly spousal support. If the Court approves this section, the amount and timing of spousal support can be modified only by a court order. For more information on spousal support, see Section 40-4-7 NMSA 1978;

Pensión alimenticia. Aquí es donde ustedes indican la cantidad en dólares que han acordado que una de las partes debe pagar a la contraparte mensualmente en concepto de pensión alimenticia. Si el Tribunal aprueba esta sección, la cantidad y el periodo de tiempo de pensión alimenticia pueden modificarse solamente mediante orden judicial. Para más información sobre la pensión alimenticia, consulte la Sección 40-4-7 NMSA 1978;

(5) **Other statements by parties.** This is where you promise to do what is necessary to carry out your agreements in the MSA and how you will resolve any arguments you may have about the MSA in the future; and

Otras declaraciones de las partes. Aquí es donde ustedes prometen hacer lo que sea necesario para llevar a cabo los acuerdos del MSA y la manera cómo van a resolver las discrepancias que pudieran surgir acerca del MSA en el futuro; y

(6) **Verification.** This is where you affirm the truth of the statements in the MSA and sign it under penalty of perjury.

Verificación. Aquí es donde ustedes afirman la veracidad de las declaraciones incluidas en el MSA y firman el documento bajo pena de perjurio.

C. **Custody plan and order.** A Custody Plan and Order must be completed and filed with the Court in every dissolution of marriage case when the parties are the parents of one or more children under eighteen (18) years of age or under the age of nineteen (19) and attending high school. (Use Form 4A-302 NMRA.) This document describes decisions that have been made, and how decisions will be made in the future, about the children. When the Court signs and files a Final Decree of Dissolution of Marriage, the Custody Plan and Order is legally binding on both parties. See Paragraph A, above.

Plan y orden de custodia. En todos los casos de disolución de matrimonio, cuando las partes son padres de uno o más hijos menores de (18) años de edad o menores de diecinueve (19) años que todavía asisten a la escuela preparatoria, es obligatorio completar y presentar ante el Tribunal un Plan y orden de custodia. (Utilizar el Formulario 4A-302 NMRA.)

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

Este documento describe las decisiones que se han tomado con respecto a los hijos y cómo se tomarán otras decisiones en el futuro. Cuando el Tribunal firme y presente una Sentencia final de disolución de matrimonio, el Plan y orden de custodia obligará legalmente a ambas partes. Consulte el Párrafo A anterior.

If you and the other party cannot agree on the terms of a Custody Plan and Order, you may request the assistance of a mediator by completing and filing a Motion for Referral to Mediation (child custody, timesharing, or visitation) (Form 4A-204 NMRA) with the Court. If you do not believe that a mediator will be helpful, you may complete and file a Request for Hearing (Form 4A-206 NMRA), and the Court will make a decision for you. For more information about how to request a hearing, *see* Form 4A-200(E)(1) NMRA. Some courts will not set a hearing on custody matters until the parties have tried mediation but failed to reach an agreement. Check with the Court before you request a hearing to find out if mediation is required.

Si usted y la contraparte no pueden llegar a un acuerdo sobre el Plan y orden de custodia, usted puede solicitar la ayuda de un mediador, mediante el Pedimento para enviar un caso a mediación (custodia de los hijos, tiempo compartido o régimen de visitas) (Formulario 4A-204 NMRA) que debe llenar y presentar ante el Tribunal. Si considera que un mediador no serviría de ayuda, usted puede completar y presentar una Solicitud de audiencia (Formulario 4A-206 NMRA) y el Tribunal tomará una decisión en su lugar. Para más información sobre cómo solicitar una audiencia, consulte el Formulario 4A-200(E)(1) NMRA. Algunos tribunales no fijarán una audiencia para tratar cuestiones de custodia a menos que las partes hayan celebrado una mediación pero no hayan podido llegar a un acuerdo. Compruebe con el Tribunal antes de solicitar una audiencia si es obligatoria una mediación previa.

The Custody Plan and Order includes the following sections:

El Plan y orden de custodia incluye las siguientes secciones:

(1) **Identification and contact information.** This is where you list the names and contact information of the parties and the children who are covered by the form;

Identificación e información de contacto. Aquí es donde ustedes incluyen una lista de los nombres e información de contacto de las partes y de los hijos que quedan cubiertos por el formulario;

(2) **Custody of the children.** This is where you describe the agreement you have reached about how you will make decisions and who will have custody of your children. If you choose sole legal custody, you must provide the specific reason why sole legal custody is in the best interests of the children. Also describe how often, when, and where the non-custodial parent will be allowed to visit the children, if at all. If you choose joint legal custody, you must complete the parenting plan in Subparagraphs one (1) through five (5) of Paragraph B to describe how you will share the custody of your children; and

Custodia de los hijos. Aquí es donde ustedes describen el acuerdo al que han llegado acerca de cómo van a tomar decisiones y quién tendrá la custodia de sus hijos. Si seleccionan la custodia exclusiva, deben proporcionar las razones específicas por las cuales la custodia exclusiva sería lo mejor para los hijos. Deben describir además con qué frecuencia, cuándo y dónde el progenitor no custodio podrá visitar a los hijos, si es que puede hacerlo. Si seleccionan la custodia compartida, deben completar el plan para la crianza en los Subpárrafos uno (1) a cinco (5) del Párrafo B, para describir cómo van a compartir la custodia de sus hijos;

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

y

(3) **Verification.** This is where you affirm the truth of the statements in the Custody Plan and Order and sign it under penalty of perjury.

Verificación. Aquí es donde ustedes afirman la veracidad de las declaraciones incluidas en el Plan y orden de custodia, y lo firman bajo pena de perjurio.

D. **Child support obligation and Order.** A Child Support Obligation and Order must be completed and filed with the Court in every dissolution of marriage case when the parties are the parents of one or more children under eighteen (18) years of age or under the age of nineteen (19) and attending high school. (Use Form 4A-303 NMRA.) This document describes how you will divide the expenses of raising the children, including child support and health insurance, and tax issues relating to the children. When the Court signs and files a Final Decree of Dissolution of Marriage, the Child Support Obligation and Order will become legally binding on both parties. See Paragraph A, above.

Obligación y orden de manutención de los hijos. En todos los casos de disolución de matrimonio, cuando las partes son padres de uno o más hijos menores de (18) años de edad o menores de diecinueve (19) años que todavía asisten a la escuela preparatoria, es obligatorio completar y presentar ante el Tribunal una Obligación y orden de manutención de los hijos. (Utilizar el Formulario 4A-303 NMRA.) Este documento describe cómo van a repartir los gastos de criar a sus hijos, incluidos la manutención y seguro médico, y las cuestiones de impuestos relacionadas con los hijos. Cuando el Tribunal firme y presente una Sentencia final de disolución de matrimonio, la Obligación y orden de manutención de los hijos obligará legalmente a ambas partes. Consulte el Párrafo A anterior.

If you and the other party cannot agree on the terms of the Child Support Obligation and Order, you may request the assistance of a mediator by completing and filing a Motion for Referral to Mediation (child support or other financial issues) (Form 4A-205 NMRA) with the Court. If you do not believe that a mediator will be helpful, you may complete and file a Request for Hearing (Form 4A-206 NMRA), and the Court will make a decision for you. For more information about how to request a hearing, see Form 4A-200(E)(1) NMRA.

Si usted y la contraparte no pueden llegar a un acuerdo sobre los términos de la Obligación y orden de manutención de los hijos, puede solicitar la ayuda de un mediador, mediante el Pedimento para enviar un caso a mediación (manutención de los hijos u otras cuestiones económicas) (Formulario 4A-205 NMRA) que debe llenar y presentar ante el Tribunal. Si considera que un mediador no serviría de ayuda, usted puede completar y presentar una Solicitud de audiencia (Formulario 4A-206 NMRA), y el Tribunal tomará una decisión en su lugar. Para más información sobre cómo solicitar una audiencia, consulte el Formulario 4A-200(E)(1) NMRA.

The Child Support Obligation and Order includes the following sections:

La Obligación y orden de manutención de los hijos incluye las siguientes secciones:

(1) **Identification and contact information.** This is where you list the names and contact information of the parties and the children who are covered by the form;

Identificación e información de contacto. Aquí es donde ustedes incluyen una lista de los nombres e información de contacto de las partes y de los hijos que quedan cubiertos por el formulario;

(2) **Child support.** This is where you describe how you will share the

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

expenses of raising your children. This portion of the form refers to these additional documents:

Manutención de los hijos. Aquí es donde ustedes describen cómo van a compartir los gastos de criar a sus hijos. Esta parte del formulario hace referencia a estos documentos adicionales:

(a) *Child support worksheet.* To complete Paragraph A of this section, you must complete and attach a child support worksheet to your Child Support Obligation and Order. The worksheet will help you figure out the amount of child support required by law. The worksheet is available at Section 40-4-11.1 NMSA 1978, or you can find an interactive version at www.nmcourts.com by clicking on the “Family Law Forms” link and selecting “Child Support Worksheet.” The interactive worksheet will automatically calculate the monthly child support obligation. The amount shown on the child support worksheet will be awarded by the Court. If the parties need to deviate from the amount shown on the child support worksheet, they must request a different amount, explain why that amount is necessary, and the deviation must be approved by the Court; and

Hoja de cálculo de manutención de los hijos. Para completar el Párrafo A de esta sección, debe completar y adjuntar una hoja de cálculo de manutención de los hijos a su Obligación y orden de manutención de los hijos. La hoja de cálculo le ayudará a calcular la cantidad de manutención requerida por la ley. La hoja de cálculo está disponible en la Sección 40-4-11.1 NMSA 1978, o puede encontrar una versión interactiva en el sitio web www.nmcourts.com. Primero haga clic en el enlace “Family Law Forms” (Formularios de Derecho de familia) y seleccione “Child Support Worksheet” (Hoja de cálculo de manutención de los hijos). La hoja de cálculo interactiva calculará automáticamente la cantidad mensual de la obligación de manutención de los hijos. La cantidad que aparece en la hoja de cálculo de manutención de los hijos será la cantidad otorgada por el Tribunal. Si las partes necesitan desviarse de la cantidad que aparece en la hoja de cálculo de manutención de los hijos, deben solicitar una cantidad diferente y explicar por qué esa cantidad es necesaria. Dicha desviación tiene que ser aprobada por el Tribunal; y

(b) *Wage withholding order.* Under Paragraph D of this section, you must tell the Court how you will begin wage withholding for child support. Payment of child support by wage withholding is mandatory unless otherwise agreed by the parties or ordered by the Court. Wage withholding will not take effect until the parties complete a Wage Withholding Order (Form 4A-304 NMRA) and submit it to the Court for filing, or until the Court signs and files the Child Support Obligation and Order and the parties open a case with the New Mexico Human Services Department, Child Support Enforcement Division (“CSED”). CSED can issue a notice of wage withholding for the parties on full service cases. You may request the Court to order wage withholding by attaching a completed Wage Withholding Order to the Child Support Obligation and Order; and

Orden de retención de salarios. Bajo el Párrafo D de esta sección, debe informar al Tribunal de qué manera va a iniciar la retención de salarios para sus pagos de manutención de los hijos. El pago de la manutención de los hijos mediante la retención de salarios es obligatorio, a menos que el Tribunal haya ordenado o las partes hayan acordado lo contrario. La retención de salarios no será vigente hasta que las partes hayan completado una Orden de retención de salarios (Formulario 4A-304 NMRA) y la hayan presentado ante el Tribunal para su registro, o hasta que el Tribunal firme y presente la Obligación y orden de

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

manutención de los hijos, y las partes inicien un caso con el Departamento de Servicios Humanos de Nuevo México, División para el Cumplimiento de Manutención de los Hijos (CSED, por sus siglas en inglés). CSED puede expedir un aviso de retención de salarios para las partes en casos de servicio completo. Usted puede solicitar al Tribunal que ordene la retención de salarios adjuntando una Orden de retención de salarios a la Obligación y orden de manutención de los hijos; y

(3) **Verification.** This is where you affirm the truth of the statements in the Child Support Obligation and Order and sign it under penalty of perjury.

Verificación. Aquí es donde ustedes afirman la veracidad de las declaraciones incluidas en la Obligación y orden de manutención de los hijos, y la firman bajo pena de perjurio.

E. **Final decree of dissolution of marriage.** When the Court signs and files a Final Decree of Dissolution of Marriage, you and the other party will be divorced. You may request a Final Decree of Dissolution of Marriage as follows:

Sentencia final de disolución de matrimonio. Cuando el Tribunal firme y presente la Sentencia final de disolución de matrimonio, usted y la contraparte estarán divorciados. Usted puede solicitar una Sentencia final de disolución de matrimonio de la manera siguiente:

(1) **Uncontested.** If you and the other party agree on the terms of your MSA (and Custody Plan and Order and Child Support Obligation and Order, if you have children), you may request a Final Decree of Dissolution of Marriage by doing the following:

No disputada. Si usted y la contraparte están de acuerdo con los términos de su MSA (y el Plan y orden de custodia y la Obligación y orden de manutención de los hijos, en caso de tener hijos), puede solicitar una Sentencia final de disolución de matrimonio mediante los pasos siguientes:

(a) filing your completed MSA (and completed Custody Plan and Order and Child Support Obligation and Order, if you have children) with the Court Clerk's Office; and

presentación de su MSA completo (y el Plan y orden de custodia y la Obligación y orden de manutención de los hijos, en caso de tener hijos) en la oficina del Actuario; y

(b) submitting a completed Final Decree of Dissolution of Marriage (Form 4A-305 (without children) or 4A-306 (with children) NMRA) to the judge for approval.

entrega de una Sentencia final de disolución de matrimonio completa (Formulario 4A-305 (sin hijos) o 4A-306 (con hijos) NMRA) al juez para su aprobación.

The Court may sign the Final Decree of Dissolution of Marriage without further notice, or it may order you and the other party to appear for a hearing. **WARNING:** Once the Court signs and files the Final Decree of Dissolution of Marriage, your divorce will be final, and the terms of the MSA (and the Custody Plan and Order and Child Support Obligation and Order) will be binding as a court order on both parties. *See* Paragraph A, above;

El juez puede firmar la Sentencia final de disolución de matrimonio sin más aviso o puede ordenar que usted y la contraparte comparezcan en una audiencia. ADVERTENCIA: Después de que el Tribunal firme y presente la Sentencia final de disolución de matrimonio, su

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

divorcio será inapelable y los términos del MSA (y el Plan y orden de custodia y la Obligación y orden de manutención de los hijos) serán una orden judicial que obligará a ambas partes. Consulte el Párrafo A anterior;

(2) **Contested.** If you and the other party do not agree on the terms of your MSA (and Custody Plan and Order and Child Support Obligation and Order, if you have children) and you cannot submit completed forms to the Court, you should request a trial in your case by submitting a Request for Hearing (Form 4A-206 NMRA). For more information about how to request a hearing, *see* Form 4A-200(E)(1) NMRA.

Disputada. Si usted y la contraparte no están de acuerdo con los términos de su MSA (y el Plan y orden de custodia y la Obligación y orden de manutención de los hijos, en caso de tener hijos) y no pueden presentar los formularios completos ante el Tribunal, debe solicitar un juicio en su caso, mediante la presentación de una Solicitud de audiencia (Formulario 4A-206 NMRA). Para más información sobre cómo solicitar una audiencia, consulte el Formulario 4A-200(E)(1) NMRA.

The Court will set one or more hearings to resolve the remaining disagreements over the terms of the MSA (and the Custody Plan and Order and Child Support Obligation and Order, if you have children). *You must complete your own proposed MSA (and Custody Plan and Order and Child Support Obligation and Order if you have children) and Final Decree of Dissolution of Marriage (Form 4A-305 (without children) or Form 4A-306 (with children) NMRA) and bring them with you to the hearing.* Once the Court has decided the terms of the MSA (and the Custody Plan and Order and Child Support Obligation and Order if you have children), it will sign and file a Final Decree of Dissolution of Marriage, and you will be divorced from the other party; or

El Tribunal puede fijar una o más audiencias para resolver los desacuerdos restantes de su MSA (y el Plan y orden de custodia y la Obligación y orden de manutención de los hijos, en caso de tener hijos). Usted debe completar su propio MSA propuesto (y el Plan y orden de custodia y la Obligación y orden de manutención de los hijos, en caso de tener hijos) y la Sentencia final de disolución de matrimonio (Formulario 4A-305 (sin hijos) o Formulario 4A-306 (con hijos) NMRA) y traer estos documentos a la audiencia. Una vez que el Tribunal haya tomado una decisión sobre los términos del MSA (y el Plan y orden de custodia y la Obligación y orden de manutención de los hijos, en caso de tener hijos), firmará y presentará una Sentencia final de disolución de matrimonio y usted estará divorciado de la contraparte; o

(3) **Default.** If more than thirty (30) days have passed since you filed and served the Petition for Dissolution of Marriage and the other party has not filed an answer or otherwise responded to your petition, you may be able to request a Final Decree of Dissolution of Marriage without the other party's participation. This is called a default judgment. *See* Form 4A-310 NMRA for instructions on how to request a default judgment and Final Decree of Dissolution of Marriage.

Por incumplimiento. Si hubieran transcurrido más de treinta (30) días desde que usted presentó e hizo entrega de su Petición de disolución de matrimonio y la contraparte no ha presentado una contestación, o no ha respondido de otro modo a su petición, usted puede solicitar una Sentencia final de disolución de matrimonio sin la participación de la contraparte. Esto se conoce como fallo por incumplimiento. Consulte el Formulario 4A-310 NMRA para ver las instrucciones sobre cómo solicitar un fallo por incumplimiento y una

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

Sentencia final de disolución de matrimonio.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-301. Marital settlement agreement.

4A-301. Acuerdo marital de derechos y obligaciones.

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

Respondent/*Demandado*.

MARITAL SETTLEMENT AGREEMENT¹
ACUERDO MARITAL DE DERECHOS Y OBLIGACIONES¹

_____ (*Petitioner's name*) and _____
(*Respondent's name*) are married and agree to follow this agreement beginning on the day we
both sign it. We understand that the judge may make changes to this agreement and that we must
comply with any changes made.

_____ (*Nombre del Demandante*) y _____
(*Nombre del Demandado*) estamos casados y acordamos seguir este acuerdo a partir del día en
que ambos lo firmemos. Entendemos que el juez puede hacer cambios en este acuerdo y que
debemos acatar los cambios realizados.

I. PROPERTY WE ARE DIVIDING²
BIENES QUE VAMOS A REPARTIR²

- A. Personal property** (*such as clothing, furniture, jewelry, or artwork*). We have agreed
how we will divide our property. We have attached a Personal Property List (Attachment
A) showing all our property and which of us will receive that property.
(*Choose 1 or 2*)
Bienes personales (*tales como ropa, muebles, joyas u obras de arte*). Hemos acordado
cómo vamos a repartir nuestros bienes. Adjuntamos una Lista de bienes personales
(*Anexo A*) que muestra todos nuestros bienes y quién de nosotros va a recibirlos.
(*Marcar 1 o 2*)

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

1. Each of us already has possession of all the personal property we each expect to receive.
Cada uno de nosotros ya está en posesión de todos los bienes personales que espera recibir.

(Or)/(O)

2. We will make sure we each have our own property by _____ (date).
Nos aseguraremos de que cada uno reciba sus propios bienes antes del
_____ (fecha).

B. Real Property (such as a home, mobile home, condominium, lot, or commercial building).³

(Choose all that apply)

Bienes raíces (tales como una vivienda, casa rodante, condominio, terreno o edificio comercial).³

(Marcar todo lo que corresponda)

1. Neither of us owns real property.
Ninguno de nosotros es dueño de bienes raíces.
2. We own a marital home, which is located at _____
_____ (street address), and we agree to do the following:
(Complete the correct section: a. Keep the home; b. Sell the home; or c. Other plan.)
Somos dueños de una vivienda conyugal, que está ubicada en

(dirección física), y acordamos lo siguiente:
(Completar la sección apropiada: a. Quedarnos con la vivienda; b. Vender la vivienda; o c. Otro plan.)

- a. **Keep the home.** We agree to the following:

(Choose i or ii)

Quedarnos con la vivienda. *Acordamos lo siguiente:*

(Marcar i o ii)

- i. Petitioner shall keep the home and be responsible for all debts related to the home.
El Demandante se quedará con la vivienda y será responsable de todas las deudas relacionadas con la vivienda.

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(Or)/(O)

- ii. Respondent shall keep the home and be responsible for all debts related to the home.

El Demandado se quedará con la vivienda y será responsable de todas las deudas relacionadas con la vivienda.

The person who keeps the home is called the “homeowner.” The other person is called the “moving spouse.”

La persona que se queda con la vivienda es el “propietario” y la otra persona es el “cónyuge que se traslada”.

We further agree to the following:

(Choose all that apply)

Además, acordamos lo siguiente:

(Marcar todo lo que corresponda)

- iii. The amount owed to the moving spouse to buy out that person’s interest is \$ _____, which is included in the calculation of the Cash Payment, Section III, below.

La cantidad que se debe al cónyuge que se traslada para comprar su parte correspondiente de la propiedad es \$ _____, la cual se incluye en el cálculo del Pago en efectivo, Sección III, que aparece más adelante.

- iv. The homeowner will apply to refinance the debt owed on the home no later than _____ (date).

El propietario solicitará la refinanciación de la deuda pendiente del préstamo de la vivienda antes del _____ (fecha).

- v. This is our plan for the homeowner to buy out the moving spouse’s interest in the home or to get the moving spouse off of the loan papers:⁴

Este es nuestro plan para que el propietario compre la parte correspondiente de la vivienda del cónyuge que se traslada o para retirar el nombre del cónyuge que se traslada de los documentos del préstamo:⁴

- b. **Sell the home.** We are going to sell the home and divide the money from the sale as follows:

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Vender la vivienda. Vamos a vender la vivienda y a repartir el dinero de la venta de la manera siguiente:

_____.

While the home is being sold, Petitioner (or) Respondent (choose one) will stay in the home.

Until the home sells, we will pay expenses, including mortgage, taxes and insurance, utility bills, and repairs for the home as follows (describe who is to pay and how much each person will pay):

Mientras se vende la vivienda, el Demandante (o) el Demandado (marcar uno) permanecerá en la vivienda.

Hasta que se venda la vivienda, pagaremos los gastos, incluidos la hipoteca, los impuestos y el seguro, los servicios públicos y las reparaciones de la vivienda, como sigue: (describir quién va a pagar y cuánto va a pagar cada persona):

_____.

We both will cooperate with the showing of the home and the sale of the home, including signing all paperwork needed in order to sell it and transfer title. Both of us will preserve the home in a reasonable way including the following things:

Los dos vamos a cooperar para que se enseñe y se venda la vivienda, incluso para que se firme toda la documentación necesaria a fin de vender y transferir el título de la propiedad. Vamos a mantener la vivienda de manera razonable, incluyendo lo siguiente:

_____.

- c. **Other plan.** We have attached a separate sheet with our plan regarding the home.

Otro plan. Hemos adjuntado una hoja por separado con nuestro plan en relación a la vivienda.

3. One or both of us has other real property as set forth in the attached Real Property List (Attachment B), and we have agreed to divide that property as set forth in the attachment. If one party owes the other money for the division of the other real property, that amount should be included in the calculation of the Cash Payment, Section III, below.

Uno de nosotros o ambos tenemos otros bienes raíces, como se expresa en la

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Lista de bienes raíces (Anexo B) adjunta, y hemos acordado repartir esos bienes como se indica en el Anexo. Si una de las partes le debe dinero a la otra parte por el reparto de los otros bienes raíces, esa cantidad se debe incluir en el cálculo del Pago en efectivo, Sección III, que aparece más adelante.

C. Bank and investment accounts (such as checking accounts, savings accounts, stocks, bonds, certificates of deposit, mutual funds, or life insurance policies with cash value). (Choose 1 or 2)

Cuentas bancarias y de inversión (tales como cuentas corrientes, cuentas de ahorros, acciones, bonos, certificados de depósito, fondos de inversión o pólizas de seguro de vida con valor al contado).

(Marcar 1 o 2)

1. We do not have any bank or investment accounts.

No tenemos cuentas bancarias ni de inversión.

(Or)/(O)

2. We have the following bank or investment accounts and will divide them as follows:

Tenemos las siguientes cuentas bancarias o de inversión y las vamos a repartir de la manera siguiente:

Petitioner will have the following bank or investment accounts:

El Demandante tendrá las siguientes cuentas bancarias o de inversión:

Name of institution <i>Nombre de la institución</i>	Last four (4) digits of account number <i>Últimos cuatro (4) dígitos del número de la cuenta</i>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Respondent will have the following bank or investment accounts:

El Demandado tendrá las siguientes cuentas bancarias o de inversión:

Name of institution <i>Nombre de la institución</i>	Last four (4) digits of account number <i>Últimos cuatro (4) dígitos del número de la cuenta</i>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

D. Retirement Plans (such as IRAs, retirement accounts, pension plans, or 401(k) plans).⁵

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(Choose 1 or 2)

Planes de jubilación (tales como cuentas IRA, cuentas de jubilación, planes de pensiones o planes 401[k]).⁵

(Marcar 1 o 2)

1. Neither of us has a retirement plan.
Ninguno de los dos tiene un plan de jubilación.

(Or)/(O)

2. We will be dividing our retirement plan(s) as follows:
Vamos a repartir nuestro plan o planes de jubilación de la siguiente manera:

Petitioner has the following retirement plan(s): <i>El Demandante tiene el siguiente plan o planes de jubilación:</i>	<i>(Circle one to show whether Petitioner will KEEP the entire plan, DIVIDE the plan with Respondent, or TRANSFER the entire plan to Respondent)</i> <i>(Marcar con un círculo si el Demandante va a QUEDARSE con el Plan completo, REPARTIRLO con el Demandado o TRANSFERIR el Plan completo al Demandado)</i>	If plan will be DIVIDED, the amount or % to be given to Respondent: <i>Si el Plan se REPARTE, la cantidad o % que se entregará al Demandado:</i>
	<input type="checkbox"/> [KEEP] <input type="checkbox"/> [DIVIDE] <input type="checkbox"/> [TRANSFER] <i>[QUEDARSE][REPARTIR][TRANSFERIR]</i>	
	<input type="checkbox"/> [KEEP] <input type="checkbox"/> [DIVIDE] <input type="checkbox"/> [TRANSFER] <i>[QUEDARSE][REPARTIR][TRANSFERIR]</i>	
	<input type="checkbox"/> [KEEP] <input type="checkbox"/> [DIVIDE] <input type="checkbox"/> [TRANSFER] <i>[QUEDARSE][REPARTIR][TRANSFERIR]</i>	

Respondent has the following retirement plan(s): <i>El Demandado tiene el siguiente plan o planes de jubilación:</i>	<i>(Circle one to show whether Respondent will KEEP the entire plan, DIVIDE the plan with Petitioner, or TRANSFER the entire plan to Petitioner)</i> <i>(Marcar con un círculo si el Demandado va a QUEDARSE con el Plan completo, REPARTIRLO con el Demandante o TRANSFERIR el Plan completo al Demandante)</i>	If plan will be DIVIDED, the amount or % to be given to Petitioner: <i>Si el Plan se REPARTE, la cantidad o % que se entregará al Demandante:</i>
	<input type="checkbox"/> [KEEP] <input type="checkbox"/> [DIVIDE] <input type="checkbox"/> [TRANSFER]	

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

	[QUEDARSE][REPARTIR] [TRANSFERIR]	
	[KEEP] [DIVIDE] [TRANSFER] [QUEDARSE][REPARTIR] [TRANSFERIR]	
	[KEEP] [DIVIDE] [TRANSFER] [QUEDARSE][REPARTIR] [TRANSFERIR]	

(Check and complete if retirement plan(s) will be divided)
(Marcar y completar si se va a repartir el plan o planes de jubilación)

- For the following retirement plans that will be divided, Petitioner shall prepare a Qualified Domestic Relations Order (“QDRO”), obtain the signature of the other party, and submit the QDRO to the Court by _____ (date).⁶ (List the plans)

Para los siguientes planes de jubilación que se van a repartir, el Demandante preparará una Orden cualificada de relaciones familiares (QDRO, por sus siglas en inglés), pedirá a la contraparte que la firme y presentará la QDRO ante el Tribunal antes del _____ (fecha).⁶ (Hacer una lista de los planes)

- For the following retirement plans that will be divided, Respondent shall prepare a Qualified Domestic Relations Order (“QDRO”), obtain the signature of the other party, and submit the QDRO to the Court by _____ (date).⁶ (List the plans)

Para los siguientes planes de jubilación que se van a repartir, el Demandado preparará una Orden de relaciones familiares cualificada (QDRO, por sus siglas en inglés), pedirá a la contraparte que la firme y presentará la QDRO ante el Tribunal antes del _____ (fecha).⁶ (Hacer una lista de los planes)

E. Vehicles (such as cars, trucks, motorcycles, recreational vehicles, boats, tractors, or trailers).⁷

(Choose 1 or 2)

Vehículos (tales como autos, camionetas, motocicletas, vehículos recreativos, barcos, tractores o remolques).⁷

(Marcar 1 o 2)

1. We do not have any vehicles.

No tenemos ningún vehículo.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(Or)/(O)

[] 2. We have vehicles and are dividing them as follows:

Tenemos los siguientes vehículos y los vamos a repartir como sigue:

Petitioner will keep the following vehicles and assume any debt relating to each vehicle (*provide the make, model, and year of each vehicle and list the vehicle identification number*):

El Demandante se quedará con los siguientes vehículos y será responsable de cualquier deuda relacionada con cada uno de los vehículos (indicar la marca, el modelo y año de cada vehículo, además del número de identificación del vehículo):

Vehicle description <i>Descripción del vehículo</i>	Vehicle Identification No. (last six digits). <i>Número de identificación del vehículo (los últimos seis dígitos)</i>
---	---

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Respondent will keep the following vehicles and assume any debt relating to each vehicle (*provide the make, model, and year of each vehicle and list the vehicle identification number*):

El Demandado se quedará con los siguientes vehículos y será responsable de cualquier deuda relacionada con cada uno de los vehículos (indicar la marca, el modelo y año de cada vehículo, además del número de identificación del vehículo):

Vehicle description <i>Descripción del vehículo</i>	Vehicle Identification No. (last six digits) <i>Número de identificación del vehículo (los últimos seis dígitos)</i>
---	--

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Each person listed above as keeping the vehicles will pay for the costs of the vehicles, including insurance. The parties will transfer title by the following date:

Cada persona nombrada anteriormente pagará los gastos relacionados con los vehículos que se haya quedado, incluido el seguro. Las partes transferirán el título de cada vehículo antes de la siguiente fecha:

[] _____ (date/fecha).

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(Or)/(O)

when the vehicle is paid off.
cuando se haya pagado por completo el vehículo.

(Or)/(O)

the party who is keeping the vehicle already has the title in his/her name.
el título ya está a nombre de la parte que va a quedarse con el vehículo.

F. Other property (such as business interests, patents, trademarks, copyrights, royalties, manuscripts, or any other property).

(Choose 1 or 2)

Otros bienes (tales como intereses comerciales, patentes, marcas registradas, derechos de reproducción, derechos de autor, manuscritos y demás bienes).

(Marcar 1 o 2)

1. Neither party has any other property.
Ninguna de las partes tiene otros bienes.

(Or)/(O)

2. One or both parties has the other property listed below, and we have agreed to divide it as follows:

Una o ambas partes tienen otros bienes, como se detallan a continuación, y hemos acordado repartirlos como sigue:

II. DEBTS WE ARE DIVIDING⁸

DEUDAS QUE VAMOS A REPARTIR⁸

A. Debt. We attach a Debt List (Attachment C) which lists all of our debts, including mortgages, vehicle payments, taxes, credit cards, student loans, medical debts, judgments, and any other debts we may have. Any debt not listed is the responsibility of the person who created it. Each of us will pay debts we created prior to our marriage, unless we state differently here. Unless we state differently here, a person who takes property (such as a house or car) with a debt associated with it, will take the debt.

(Choose all that apply)

Deuda. Adjuntamos una Lista de deudas (Anexo C) que detalla todas nuestras deudas, incluidas hipotecas, pagos de vehículos, impuestos, tarjetas de crédito, préstamos para estudiantes, deudas médicas, fallos judiciales y cualquier otra deuda que tengamos. Cualquier deuda no incluida en la lista es responsabilidad de la persona que haya

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

*incurrido en dicha deuda. Cada uno de nosotros pagará las deudas en las que hayamos incurrido con anterioridad a nuestro matrimonio, a menos que se indique lo contrario en este documento. La persona que se quede con alguna propiedad (tal como una vivienda o un vehículo) que lleve asociada una deuda, será responsable de dicha deuda, a menos que se indique lo contrario en este documento.
(Marcar todo lo que corresponda)*

We have no debt from our marriage.
No tenemos deudas procedentes de nuestro matrimonio.

We will pay our debts as listed on Attachment C.
Pagaremos nuestras deudas como se detalla en el Anexo C.

The amount owed from _____ to _____ for the division of the debts is \$ _____, which is included in the calculation of the Cash Payment, Section III, below.
La cantidad que _____ debe pagar a _____ por el reparto de las deudas es \$ _____, la cual ha sido incluida en el cálculo del Pago en efectivo, Sección III, que aparece más adelante.

B. Credit cards and charge cards. Each of us will turn in and cancel all joint credit cards, or we will have the credit card company take the other person's name off of the account.
Tarjetas de crédito y tarjetas de pago. Cada uno de nosotros entregará y cancelará todas las tarjetas de crédito conjuntas, o pediremos a la compañía de la tarjeta de crédito que quite de la cuenta el nombre de la otra persona.

C. Taxes. We will share information necessary to correctly file our income tax returns. We will get the help we need to file our taxes.
Impuestos. Compartiremos la información necesaria para presentar correctamente nuestras declaraciones de impuestos y pediremos la ayuda necesaria para hacer dichas declaraciones de impuestos.

D. Problem with tax returns. If any of our returns that we filed together are audited or contested, we will meet to decide what to do. If we cannot decide who pays the taxes owed or who gets any refund, we will ask a judge to decide at the time the problem comes up.
Problemas con las declaraciones de impuestos. Si alguna de las declaraciones de impuestos que hemos presentado juntos fuera auditada o impugnada, nos reuniremos para decidir lo que hay que hacer. Si no podemos tomar una decisión sobre quién va a pagar los impuestos que se deben o quién va a recibir el reembolso, le pediremos a un juez que lo decida cuando surja el problema.

E. Legal promise. We understand that if either of us fails to pay the debts we have promised to pay, the other party may end up making that payment. If that happens, the party who

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

should have paid promises to repay the other party, including any other extra costs caused by the failure to pay, such as attorney fees, late fees, and interest charged by the creditor.
Promesa judicial. Entendemos que, si alguno de nosotros no pagara las deudas que ha prometido pagar, la contraparte podría terminar haciendo dicho pago. En ese caso, la parte que debería haber pagado promete pagarle dicha cantidad a la contraparte, incluido cualquier gasto adicional ocasionado por su incumplimiento, tal como honorarios de abogados, cuotas por pagos tardíos e intereses cobrados por el acreedor.

III. CASH PAYMENT

PAGO EN EFECTIVO

(If the parties have agreed that one party should pay money to the other in any of the preceding sections, those amounts should be included in this section.)

(Si las partes han acordado que una parte debe pagar a la contraparte por algún concepto indicado en las secciones anteriores, esas cantidades se deben incluir en esta sección.)

In order to settle the division of property and debts, we agree that _____
(name) shall pay _____ (name) the amount of \$ _____ no
later than _____ (date). We agree that judgment shall enter in this
amount for _____ (name of person owed money). The statutory
interest rate shall apply as provided in Section 56-8-4(A) NMSA 1978.

A fin de liquidar el reparto de bienes y deudas, acordamos que
_____ (nombre) pague a _____ (nombre) la
cantidad de \$ _____ antes del _____ (fecha). Acordamos
que el fallo judicial indicará esta cantidad a favor de _____
(nombre de la persona a quien se debe dinero). Se aplicará la tasa de interés conforme a la
ley como se dispone en la Sección 56-8-4(A) NMSA 1978.

IV. SPOUSAL SUPPORT⁹

PENSIÓN ALIMENTICIA⁹

A. We agree to spousal support as follows:

(Choose 1 or 2)

Acordamos que la pensión alimenticia será como sigue:

(Marcar 1 o 2)

1. **No spousal support.** Each of us can support ourselves and neither will pay spousal support to the other.

No se pagará pensión alimenticia. Cada uno de nosotros se puede mantener por sí mismo y ninguno pagará pensión alimenticia al otro.

(Or)/(O)

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

2. **Spousal support.** Petitioner (or) Respondent (*choose one*) will pay spousal support to the other spouse.
Pensión alimenticia. El Demandante (o) el Demandado (*marcar uno*) pagará pensión alimenticia al otro cónyuge.

Spousal support will be paid as follows:

(Choose i, ii, or iii)

La pensión alimenticia se pagará como sigue:

(Marcar i, ii o iii)

- i. \$ _____ per month on the _____ (*date*) of each month for _____ (*period of time*), which is not modifiable.

\$ _____ mensualmente, el día _____ (*fecha*) de cada mes, durante _____ (*período de tiempo*), que no es modificable.

(Or)/(O)

- ii. \$ _____ per month on the _____ (*date*) of each month until modified by the court.

\$ _____ mensualmente, el día _____ (*fecha*) de cada mes, hasta que el tribunal lo modifique.

(Or)/(O)

- iii. This is our other plan:

Este es nuestro plan alternativo:

V. OTHER STATEMENTS BY PARTIES

OTRAS DECLARACIONES DE LAS PARTES

- A. Documents.** We will each sign the documents we need to divide the property and debts, and each will deliver to the other party all documents related to property and debt awarded to the other.

Documentos. Cada uno de nosotros firmará los documentos necesarios para repartir nuestros bienes y deudas y cada uno entregará a la contraparte todos los documentos relacionados con los bienes y deudas otorgados al otro.

- B. Future issues.**¹⁰

*Cuestiones futuras.*¹⁰

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

1. Either of us may ask the judge for help if
Cada uno de nosotros puede pedir ayuda al juez si
 - a. one of us does not do what we said in this agreement; or
uno de nosotros no hace lo que hemos declarado en este acuerdo; o
 - b. we cannot agree on what this agreement says.
no podemos llegar a un acuerdo acerca de lo que dice este acuerdo.

We understand that the judge may make one party pay costs such as attorney fees.

Entendemos que el juez puede hacer que una de las partes pague gastos tales como los honorarios de abogados.

2. If we forgot or failed to list any property or debt, we will seek the help we need to divide that property or debt.¹¹
Si nos hemos olvidado o no hemos detallado algún bien o alguna deuda, solicitaremos la ayuda necesaria para repartir ese bien o esa deuda.¹¹

C. Final agreement. This is the final and entire agreement of the parties. Neither party is relying on other promises or statements that are not specifically included in this document.

Acuerdo final. Este es el acuerdo final y completo entre las partes. Ninguna de las partes se basa en otras promesas ni declaraciones que no se hayan incluido específicamente en este documento.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

VERIFICATION
VERIFICACIÓN

When I sign here, I am telling the judge under oath and penalty of perjury: *Al firmar aquí, estoy diciendo al juez bajo juramento y pena de perjurio:*

I have read this agreement and agree with everything in it; I have read the warnings and cautions listed in this agreement;

He leído este acuerdo y concuerdo con todo lo que aquí se expone; he leído las advertencias y avisos incluidos en este acuerdo;

I have disclosed all assets and debts known to me, and I understand that the other party is relying on my disclosures;

He revelado todos los bienes y deudas de los que tengo conocimiento, y entiendo que la contraparte se apoya en mis revelaciones;

I have gotten the help I needed before signing this agreement; and this document and the statements in it are true and correct to the best of my knowledge and belief.

He recibido la ayuda necesaria antes de firmar este acuerdo; y este documento y las declaraciones que aquí se incluyen son fieles y correctas a mi leal saber y entender;

I understand that I can be punished both civilly and criminally if any information in this agreement is false.

Entiendo que puedo estar sujeto a sanciones civiles y penales si alguna información en este acuerdo fuera falsa.

Petitioner's signature

Firma del Demandante

Date/Fecha: _____

Mailing address/Dirección postal: _____

Telephone/Teléfono: _____

Respondent's signature

Firma del Demandado

Date/Fecha: _____

Mailing address/Dirección postal: _____

Telephone/Teléfono: _____

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO

)

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

COUNTY OF

CONDADO DE) ss.

Acknowledged, signed and sworn to before me this ____ day of _____, ____
by _____, the petitioner.

*Reconocido, firmado y juramentado ante mí este día ____ de _____ de _____
por _____, el demandante.*

Notary public/*Fedatario*

My commission expires/*Mi comisión vence*: _____.

STATE OF NEW MEXICO)

ESTADO DE NUEVO MÉXICO

COUNTY OF

CONDADO DE) ss.

Acknowledged, signed and sworn to before me this ____ day of _____, ____
by _____, the respondent.

*Reconocido, firmado y juramentado ante mí este día ____ de _____ de _____
por _____, el demandado.*

Notary public/*Fedatario*

My commission expires/*Mi comisión vence*: _____.

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

ATTACHMENT B: REAL PROPERTY LIST

(Attach additional pages if needed)

ANEXO B: LISTA DE BIENES RAÍCES

(Adjuntar páginas adicionales si fuera necesario)

List all homes (other than the marital home), land, or other real property owned by Petitioner or Respondent.

Haga una lista de todas las viviendas (aparte de la vivienda conyugal), terrenos u otros bienes raíces propiedad del Demandante o del Demandado.

Other Real Property

Otros bienes raíces

1. Address/Description of property/*Dirección/Descripción de la propiedad:*

We agree to do the following with the property after the divorce:

(Choose all that apply)

Acordamos hacer lo siguiente con la propiedad después del divorcio:

(Marcar todo lo que corresponda)

_____ Petitioner will keep the property/*El Demandante se quedará con la propiedad;*

_____ Respondent will keep the property/*El Demandado se quedará con la propiedad;*

_____ Petitioner Respondent shall pay the other party \$_____.

[] El Demandante [] El Demandado pagará a la contraparte la cantidad de \$_____.

_____ The property will be sold and the proceeds divided as follows/*La propiedad se venderá y lo recaudado se repartirá como sigue:*

_____ Other plan/*Otro plan:*

2. Address/Description of property/*Dirección/Descripción de la propiedad:*

We agree to do the following with the property after the divorce:

(Choose all that apply)

Acordamos hacer lo siguiente con la propiedad después del divorcio:

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

(Marcar todo lo que corresponda)

_____ Petitioner will keep the property/*El Demandante se quedará con la propiedad;*

_____ Respondent will keep the property/*El Demandado se quedará con la propiedad;*

_____ Petitioner Respondent shall pay the other party \$_____.
*[] El Demandante [] El Demandado pagará a la contraparte la cantidad de
\$_____.*

_____ The property will be sold and the proceeds divided as follows/*La propiedad se
venderá y lo recaudado se repartirá como sigue:*

_____ Other plan/*Otro plan:*

***** Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llène el formulario en inglés. *****

ATTACHMENT C: DEBT LIST

(Attach additional pages if needed)

ANEXO C: LISTA DE DEUDAS

(Adjuntar páginas adicionales si fuera necesario)

(NOTE: This document is a public document. DO NOT list the full account number for any credit card or other loan information that you would not want to make public.)

(ATENCIÓN: Este es un documento público. NO detalle el número completo de la cuenta de ninguna tarjeta de crédito o información de préstamos que no quiera hacer públicos.)

We understand that this agreement may not bind creditors.

Entendemos que este acuerdo no puede obligar a los acreedores.

Creditor <i>Acreeedor</i>	Last four (4) numbers on account <i>Cuatro (4) últimos números de la cuenta</i>	Amount owed <i>Cantidad que se debe</i>	Will be paid by (check box): <i>A pagar por el (marcar la columna correspondiente):</i>	
			Petitioner <i>Demandante</i>	Respondent <i>Demandado</i>

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. A marital settlement agreement must be filed in every dissolution of marriage cause. See Forms 4A-100, -200, and -300 NMRA for additional information about completing and filing this form.

En todos los casos de disolución de matrimonio se debe presentar un Acuerdo marital de derechos y obligaciones. Consultar los Formularios 4A-100, -200 y -300 NMRA para ver información adicional acerca de cómo completar este formulario.

2. It is highly recommended that you consult with an attorney. Whether property is separate or community is a complicated issue. There can be serious consequences, including tax consequences, for the division of property and for not properly transferring property, including retirement accounts. You may need separate documents to transfer divided property.

Se recomienda encarecidamente que consulte a un abogado. La cuestión de bienes gananciales o exclusivos es un asunto complejo. Puede haber graves consecuencias, incluidas consecuencias fiscales, resultantes del reparto de bienes y de no transferir correctamente los bienes, incluidas las cuentas de jubilación. Es posible que necesiten documentos separados para transferir los bienes repartidos.

3. To transfer land, a building or a home other than a mobile home, the parties must prepare, sign and record a deed in the real property records where the property is located. To transfer a mobile home, contact the Motor Vehicle Division.

Para transferir terrenos, un edificio o una vivienda, que no sea una casa rodante, las partes deben preparar, firmar y registrar una escritura de propiedad en el registro de bienes raíces donde se encuentre ubicada dicha propiedad. Para transferir una casa rodante, deben comunicarse con la División de Vehículos Motorizados.

4. If both parties are listed on the mortgage, you must seek lender approval to remove the moving spouse from the mortgage and from responsibility for payment.

Si el nombre de ambas partes aparece en la hipoteca, necesitan la aprobación de la empresa de financiación para retirar de la hipoteca y de la responsabilidad de pagos el nombre del cónyuge que se va a trasladar de la vivienda y anular así su responsabilidad por los pagos.

5. If the parties are going to divide a retirement plan, contact the retirement plan before completing and filing this form. Depending on the plan, a QDRO may be necessary. If the parties cannot agree on the terms of the QDRO, they should request a hearing.

Si las partes van a repartir un plan de jubilación, deben comunicarse con la institución del plan de jubilación antes de llenar y presentar este formulario. Dependiendo del plan, puede ser necesaria una Orden cualificada de relaciones familiares o QDRO. Si las partes no pueden llegar a un acuerdo acerca de los términos de la QDRO, deben solicitar una audiencia.

6. CAUTION: You may want to consult an attorney about your retirement, pension, deferred compensation, 401k plans, and/or benefits. If you do not see an attorney regarding these assets, you risk losing any interest you have in these plans and/or benefits. There are certain documents the plan administrator must have. An attorney can help you prepare these documents.

ADVERTENCIA: Es aconsejable consultar a un abogado acerca de sus planes de

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

jubilación, pensión, compensación diferida, 401k u otros beneficios. Si no consulta a un abogado sobre estos activos, corre el riesgo de perder la parte que le corresponda de estos planes o beneficios. Hay ciertos documentos que el administrador del plan debe recibir. Un abogado le puede ayudar a preparar estos documentos.

7. To transfer vehicles or a mobile home, contact the Motor Vehicle Division.
Para transferir vehículos o casas rodantes, comuníquese con la División de Vehículos Motorizados.

8. This agreement may not affect the rights of creditors even when approved by the Court as part of the final decree. The creditor may expect payment from you no matter who agrees to pay the debt in this agreement. See an attorney if you have questions about separate and community debts and separate and community property.

Este acuerdo no puede afectar los derechos de los acreedores, incluso si ha sido aprobado por el Tribunal como parte de la sentencia final. Los acreedores pueden esperar que sea usted quien pague la deuda, sin importar quién haya acordado pagar la deuda conforme a este acuerdo. Consulte a un abogado si tiene preguntas acerca de bienes y deudas gananciales y exclusivos.

9. There can be serious consequences resulting from spousal support awards. If your agreement includes spousal support, you should consult with an attorney.

La asignación de pensión alimenticia puede tener graves consecuencias. Si su acuerdo incluye el pago de pensión alimenticia, debería consultar a un abogado.

10. Consult with an attorney if problems arise later.

Consulte a un abogado si surgieran problemas posteriormente.

11. To divide property or debts left out of this agreement, see Section 40-4-20(A) NMSA 1978.

Para repartir bienes o deudas que no se hayan incluido en este acuerdo, consulte la Sección 40-4-20(A) NMSA 1978.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014; as amended by Supreme Court Order No. 15-8300-024, effective for all pleadings and papers filed after November 18, 2015; as amended by Supreme Court Order No. 16-8300-020, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2016; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-006, effective for all pleadings and papers filed on or after July 1, 2019]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos presentados o pendientes desde el 31 de diciembre de 2014; como fuera enmendado por la Orden Núm. 15-8300-024 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados después del 18 de noviembre de 2015; como fuera enmendado por la Orden Núm. 16-8300-020 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados después del 31 de diciembre de 2016; como fuera

******* Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******

*enmendado por la Orden Núm. 19-8300-006, vigente para todos los alegatos y documentos
presentados después del 1 de julio de 2019]*

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

4A-304. Wage withholding order (*domestic relations actions*).

4A-304. Orden de retención de salarios (acciones de relaciones familiares).

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

Respondent/*Demandado*.

WAGE WITHHOLDING ORDER
(*domestic relations actions*)¹
ORDEN DE RETENCIÓN DE SALARIOS
(*acciones de relaciones familiares*)¹

This matter, having come before the Court for entry of a wage withholding order and the parties having submitted a completed Income Withholding for Support Form,² the Court ORDERS:

Habiéndose presentado este asunto ante el Tribunal para registrar una orden de retención de salarios y habiendo las partes presentado un Formulario de retención de ingresos para manutención² completo, el Tribunal ORDENA:

1. The provisions of the Income Withholding for Support Form, attached as Exhibit A and signed by the Court, are incorporated by reference and adopted in full.

Las disposiciones del Formulario de retención de ingresos para manutención, adjuntas como Documento de prueba A y firmadas por el Tribunal, son incorporadas como referencia y adoptadas en su totalidad.

2. Wage withholding shall be implemented as stated in Exhibit A.
La retención de salarios se debe implementar como se indica en el Documento de prueba A.

3. Exhibit A, which includes personal identifier information that is necessary to include in the record, shall be protected in accordance with Rule 1-079 NMRA if requested to be

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

sealed by the parties.

*El Documento de prueba A, que incluye información de identificación personal
que es necesario incluir en el registro, estará protegido conforme a la Regla 1-079 NMRA si las
partes solicitan que permanezca confidencial.*

IT IS SO ORDERED.
ASÍ SE ORDENA.

Date/Fecha

District judge/Juez de Distrito

APPROVED/APROBADO:

Mother's signature/Firma de la madre: _____

Mailing address/Dirección postal: _____

Telephone/Teléfono: _____

Father's signature/Firma del padre: _____

Mailing address/Dirección postal: _____

Telephone/Teléfono: _____

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. See Form 4A-300 NMRA for an explanation of the Wage Withholding Order.
Consulte el Formulario 4A-300 NMRA donde encontrará una explicación de la Orden de retención de salarios.

2. A completed Income Withholding for Support Form (OMB 0970-0154) is required in all cases where a Wage Withholding Order is issued by the Court. A copy of the form is available at http://www.acf.hhs.gov/sites/default/files/ocse/omb_0970_0154.pdf. Instructions for filling out the form are available at http://www.acf.hhs.gov/sites/default/files/ocse/omb_0970_0154_instructions.pdf. The form and instructions also may be obtained from the New Mexico Human Services Department, Child Support Enforcement Division.

En todos los casos en que el Tribunal emite una Orden de retención de salarios, se requiere un Formulario de retención de ingresos para manutención completo (OMB 0970-0154). Encontrará una copia del formulario en http://www.acf.hhs.gov/sites/default/files/ocse/omb_0970_0154.pdf. Las instrucciones para llenar el formulario están disponibles en http://www.acf.hhs.gov/sites/default/files/ocse/omb_0970_0154_instructions.pdf. También puede obtener el formulario y las instrucciones a través de la División para el Cumplimiento de la Manutención de los Hijos del Departamento de Servicios Humanos de Nuevo México.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013.]

[Aprobado por Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013.]

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****
4A-305. Final decree of dissolution of marriage (without children).
4A-305. Sentencia final de disolución de matrimonio (sin hijos).

STATE OF NEW MEXICO
ESTADO DE NUEVO MÉXICO
COUNTY OF BERNALILLO
CONDADO DE BERNALILLO
SECOND JUDICIAL DISTRICT
SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

Petitioner/*Demandante*,

v.

No. _____

Respondent/*Demandado*.

FINAL DECREE OF DISSOLUTION OF MARRIAGE
(without children)¹
SENTENCIA FINAL DE DISOLUCIÓN DE MATRIMONIO
(sin hijos)¹

This matter was brought before the Court to enter a Final Decree of Dissolution of Marriage by Petitioner and Respondent (“the parties”).

Este asunto fue presentado ante el Tribunal por el Demandante y el Demandado (“las partes”) para que se dicte una Sentencia final de disolución de matrimonio.

This decree references a Marital Settlement Agreement that has been signed and filed by the parties, and that settles the claims related to their marital relationship.

Esta sentencia hace referencia a un Acuerdo marital de derechos y obligaciones que ha sido firmado y presentado por las partes, el cual resuelve todos los reclamos relacionados con la relación marital entre ambas partes;

The Court, having considered the evidence FINDS AND CONCLUDES:

Habiendo considerado las pruebas, el Tribunal DETERMINA Y CONCLUYE:

1. The Court has jurisdiction over the subject matter of this action and over the parties.

Este Tribunal tiene jurisdicción sobre el objeto de la presente acción y sobre las partes del caso.

2. The parties were married on _____ (date of marriage).
Las partes se casaron el _____ (fecha del matrimonio).

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

3. The parties are incompatible.
Las partes son incompatibles.

4. The Marital Settlement Agreement is fair and reasonable and should be adopted
by the Court.
*El Acuerdo marital de derechos y obligaciones es justo y razonable y el Tribunal
debería adoptarlo.*

IT IS THEREFORE ORDERED, ADJUDGED, AND DECREED:
POR LO TANTO, SE ORDENA, FALLA Y SENTENCIA:

1. The marriage of Petitioner and Respondent is dissolved on the grounds of
incompatibility.
*El matrimonio entre el Demandante y el Demandado queda disuelto por motivos
de incompatibilidad.*

2. The parties are ordered to comply with the terms of the Marital Settlement
Agreement, which has been filed with the Court and is incorporated here by reference.
*Se ordena a las partes cumplir con lo estipulado en el Acuerdo marital de
derechos y obligaciones, el cual se ha presentado ante el Tribunal y es aquí incorporado como
referencia.*

*(Select and complete the following paragraphs if applicable)
(Marque y llene los párrafos siguientes según corresponda)*

3. The Court retains jurisdiction to enter QDROs or other orders dividing the
retirement plans referenced in the Marital Settlement Agreement.
*El Tribunal retiene jurisdicción para dictar una Orden cualificada de relaciones
familiares u otras órdenes de división de planes de jubilación indicados en el
Acuerdo marital de derechos y obligaciones.*

4. Judgment in favor of Petitioner (or) Respondent is awarded in the amount of
\$ _____, as set forth in Section III of the Marital Settlement Agreement
(Cash Payment). The statutory interest rate shall apply as provided in Section 56-
8-4(A) NMSA 1978.
*Fallo a favor del Demandante (o) del Demandado que se otorga en la
suma de \$ _____, como se indica en la Sección III del Acuerdo marital de
derechos y obligaciones (Pago en efectivo). Se aplicará la tasa de interés
establecida por la ley según lo previsto en la Sección 56-8-4(A) NMSA 1978.*

5. Petitioner's name is restored to the former name of _____ (write full
legal name).

6. *El nombre del Demandante se revierte al nombre anterior de _____
(escriba su nombre completo legal).*

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Respondent's name is restored to the former name of _____ (write
full legal name).

*El nombre del Demandado se revierte al nombre anterior de _____
(escriba su nombre completo legal).*

SO ORDERED/*ASÍ SE ORDENA:*

District Court Judge/*Juez del Tribunal de Distrito*

By signing below I affirm under penalty of perjury under the laws of the State of
New Mexico that everything in this document is true and correct to the best of my
knowledge, information and belief, including the following:

*Al firmar a continuación, afirmo bajo pena de perjurio, conforme a las leyes del
estado de Nuevo México, que todo el contenido de este documento es verdadero y correcto
a mi leal saber y entender, incluido lo siguiente:*

1. **Right to trial is waived.** I understand that by signing the Final Decree, I am
waiving my right to a trial before a Judge.

Renuncio al derecho a juicio. Entiendo que, al firmar la Sentencia final,
renuncio a mi derecho a tener un juicio ante un Juez.

2. **No duress or coercion; complete agreement.** I am not under force, threats,
duress, coercion or undue influence from anyone, including the other party, to sign this
Final Decree. This Decree and any attachments that I have signed is our full agreement. I
have not agreed to something different from what is stated in writing in this Decree.

No existe coacción ni coerción; existe acuerdo completo. No estoy
*sometido/a a presión, amenazas, coacción, coerción ni influencia indebida por ninguna
persona, incluida la contraparte, para firmar esta Sentencia final. Esta sentencia y todos
los anexos que he firmado corresponden a nuestro acuerdo completo. No he aceptado nada
distinto a lo establecido por escrito en esta Sentencia.*

3. **Legal advice.** I understand that even if I am representing myself without an
attorney, I have the right to be represented by an attorney. I have the right to call an attorney
and get legal advice before I sign this Final Decree.

Asesoramiento jurídico. Entiendo que, aunque me estoy representando a mi
*mismo sin abogado, tengo derecho a ser representado/a por un abogado. Tengo derecho a
llamar a un abogado y recibir asesoramiento jurídico antes de firmar esta Sentencia final.*

Petitioner's signature

Firma del demandante

Date/Fecha: _____

Respondent's signature

Firma del demandado

Date/Fecha: _____

***** Spanish translation for informational purposes only.
Should be completed in English. Traducción al español para fines
informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *****

Mailing address/Dirección postal: _____ Mailing address/Dirección postal: _____

Telephone/Teléfono: _____

Telephone/Teléfono: _____

USE NOTE
INSTRUCCIONES

1. This form may be used anywhere in this state by the court to enter a final decree of dissolution of marriage when the parties do not have minor children or a child under nineteen years of age who is attending high school.

El tribunal puede usar este formulario en cualquier lugar en este estado para emitir una sentencia final de disolución de matrimonio cuando las partes no tienen hijos menores de edad o ningún hijo menor de diecinueve años de edad que asiste a la escuela preparatoria.

[Approved by Supreme Court Order No. 13-8300-010, effective for all pleadings and papers filed on or after May 31, 2013, in all cases pending or filed on or after May 31, 2013; as

******* Spanish translation for informational purposes only. Should be completed in English. Traducción al español para fines informativos únicamente. Llene el formulario en inglés. *******
amended by Supreme Court Order No. 14-8300-011, effective for all pleadings or papers filed on or after December 31, 2014, in all cases filed or pending on or after December 31, 2014; as amended by Supreme Court Order No. 16-8300-020, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2016; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-006, effective for all pleadings and papers filed on or after July 1, 2019.]

[Aprobado por la Orden Núm. 13-8300-010 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de mayo de 2013, en todos los casos pendientes o presentados desde el 31 de mayo de 2013; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-011 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014, en todos los casos pendientes y presentados desde el 31 de diciembre de 2014; como fuera enmendado por la Orden Núm. 16-8300-020 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados después del 31 de diciembre de 2016; como fuera enmendado por la Orden Núm. 19-8300-006, vigente para todos los alegatos y documentos presentados después del 1 de julio de 2019].